

21 世纪修辞学丛书

中国修辞学会组织编写

王德春 主编

汉英谚语与文化

Chinese-English Proverbs and Culture

王德春 杨素英 黄月圆 著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英谚语与文化/ 王德春, 杨素英, 黄月圆著 . —上海: 上海外语教育出版社, 2003

(21 世纪修辞学丛书)

ISBN 7 - 81080 - 628 - 9

. 汉... . 王... 杨... 黄... . 谚语 -
对比研究 - 汉语、英语 . H313 .3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086852 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑: 高玲玲

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850 × 1168 1/32 印 张 字 数 千 字

版 次: 2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7 - 81080 - 628 - 9/ G · 319

定 价: . 元

本版图书如有印装质量问题, 可向承印(订)厂调换。

21 世纪修辞学丛书

总 序

王 德 春

当人类跨进新世纪时,恰逢中国修辞学会成立二十周年。二十年来,中国修辞学会不断发展,现在已是人才荟萃、成果丰硕的学术团体。学会会员中有年长的知名学者,有中青年后起之秀,大家扎实工作、团结合作,在修辞学领域继承传统,吸收国外经验,开拓新阵地,取得了丰硕成果。为了展示新成果,隆重庆祝学会成立二十周年,中国修辞学会于 2000 年 7 月分别在上海和广州举办国际学术研讨会,并开始编辑出版 21 世纪修辞学丛书。

这套丛书力求反映 20 世纪末叶最新学术成果,推动 21 世纪学术研究,促进现代修辞学繁荣发展。

20 世纪后半叶,特别是中国修辞学会成立后的 20 年,现代修辞学获得重大进展。它运用现代语言学理论和方法,不仅研究语言体系的修辞手段和修辞方法,而且以语境为基础,研究话语和言语规律,充分发挥语言功能,提高人们的言语修养。现代修辞学不仅重视研究文艺作品的语言,而且重视研究适应不同语境类型的各种语体,包括日常谈话;不仅研究作家的言语风格,而且研究其他人、其他作品的言语风格;不仅研究词语的锤炼,更研究话语修辞和言语修养;不仅研究语言规范的有效使用,也研究偏离和言语创新的修辞作用;它从信息传递、人际角色关系、交际主体的社会心理等方面探讨修辞,呈现出一派兴旺景象。

在世纪之交,现代修辞学面临着崭新的迫切任务。

首先,修辞学要适应信息时代的需要。

在新世纪到来时,世界正进入信息时代。社会充满信息流。语言是最主要的信息载体,它负载各种社会信息,无翼而飞。而修辞则赋予语言以翅膀,让它飞得更高更远,把信息传向世界,传给大众,传于异时异地。在当前信息时代中,一个人的社会活动效率多半取决于他获得信息、处理信息的能力,取决于他能否捕捉信息要点,有无应用信息的熟巧。而这一点,却与一个人的语言水平、修辞能力密切相关。一个人在言语交际中通过建构话语而传递信息,通过理解话语而接受信息。而建构话语、理解话语的能力与修辞能力密不可分。修辞学能使话语信息得到更快、更确切的传递,使社会信息畅通,从而推动社会发展。

其次,修辞学要提高群众的言语修养。

言语修养是一个人在言语交际中使用语言的素养。人在言语交际中能充分发挥语言体系的功能,恰当地表达思想感情,适应语境的要求进行言语创新,使言语表达臻于完美,这些都离不开修辞学的指导。人在话语中接受其承载的社会信息。话语承载的信息是丰富而庞杂的。有新信息,也有已知信息;有有效信息,也有冗余信息;有促使社会进步的革命信息、科学信息,也有影响社会进步的破坏性信息。从这个信息流中获得科学新信息就成为一个人的重要社会能力。话语中承载的知识信息,并不总是能成为听、读者的财富。言语修养欠缺的人,读书破万卷而不得要领者有之,听话不能听音者有之,听到风就是雨者也有之。他们不能捕捉话语信息核心,不能领会言语目的,往往降低工作成效。所以,修辞学要帮助大家适切地交流话语信息,提高言语修养,改善言语质量。言语修养是人类文明和社会进步的重要标志,修辞学在提高言语效果、加强言语修养的同时,也就促进了社会进步和精神文明的建设。

再次,修辞学要加强实用性,应用于各行各业。

人人会说话,处处有文章。说话写文章是为了交际,为了传递信息。要提高交际和传递信息的效果,就得讲究修辞。所以,修辞一点也不神秘,修辞更不是高深莫测。修辞不是文学家和语言学家的专利,它应该服务于大众。在课堂上,教师要调节自己的话语,深入浅

出地传授知识,让学生喜闻乐见;在法庭上,法官和控辩各方要善于处理角色关系,摆事实、讲道理;在市场上,买卖双方均应从社会心理角度评商品、议价格,完成交易;在日常交际中,人们通过话语的建构和理解,调节相互关系,达到相互理解,促使信息畅通,政通人和。修辞学在各行各业一切领域都起着重要的作用。

总之,现代修辞学不再停留在创设辞格和锤词炼句上,它涉及言语交际的广泛领域,它要从语境、语体、风格、文风、语用、话语修辞、信息修辞、言语修养各方面探讨言语规律,它既要研究语言的修辞手段和方法,更要研究言语活动的过程和话语整体,还要把研究成果应用于各行各业,发挥更大的社会作用。

本丛书将竭力反映现代修辞学的发展趋势,在修辞学理论和应用上,在汉、外语修辞研究上贡献研究成果。本丛书得以顺利问世,多亏上海外语教育出版社社长庄智象、总编王彤福和责编高玲玲三位先生的大力支持,谨向他们表示衷心的感谢。希望出版界的其他有识之士,参与其事,共襄盛举。希望中国修辞学会会员拿出高质量研究成果,丰富丛书的选题。这套丛书的读者对象,不仅是修辞工作者,而且是一切希望改善言语质量、提高言语修养的人,首先是教师、学生、公务员和文化工作者。希望广大读者喜欢这套丛书,并从中受益;也希望作者把书写得深入浅出,切实有用。

是为总序。

2000 年 5 月
于上海

目 录

序

第一章 汉、英谚语概说	1
第一节 谚语是语言的词汇单位.....	1
第二节 谚语是熟语的一种.....	2
第三节 汉、英语熟语分类的对应	5
第四节 从关于谚语的谚语看谚语.....	5
第五节 谚语的特点和本书的任务	11
第二章 汉、英谚语溯源.....	13
第一节 源自民间口语的谚语	13
第二节 来自文学作品和文化典籍的谚语	30
第三节 来自宗教文献的谚语	70
第三章 汉、英谚语的文化含义.....	82
第一节 反映宗教思想的谚语	82
第二节 反映人文思想的谚语.....	102
第三节 反映道德观念的谚语.....	110
第四节 反映生活、生产经验的谚语	136
第四章 汉、英谚语的语言特点	149
第一节 语音特点.....	149
第二节 语义特点.....	156
第三节 词汇特点.....	171
第四节 语法特点.....	189

第五节 修辞特点.....	209
第五章 汉、英谚语的社会功用	229
第一节 谚语的思想道德功用.....	229
第二节 谚语的科学认识功用.....	234
第三节 谚语的教育警策功用.....	239
第四节 谚语的文学描绘功用.....	245
第五节 谚语的社会实践功用.....	255

Contents

Chapter One	General Remarks about Proverbs	1
1 .	Proverb: a unit of language	1
2 .	Proverb: a kind of phraseology	2
3 .	Classification of phraseology in Chinese and English	5
4 .	Proverbs about proverb	5
5 .	Properties of proverb and the objectives of this book	11
Chapter Two	Origins of Chinese and English Proverbs	13
1 .	Proverbs from oral tradition	13
2 .	Proverbs from literature and classics	30
3 .	Proverbs from religious books	70
Chapter Three	Cultural Implications of Chinese and English Proverbs	82
1 .	Proverbs reflecting religious beliefs	82
2 .	Proverbs reflecting humanistic ideas	102
3 .	Proverbs reflecting moral views	110
4 .	Proverbs reflecting life and work experiences	136
Chapter Four	Language Features of Chinese and English Proverbs	149
1 .	Phonological Features	149
2 .	Semantic Features	156
3 .	Vocabulary Features	171
4 .	Grammatical Features	189

5 . Rhetoric Features	209
-----------------------	-----

Chapter Five Social Functions of Chinese and English Proverbs

229

1 . The function to moralize	229
2 . The function to spread knowledge and experience	234
3 . The function to advise	239
4 . Descriptive function in literature	245
5 . Practical function in society	255

序

1998年春,我应香港浸会大学杨素英、黄月圆两位博士的邀请,赴港访问三个月,与她们一起研究汉英谚语与文化,这本书就是我们三人共同的研究成果。

早在20世纪50年代,我就对语言的熟语,特别是谚语进行过研究,其成果分别反映在我的《词汇学研究》、《语言学通论》、《语言学概论》等论著中。这次我们三人集思广益,试图从新的角度阐明语言和文化的密切关系。这是一个很有意思的问题,但研究起来困难不小。

首先,由于民族语言的特点不同,各国对熟语研究的角度和深度不同,汉英两种语言的熟语体系不是一一对应的。我们是通过两种语言中以谚语(proverb)为主的具有文化含义和修辞特色的熟语来探讨两种文化的异同。

其次,文化涉及广泛的领域,不可能面面俱到。我们只从汉英谚语的溯源、文化含义、语言特点和社会功用几个方面进行分析。

再次,语言虽然与文化关系密切,但毕竟不是文化本身,而只是反映、记载、传播和交流文化的工具。我们既从语言角度探讨文化,又从文化角度研究语言,竭力阐明两种社会现象的密切关系,但不把它们混为一谈。

三个月之中,我们收集资料、开展研讨、执笔写作,三人努力工作,愉快合作,终于有了一点成果。回上海后,我一边把有关章节给刊物单独发表,一边进行修改,并在最近三年数次赴港讲学期间,抽空与两位博士继续探讨,最后定稿。尽管如此,这仍是我们的阶段性成果。如有机会,我们将对这类问题做更深入的研究。

是为简序。

王德春

2001年12月

于上海

第一章 汉、英谚语概说

谚语是意义相对完整的固定句子,是语言中一种重要的熟语。大部分谚语是人民经验的结晶,是语言的花朵。

第一节 谚语是语言的词汇单位

每种民族语言都是音义结合的词汇和语法的体系。词汇是语言的建筑材料,语法是语言的组织规律,它们都是音义结合的。

词汇包括词和熟语两大部分。词是语言中能独立运用的最小单位。熟语是词的组合,但不是自由词组,其组合是固定的。熟语作为固定的词的组合,它是独立运用的单位。词和熟语都是语言的词汇单位。

固定的词的组合可能是固定词组,也可能是固定句子。谚语是意义相对完整的固定句子,它作为熟语的一种,也是语言的词汇单位。

例如,“虎、老虎、金、金子、黄金”都是汉语的词,其中“虎、金”又可用作构词的词素。在汉语中,还有一些固定词组和句子,它们是现成的,使用者拿来就用,不必临时组织。

例如:

生龙活虎。

如虎添翼。

狐假虎威。

谈虎色变。

九牛二虎之力。

老虎屁股摸不得。

虎落平阳被犬欺。

人无害虎心,虎有伤人意。

一字千金。

纸醉金迷。

真金不怕火炼。

三人一条心,黄土变成金。

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

书中自有黄金屋,书中自有颜如玉。

这些固定的词组和句子就是熟语。其中“人无害虎心,虎有伤人意;三人一条心,黄土变成金”等反映人民经验的固定句子就是谚语。它们都是语言的词汇单位。

第二节 谚语是熟语的一种

在一种发达的语言中,熟语极其丰富。按照熟语的特点,可以分为六大类:

一、成语

成语是一种习用的固定词组或固定短句。成语不仅结构固定,意义结合也很紧密,一般表示不可分割的概念。如“鹤立鸡群”这个成语表示“突出”这个概念,不表示完整的思想,使用时相当于一个词。

在不同的成语中,成语的整体意义和成语中各词意义的关系不

尽相同。很多成语的意义与成语中各词的字面意义已经失去联系,如“胸有成竹、图穷匕见、杯弓蛇影”等,必须对各词的“潜在意义”“词义的历史联系”进行分析,才能确切地把握成语的整体意义。还有很多成语的意义与各词的字面意义存在一定的联系,有的是比喻义,有的是限制义,不难从各词的字面意义大致推出成语的整体意义。如“易如反掌、力争上游”等。还有一些成语的意义基本上由各词的字面意义合成,可以从各词的意义联系中推出整个成语的意义。如“与人为善、分秒必争”等等。在汉语中,四音节是成语的基本形式。

二、警句和格言

警句和格言是习用的名人之言,经典之语,含有深刻的教育意义。

警句与原作者有联系,引用时不仅想到它的教育作用,还会联想到原作者,如“横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛”(鲁迅)、“读书破万卷,下笔如有神”(杜甫)等。

格言一般出自古代文献,流传至今仍有教育意义,但与原作者的联系已不密切。如“满招损,谦受益”“工欲善其事,必先利其器”等等。

三、歇后语

通常理解的歇后语是一种习用的譬解语。前半截是形象的譬喻,后半截是解语,用来直接说明事理。例如:

十五个吊桶打水,七上八下。

哑巴吃黄连,有苦说不出。

周瑜打黄盖,一个愿打,一个愿挨。

泥菩萨过江,自身难保。

孔子搬家,净是输(书)。

譬解语是习用的固定语句,前后两截有联系,一般说了前截,其义自明,后截可以不说。这就是歇后语名称的来历。

四、俗语

俗语也是固定语句,特点是通俗化、口语化,也有一定的形象比喻。例如:

一个巴掌拍不响。

偷鸡不着蚀把米。

打肿脸充胖子。

不费吹灰之力。

不管三七二十一。

俗语主要在群众口语中使用。

五、惯用语

惯用语也是习用的固定词组或短句。汉语中的惯用语以三音节结构为主。如:

开后门。

吃红灯。

碰钉子。

(打)擦边球。

捣糨糊。

其特点是多半用于转义,“开后门”就是走门路打通关节,“(打)擦边球”就是利用模糊界限钻政策的空子。

六、谚语

如前所述,谚语是语义相对完整的固定句子。使用时可作为句子成分,也可以作为独立的交际单位,表达完整的思想。

谚语的最大特点是表达人民群众在生产和日常生活中、各种社会活动中积累的丰富经验,闪耀着人民智慧的火花。例如,关于农业生产知识的谚语有:

种田没有巧,勤耕兼锄草。

冬耕深一寸,等于上回粪。

好树结好桃,好种出好苗。

种田不要问,用好水和粪。

这些谚语,以朗朗上口的语言形式,把农民种田时有关耕耘、施肥、选种、灌溉等方面的经验记载下来,传递下去。

谚语与俗语接近,但又不同。谚语是人民生活经验的结晶,含义深刻;俗语的意义比较浅显,所用比喻多为一般现象,不是经验的总结。

谚语与警句、格言也接近,但没有警句、格言那样明显的警策意义,并且多半是群众性的创造,较少名人之语、经典之言。

谚语与歇后语、惯用语在喻义方面有相近之处,但结构迥异。

本书的研究重点是以谚语为主的具有文化色彩和修辞特义的熟语。语料除谚语外,也会采用其他类型的熟语,届时将以“熟语”称之。

第三节 汉、英语熟语分类的对应

从理论上说,不同语言的熟语类型是可以对应的。但实际上,由

于民族语言的特点不同,各国对语言熟语研究的角度和深度不同,熟语的分类并不能一一对应。汉、英两种语言也不例外。

英语中,有关熟语的语言学术语有: idiom, proverb, popular saying, popular phrase, set phrases, maxim, famous phrase, 等等。

这几种熟语与上述汉语几种熟语类型,往往互相包含,互相交叉,而不是一一对应。但是两种语言的术语有一种大体对应关系:

idiom 大体相当于汉语的“成语”,有时泛指整个熟语。

proverb 大体相当于汉语的“谚语”。

popular saying, popular phrase 和 set phrases 大体相当于汉语的“俗语”和“惯用语”。

maxim 大体相当于汉语的“格言”。

famous phrase 大体相当于汉语的“警句”。

根据这个大体的对应,本书研究的主要英语熟语是 proverb 以及其他具有文化色彩和修辞特义的熟语。

至于说到 proverb, 英语中也有不同的理解。据《简明牛津谚语词典》的编者说,18 世纪前, proverb 这个术语的含义比现在广得多,它包括明喻和暗喻的表达方式以及描绘事物的词组,等等。现在我们通常认为 proverb 应该以句子的形式出现,是传统的、简短而凝练的常言,用来提供劝导或表达道德规范。

按照英语熟语的大致划分,可以认为:

neither fish nor flesh (非鱼非肉,“不三不四,不伦不类”之意)这样的熟语是成语。

all your swans are geese (你所有的天鹅都是鹅,“希望成泡影”之意)这样的熟语是俗语。

knowledge is power (知识就是力量,此语是培根的名言,汉语已借用)这样的熟语是警句。

The tongue is not steel, yet it cuts . (言语不是剑,一样可伤人,“谣言可以杀人”“恶语伤人”之意)这样的熟语是谚语。

但是,这只是大致的划分,并没有非此即彼的清晰界限,而且它

们还可以转化。正像《麦克米伦谚语、格言和警句》的编者史蒂文森(B. Stevenson)所说:“表达普遍真理或行为准则的、具有句子形式的格言是谚语的幼虫期。格言获得广泛接受,就像幼虫的翅膀丰满,变成谚语飞向世界各地。”这段话形象地说明了熟语之间的转化。

因此,我们的研究所涉及的将不只是 proverb,但以 proverb 为主。卢梭(J. Russell)说得好:“谚语是一个人的机智,所有人的智慧。”当某个个人在特定语境中创造的惊人妙语,作为警句或格言使用时,由于它反映的是群体的经验和智慧,会得到广泛传播,而慢慢转化为谚语。

第四节 从关于谚语的谚语看谚语

谚语所反映的内容既是经验的结晶,智慧的闪光,那么,关于谚语本身的谚语必然也会反映谚语的本质,揭示谚语的内涵。从汉、英语中一些关于谚语的谚语来看待谚语、分析谚语,是一件妙不可言的趣事。

一、智慧的闪光

汉语谚语:

牡丹是百花之王,谚语是智慧之光。

名花添春色,谚语增智慧。

都是用花的艳丽反衬谚语的智慧闪光,用名花增添春色映衬谚语给人带来智慧。

英语谚语:

Proverbs contradict each other, that is the wisdom of mankind .

谚语相互对立,这就是人类的智慧。

Wisemen make proverbs and fools repeat them .

智者创造谚语,愚者重复使用。

这两条谚语包含相反相成的辩证观点。有些谚语在内容上可能相互对立、相互矛盾,但这正体现了人类的智慧。人从不同角度,从不同立场看问题,会显示出差异性,但是相反相成。谚语的相互补充,让人们更全面地认识世界。至于说创造谚语的是智者,的确一语中的。但卢梭说得更完整,谚语虽是一个人的机智,却体现了所有人的智慧。这条谚语用重复使用谚语的“愚者”来突出创造谚语的“智者”,强调了创造谚语的机智。但重复使用只能说明谚语的魅力,不能说明使用者不智。何况,不重复使用,语句再精巧也不会成为作为固定句子的谚语。

以上几条汉、英谚语都说明了谚语是智慧的闪光。

二、经验的结晶

汉语谚语:

丰收在耕耘中获得,谚语在实践中获得。

蓓蕾在枝叶上孕成,谚语在生活中提炼。

这两条谚语告诉我们,像耕耘获丰收,枝叶孕蓓蕾一样,谚语是在实践和生活经验中提炼出来的。没有实际生活经验,谚语就像无源之水,难免要干涸。

英语谚语:

A proverb is a short sentence based on long experience .

谚语是简短的句子,基础则是丰富的经验。

Proverbs are the daughter of daily experience .

谚语是日常经验的女儿。

这两条英语谚语直截了当地说明谚语和经验的关系。经验是谚语的基础,谚语是经验的产物。一条谚语的产生,是人民生活经验的凝

结。

三、精美的语言

汉语谚语：

美丽的季节是春天,美丽的语言是谚语。

谚语是语言中的花朵。

泉水最清,谚语最精。

这几条谚语描写谚语语言的精美,它像明媚的春光,鲜艳的花卉,清澈的泉水,给人以美感。

英语谚语：

A proverb is much matter decocted into few words .

谚语是把丰富的内容浓缩在少数词语之中。

这条英语谚语说明谚语言简意赅,词语简练,意蕴无穷。

四、人生的启迪

汉语谚语：

太阳照亮世界,谚语启示人生。

明亮的星星装点天空,正确的谚语指导行动。

这两条谚语告诉我们,谚语好像日月星辰照亮大地一样,启迪人生,指导人们的行为。

英语谚语：

Proverbs bear age, and he who would do well may view himself in them as in a looking glass .

谚语代代相传,谁想干得美好,可把谚语当镜子照。

把谚语当作镜子,时时对照自己、检点自己,借鉴群众的经验完善自己,就能获得美好的生活,谚语对人生的启迪作用是十分显著的。

五、无翼的飞扬

汉语谚语:

河水年年流,谚语代代传。

话要俗说才能传得远。

谚语没有翅膀,但它飞得很远,传得很广,因为它饱含经验,因为它通俗易懂。它像河水一样湍流不息,把丰富的人生经验一代一代的传下去。

英语谚语:

Proverbs bear age, and he who would do well may view himself in them as in a looking glass .

谚语代代相传,谁想干得美好,可把谚语当镜子照。

这同一条英语谚语既说明谚语对人生的启迪作用,又说明它能无翼而飞,世代相传,经得住年华的考验。

六、真实的写照

汉语谚语:

有实无华,莫过于谚。

十句谚语十句真。

茄子不开虚花,谚语都是实话。

这几句谚语说明谚语的语言朴实无华,内容真实可靠,说明群众对谚语的信赖。至于是否十句谚语十句真,那要经过分析,因为经验本身有时也违背科学,更何况语言还可能不正确地反映经验。

总的说来,从一些关于谚语的谚语中,我们多少认识了谚语的一些特点,对我们的学习、使用和研究不无帮助。

第五节 谚语的特点和本书的任务

综上所述,我们对谚语已有了大致的了解。在这一节,将概括出谚语的几个基本特点,并说明本书的任务。

一、谚语的基本特点

1. 谚语是语言的词汇单位,是语言熟语的一种,这一特点已如上述。

2. 谚语的语言特点: 谚语是语义相对完整的固定句子,有韵律,用语通俗,修辞生动,言简意赅。

3. 谚语的内容特点: 谚语是人民生活经验的结晶,人类智慧的闪光,包含着特定的文化色彩。

4. 谚语的社会功用: 谚语启迪人生,指导人们的行为,有传授经验、道德教育、宣传鼓动等社会功用。

5. 谚语的来源: 总的说来,谚语来自人民的实际生活经验。主要源泉是民间口语,也有相当的谚语来自书面文献,如宗教经典、文学作品等。

二、本书的任务

本书的任务是通过汉语、英语两种语言中的谚语,确切地说是通过以谚语为主的具有文化色彩和修辞特义的熟语,来探讨汉、英两个民族的文化。我们认为,对不同民族语言在不同文化中的谚语进行研究,实际上就是对不同文化的经验结晶和智慧闪光进行研究。这种研究,不仅让我们更深入地领会两种语言的奥秘,而且帮助我们了

解两个民族文化的异同,从而让我们从新的角度了解中华文化,弘扬中华文化。因此我们不仅研究谚语本身,而且把谚语当作窥探文化的窗口,研究两种民族文化。

基于这种基本任务,本书将对汉英谚语,从源流、文化含义、语言修辞特点、社会功用等方面进行系统的研究。

在谚语溯源方面,我们将对两种语言的谚语从源自文学作品和宗教经典,源自历史文化,源自外来文化,源自民间口语等源流进行探讨,以便考察两种语言谚语产生的不同文化背景。

在谚语文化含义方面,我们将对两种语言的谚语在反映宗教思想、反映道德观念、反映对自然的认识和反映生产经验等方面的情况加以研究,以便了解两种文化和价值观的异同。

在谚语的语言特点方面,我们将对两种语言的谚语在词汇、语义、语音、语法和修辞等层次上的异同加以分析、研究,便于学习者相互学习对方的语言,并对语言学理论有所裨益。

在谚语的社会功用方面,我们将分别探讨两种语言的谚语在教育、交际、商业、文学、语言教学等方面的功用,揭示谚语的功能和实用价值。

我们将以深入浅出的行文论述上述内容,以丰富的语料来证明我们的观点,让广大读者浸沉入谚语的海洋,领略中外文化的奥秘。

这将是一本通俗的学术著作,我们在写作中将力求以通俗易懂的话语论述有学术深度的语言和文化问题。

第二章 汉、英谚语溯源

谚语的来源多种多样,有的来自民间口语,有的来自书面文献。教训、劝戒的话语,经验、现象的形象描述,故事、寓言的概括都可以转化为谚语。来自书面文献,进入文学描写的谚语叫“雅谚”(learned proverb),来自民间口语,并在日常生活中流传的谚语叫“俗谚”(popular proverb)。雅谚的来源固然可追溯到典籍,但很可能在典籍记载之前早已存在。俗谚的起源更加难定。

本章所说的“溯源”,并不是考察某一谚语在何时何地、什么背景下产生的。对于雅谚,我们只是考察不同谚语大致经过哪一种典籍开始流传。对于俗谚,我们着重讨论它们以哪种方式开始广为流传。

第一节 源自民间口语的谚语

人民群众是语言的创造者和使用者,也是谚语的创造者和使用者。任何个人所创造的语句,只有通过群众的使用和传播,才会成为谚语,成为语言中现成的词汇单位。

在表达一件事理时,人民群众往往有很多生动的说法。例如,在表达“集思广益”这个意思时,就有不同的说法:

三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

一人不敌二人智,三人肚里唱本戏。

人多讲出理来,谷多打出米来。

人多办法多,蚂蚁能把泰山搬。

人多出圣人。

众人拾柴火焰高。

这些说法形象有力,通俗易懂,反映了群众的经验,又为大家喜闻乐见。它们都已成为谚语。

英语中也有类似的谚语:

Many hands make light work .

人手多,办事好。(人多好办事。)

Many heads are better than one .

很多脑袋比一个脑袋更好。(人多出智慧。)

Two eyes can see more than one .

两只眼睛比一只眼睛看得清。

Two heads are better than one .

两个脑袋比一个更好。

这个例子说明,两种语言的谚语反映了共同的生活经验。

谚语主要来自民间,凝结着人民群众的经验和智慧,给人以教育和启迪。汉语和英语中有大量关于农业生产和气象的谚语,称为“农谚”。以气象谚语为例,由于实际的气候有同有异,两种语言的谚语也有异有同。例如:

汉语谚语:

朝霞不出门,晚霞行千里。

这个汉语地区的农谚,早在 12 世纪时就出现在宋朝诗人范成大的诗中:

朝霞不出门,

暮霞行千里,

.....

我岂知天道,

吴农谚云尔。

(范成大《范石湖集》卷 16)

可见流行之早。无独有偶,英国 16 世纪也出现反映这一气象状况的农谚。

英语谚语:

Evening red and morning grey help the traveller on his way; evening grey and morning red bring down rain his head .

晚红霞,早灰雾,旅客放心上路;

晚灰雾,早红霞,便要大雨淋头。

类似的谚语还有:

Evening red and morning grey, are the signs of a fine day .

晚霞和晨雾是晴天的征兆。

A red sky in the morning is the Shepherd s warning .

早晨天空红,羊倌心思重。

Red sky at night, sailor s delight;

Red sky in the morning, sailor s warning .

晚上天空红,水手乐融融;

早晨天空红,水手心事重。

其中,“晚霞和晨雾是晴天的征兆”一语,涉及“晚霞”“晨雾”两种晴天征兆,而后者在汉语中也有类似的谚语:

雾后必天晴。

又是无独有偶,英语中也有这样的谚语:

A misty morning may have a fine day .

有雾的早晨可能是晴天。

从这组谚语中可以看出,汉语和英语的有关谚语都反映气象常识:晚霞、晨雾主晴,而朝霞主雨。这是农民长期的经验积累而形成的对天

气的认识。这种经验知识巩固在谚语之中。很有意思的是,中国各地农谚中有不少反映这一气象知识的谚语。例如:

日出胭脂红,勿是落雨便是风。(上海)

日落红云淡,明天好晒酱;日落黑云涨,半夜听雷响。(甘肃)

早霞不过三日雨。(江苏、河南)

早霞泛好天。(陕西)

早霞有雨晚霞晴。(上海、河北、甘肃)

春雾当日晴。(上海、河南、河北)

早晨雾浓晴满天。(湖北)

雾露即收,晴天可求。(河北)

当然,随着地域的不同,气象也不一样,反映各种气象的谚语,甚至迥然不同的谚语都可能出现。

另外一些气象谚语,由于地理环境不同,以及隐含在词语中的国俗语义的影响,会显示出文化差别。例如:

英语谚语:

When the wind is in the east, It s neither good for man nor beast .

风起东方,人畜不安。

When the wind is in the west, the weather s at the best .

风起西方,气候最佳。

要了解这两个谚语的立意,如为什么风起东方就会人畜不安,就得先了解谚语的文化背景。

首先,英国的东风是从欧洲北部吹来的寒风,与中国从东海岸吹来的和煦东风恰好相反,而英国的西风则与中国的东风近似。

其次,正是由于地理、气象上的差别,使 east wind、west wind 这

类词语具有国俗语义,蕴含着民族文化色彩。也就是说, east wind 与汉语的“东风”, west wind 与汉语的“西风”,其客体意义(风起何方)相同,而国俗语义恰好相反。west wind 的温顺、和煦的附加含义类似汉语中的“春风”。有人建议把这种意义上的 west wind 译成“春风”,这正好表达了国俗语义上的反义。在汉语中,“东风”才相当于这种意义上的“春风”。试比较李商隐的诗句“相见时难别亦难,东风无力百花残”,朱熹的诗句“等闲识得东风面,万紫千红总是春”,其中的“东风”均是“春风”义。在英语中,具有这种国俗语义的不是 east wind,而是 west wind,正像另一条英谚所说: A right easterly wind is very unkind. (正东风是很不温和的)。

现在我们来查看上述两条英语谚语,就能真正理解为什么“风起东方,人畜不安”而“风起西方,气候最佳”了。也可以理解诗人雪莱为什么写《西风颂》(*Ode to the west wind*)了。

汉语中包含“东风、西风”的谚语往往是表示气象的农谚。例如:

春东风,雨祖宗。

立夏起东风,田禾收割丰。

东风换喜雨,老娘接闺女。

傍晚吹西风,晚上有霜冻。

久晴西风雨,久雨西风晴。

从中也可看出“东风、西风”的气象意义。

时间对人来说,是一去不复返的。汉语、英语中都流传有不少惜时的谚语。试对比如下:

汉语谚语:

花儿凋谢春再开,光阴一去不再来。

英语谚语:

All time is no time when it is past .

时间一过去就不再是时间。

这两条谚语都表示时间一去不复返,必须爱惜。

汉语谚语:

志士惜日短。

英语谚语:

Life is but a span .

We have only a short life to live .

人生苦短

这两条谚语从时间、生命的短暂角度,联想到珍惜时间。

汉语谚语:

节约时间就是延长生命。

英语谚语:

To save time is to lengthen life .

这两条谚语完全一致,把时间和生命联系起来。汉语中还有一条相反相成的谚语:

浪费时间就是浪费生命。

正反相合,就等于说“时间就是生命”。

汉语谚语:

机不可失,时不再来。

英语谚语:

When an opportunity is neglected it never comes back to you .

当机会被忽略,它不会再回到你身边。

这两条谚语告诉我们,要珍惜机会和时机。汉谚中所说“时不再来”也有“时机不再来”之意。

汉语谚语:

光阴似箭,日月如梭。

英语谚语:

Time flies (like an arrow) .

时间飞逝(如箭)。

这两条谚语从时间飞逝的角度劝人要珍惜时间。

英语中也有一个以“梭”比喻时间的谚语:

Life is a shuttle .

人生如梭。

只是,这个谚语不是源于民间口语,而是源于《圣经·旧约·约伯记》,原文为:

My days pass by without hope,
pass faster than a weaver's shuttle .

我的时日无望地流逝,流逝得比织梭更快。

这句话后来简化为“Life is a shuttle”,在民间口语中广泛流传。

谚语中除把时间比做生命外,还把时间比做金钱。

汉语谚语:

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

英语谚语:

Time is money .

时间就是金钱。

这两条谚语虽然都把时间喻为金钱,但有点细微的差别。汉谚中的“金”比喻光阴之金贵、之贵重,并不直指金钱。而英谚中的 money 则实指金钱。“时间就是金钱”这句谚语已被汉语借用,近年得到广泛流传,其意义的重点也不是比喻时间金贵,而是“时间可以创造钱财”。

中国和英语国家的人民,他们的家庭观念尽管有差别,但从民间

谚语中可以看出,其恋家情结还是大同小异。试比较:

汉语谚语:

金窝银窝不如家里草窝。

在家千日好,出门时时难。

吃尽滋味盐好,走遍天下家好。

英语谚语:

There is no place like home .

没有什么地方像家里一样。

East or west, home is best .

东边还是西边,家里最好。

Dry bread at home is better than roast meat abroad .

在家吃干面包比在外吃烤肉好。

Every bird likes its own nest .

每只鸟都喜欢自己的窝。

这些谚语从吃的、住的各方面说明在家比在外面好这条朴素的经验。人在家里有亲切感、安全感、自由感、舒适感,即使吃得差一些,住得差一些,也比流落街头、到处流浪或寄人篱下好。

各民族语言的谚语,由于所反映的客观世界有相同的规律,所以谚语在表述这些客观事物时,往往大同小异。但是,由于语言有民族性,它反映的内容有时有民族特点,所以,谚语在表达方式上会有民族特色。大到整类谚语的形成,小到个别谚语的用词,都有一定的特点。

中国是农业大国,英国是航海强国。汉语中的农谚极为丰富,英语有大量关于航海的谚语。这些谚语大部分都是农民或水手在长期务农和航海生活中创造和使用的。

中国的农谚,其内容涉及农事的方方面面,从耕耘、土壤、肥料、病虫害到灌溉、收获,无所不有。例如:

百业农为本,民以食为天。

种田种田,越种越甜。

耕好耙好,只长庄稼不长草。

庄稼不认爹和娘,精耕细作多打粮。

谷宜稀,麦宜稠,高粱地里卧下牛。

春流一滴汗,秋收装一筐。

嫁姑娘怕选错女婿,种庄稼怕误了节气。

田间管理如绣花,一针一线不能差。

禾耘三道米无糠,棉锄七次白如霜。

螟虫灭光,谷米满仓。

若要来年害虫少,今年铲尽田边草。

别看蛤蟆这么丑,却是种田人好帮手。

好母生好子,好田出好米。

保土必先保水,治土必先治山。

种田无粪,瞎子没棍。

种田种到老,不忘红花草。

积肥如积粮,千船肥料万担粮。

农家两大宝,猪粪、红花草。

肥效有迟速,分层要用足。

粮是人的命,水是粮的命。

人靠血养,苗靠水活。

修塘如修仓,存水如存粮。

麦黄不收,有粮也丢。

麦捆根,谷捆梢,芝艸捆在半中腰。

甘薯马铃薯,同类不同储。

英语中有关航海的谚语也很丰富,从海洋、水手、捕捞、海运,应有尽有。例如:

A good sailor may mistake in a dark night .

好水手在黑夜航行也会出错。

The good seaman is known in bad weather .

坏天气才能识出好水手。

In a calm sea, every man is a pilot .

在平静海上,人人都是领航员。

A smooth sea never made a skillful mariner .

风平浪静的海洋决不会造就一个熟练的海员。

The winds and waves are always on the side of ablest navigators .

风浪总是站在最能干的航海者一边。

A great ship asks deep waters .

大船要求深水。

A little ship needs but a little sail .

小船只需小帆。

All rivers run into the sea .

所有河流都流进海洋。

As the wind blows, you must set your sail .

当起风时,你必须扬起风帆。

Being on sea, sail; being on land, settle .

在海上就航行,在陆上就定居。

He that would sail without danger, must never come on

the main sea .

谁在航行时不冒险,他就永远不要来到大海上。

If the rain comes before the wind, lower your topsails,
and take them in; if the wind comes before the rain, lower
your topsails, and hoist them again .

如果先下雨后刮风,就收下你的中桅帆;如果先刮风后下
雨,就把中桅帆再扬起。

In the deepest water is the best fishing .

最深的水里最好捕鱼。

No fishing like fishing in the sea .

要捕鱼就要到海里。

Living without an aim is like sailing without a compass .

生活没有目的就像航海没有罗盘。

Hoist sail when the wind is fair .

趁着好风扬起风帆。

这些谚语都是水手们的经验之谈,它们既直接适用于航海,又具有广泛的意义。例如,“如果先下雨后刮风,就收下你的中桅帆;如果先刮风后下雨,就把中桅帆再扬起”这条谚语,不仅指导水手何时扬帆、收帆,而且是一种普遍的气象常识,它告诉人们,雨后刮风,雨要不停地下,而雨前刮风,雨下不长。再如,“趁着好风扬起风帆”这条谚语,决不仅仅是让水手扯顺风帆,而是有着更为普遍的指导意义。它教育人们,要利用好机会干事情,趁热打铁,乘风破浪,机不可失,时不再来。

汉语中也有有关海洋和航海的谚语,英语中也有农谚,但不那么丰富。而且,两种语言中类似的谚语会有一些细微的差别。例如,英语中有一条农谚:

April rains for corn, May, for grass .

四月下雨长谷,五月下雨长草。

四、五月间是春季,中国农谚有:

春雨贵如油,冬雪保丰收。

春多一场雨,秋收万担粮。

雨滴清明好年光。

小满雨,肥米谷。

前两条说明春雨对农业的重要,不分四月五月;后两条说到清明和小满两个节气,清明在四月,小满在五月,这两个月份的雨对农作物都有利。由此可见,汉谚记载的情况,与英语“四月下雨长谷,五月下雨长草”不完全一致。这是地理、天时的差别。再例如,汉语有一条与航海、船舶有关的谚语:

不要脚踏两条船。

这条谚语表示的意思与英语中一条有关航海的谚语类似:

Between two stools you fall to the ground .

坐两条板凳之间你会摔跤。

“两条板凳”怎么会与航海有联系呢?原来这条谚语与英国水手的生活习惯有关。当新水手上船工作时,老水手在两条凳子中间放一盆水,凳子和盆上铺一块布。然后两名老水手分别坐在两条凳子上,保持布的平直。然后,请新水手坐在他们中间的布上以示欢迎。当新水手刚坐下,两名老水手就站起来,使新水手跌进水盆中。这种有趣的欢迎新水手的习惯就是这条谚语的来源。

可见,两种语言的谚语不仅在总体上具有民族性,在个别谚语上也体现出民族特点。

来自民间口语的谚语,除反映人民在生产斗争中的经验外,还反映他们在社会斗争中的经验。所以,谚语除民族特点外,还有社会阶层的特点。鲁迅说过:“粗略的一想,谚语好像一时代一国民的意思结晶,但其实,都不过是一部分的人的意思。现在就以‘各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜’来做例子吧,这乃是被压迫者们的格言,教人

要奉公,纳税,输捐,安分,不可怠慢,不可不平,尤其是不要管闲事;而压迫者是不算在内的。”(《鲁迅全集》第4卷,414页)

鲁迅认为“各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜”是被压迫者的谚语。意思就是说,旧社会里的被压迫者要是不奉公守法就会招来麻烦。所谓“是非只为多开口,烦恼只因强出头”,说明多管闲事会引来是非和麻烦。而压迫者呢,他们掌握了统治人民的工具,可以作威作福,为所欲为。从这个意义上说,认为这条谚语适用于被压迫者,这是正确的。

但是,问题的另一方面是,像“各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜”是非只为多开口,烦恼只因强出头”这类谚语,本身还包含着消极因素。它们没有反映被压迫者对压迫者的反抗精神,却反映了一种畏忌权势、逆来顺受、苟且偷生、多一事不如少一事的消极情绪。因此,它们不能代表被压迫者的根本利益。

英语中类似的谚语有:

A fool always rushes to the fore .

笨蛋经常向前冲。

Better a lean peace than a fat victory .

宁可委屈求和,不要恃强好胜。

因为“烦恼只因强出头”,所以出头前冲的人是笨蛋;委曲求全总比恃强好胜好。说得更彻底一些,那就是:

Better bend than break .

屈身比碎身好。

委曲求全之意溢于言表,哪管他人瓦上霜。

谚语的社会阶层特色,可以从故事片《战斗里成长》中所使用的谚语看出来。这部影片的主人公赵铁柱家被逼与地主打官司。地主想非法霸占赵家的土地,显然理在赵家。铁柱的父亲信守“有理走遍天下”这条反映讲公道、求真理的谚语,自以为官司一定打赢。他说:“有钱敌不过有理,‘有理走遍天下’。”但是“财主就是当官,当官就是

财主”的旧社会到哪儿可以跟地主讲清道理呢。赵铁柱看穿了社会的黑暗,对父亲说:“有理敌不过有钱,‘有钱能使鬼推磨’。”果然,财主请了当官的一席酒,送了一份厚礼之后,赵家的土地被霸占了。这正像赵家邻居老农民所说:“衙门八字开,有理无钱莫进来”。这句谚语揭示了旧社会的“衙门”是统治者压迫人民的工具。

这段电影故事情节中,用了三条谚语:

有理走遍天下。

有钱能使鬼推磨。

衙门八字开,有理无钱莫进来。

第一条谚语与下面两条谚语是矛盾的,但它们从不同角度反映了人民的社会经验。正像前述的英谚所说:“谚语相互对立,这就是人类的智慧。Proverbs contradict each other, that is the wisdom of mankind.”这些谚语的相互补充,让我们更全面地认识世界。

铁柱父子信守相互对立的谚语,一个说“有理走遍天下”,一个说“有钱能使鬼推磨”,这是由于他们对社会认识的角度不同。父亲坚持的“有理走遍天下”,是正常社会秩序下讲究公理的普遍原则。一般说来,人是讲道理的,社会是讲公道的。但是,社会是复杂的,一旦社会秩序不正常,社会缺陷暴露,就可能违背真理,讲究强权,追求金钱。在这种情况下,难免会有“有钱能使鬼推磨”的场所。

不仅不同的人对社会的认识角度不同,会引用相互对立的谚语,即使同一个人,在思想转变、身份改变或看问题的角度改变时,也会改变其所信守的谚语。鲁迅说过:“所以被压制时,信奉着‘各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜’的格言的人物,一旦得势,足以凌人的时候,他的行为就截然不同,变为‘各人不扫门前雪,却管他人瓦上霜’了。”(《鲁迅全集》第4卷414页)委曲求全的人一旦变得盛气凌人,就不会再信奉“各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜”这样的谚语。

赵铁柱和老农民本人,与铁柱的父亲一样,是本分的农民,他们原本都相信有理走遍天下。但是,残酷的事实教育了他们,当官的与财主一勾结,铁柱家的土地竟被“合法地”霸占了。起作用的就是财

主送给当官的那份厚礼,那桌丰盛的酒席。这让铁柱他们不得不承认“有钱能使鬼推磨”衙门八字开,有理无钱莫进来”的现实。人民口头上流传的这些谚语,就是这些现实的反映。

在英语中,反映金钱万能、拜金主义的谚语更多,例如:

Money is the key that opens all doors .

钱是打开所有门的钥匙。

Money makes a man free everywhere .

钱使人到处自由。

Money makes a man welcome everywhere .

钱使人到处受欢迎。

Money makes the mare to go .

钱能叫马走。

A golden key opens every door .

金钥匙能开每一扇门。

What will not money do ?

金钱什么事不能做 ?

All things are obedient to money .

万事服从于金钱。

Money will do anything .

钱能做任何事情。

Money governs the world .

金钱统治世界。

Money is the only monarch .

金钱是唯一的君主。

Money is the best passport .

钱是最好的通行证。

这些反映金钱万能的谚语反映了英语国家拜金主义的现实。但是,这并不说明在这些国家里所有人在所有事情上都是拜金主义的。事实上,这些国家中有很多人在很多事情上,并不崇拜金钱,这方面的经验也反映在英语谚语中,尽管这类谚语比前类要少一些。例如:

Money could not buy happiness .

金钱买不到幸福。

Money is not everything .

金钱不是一切。

Money often unmakes the men who make it .

钱常常不能成就赚到它的人。

Money is a good servant, but a bad master .

金钱是好的奴仆,却是坏的主人。

这几条谚语从对立的角度反映了人们的价值观。钱可以买到很多东西,但也买不到很多东西,诸如幸福、才智、爱情、友谊、品质、时间等等都是金钱难买的。谚语“金钱买不到幸福”反映了这一现实。谚语“金钱不是一切”说明金钱并非万能,它“常常不能成就赚到它的人”。谚语“金钱是好的奴仆,却是坏的主人”告诉大家,不能让金钱主宰自己,而要用它来为自己服务。

这些民间口语中产生和流行的对立的谚语反映了对客观世界不同的认识,反映了不同的价值观,也反映了人类的智慧。

在自然界中,所有的生物都有求生存的本能。人更是一一直在追寻长寿的奥秘。在中国,道教信仰的宗旨就是追求长生不老、得道成仙。在中国民间,养生也是生活中非常重要的一部分。中国传统的中药实际上就是植物和食物。人们相信,人的身体状态和吃的食物有极大的关系。身体过热、过凉、经脉不通、气虚、脾虚、内脏虚等等是疾病的原因,而某些食物或植物却可以调节热凉、通经脉、补气、补内脏,因此可以治病救人。从汉英语中关于养生的谚语,我们发现汉语中关于食物和健康的谚语十分丰富:

生瓜梨枣,多吃不好。

冬吃萝卜夏吃姜,不用医生开处方。

不吃冷酒不坐心病。

桃饱李伤人,李子行里埋死人。

不喝隔夜茶,不喝过量酒。

英语中也有关于食物与健康的谚语,但数目不是很大。下面试举几例:

Eat leeks in lide (March), and ramsons (garlic) in May
and all the year after physicians may play .

三月吃韭葱,五月吃蒜,医生可成年悠闲自在。

An apple a day keeps the doctor away .

一天一个苹果,不用看医生。

在与健康和长寿有关的其他方面,汉语谚语和英语谚语比较一致,有不少内容上相似的谚语。如强调人的精神对身体的重要性:

汉语谚语:

笑一笑,十年少;愁一愁,白了头。

英语谚语:

Two things do prolong your life: a quiet heart and a loving wife .

两样东西可以延长你的寿命:平静的心和爱你的妻子。

汉语谚语:

不气不愁,活到白头。

英语谚语:

The best physicians are Dr . Diet, Dr . Quiet, and Dr . Merryman .

最好的医生是:节食大夫,平静大夫和快乐大夫。

强调体育锻炼的有:

汉语谚语:

饭后百步走,活到九十九。

英语谚语:

After dinner rest a while,

After supper walk a while .

午饭后,歇一歇;晚饭后,走一走。

这一节分析的是来自民间口语的谚语,即俗谚。下面几节,我们将分别分析来自书面文献的雅谚,雅谚的来源可以追溯到各种经典。也许,某一经典中出现的雅谚,在典籍记载之前就已存在。例如,大家认为是莎士比亚创造的谚语,后来却发现有更早的来源。莎士比亚是从阅读或社会交往中得到这些谚语的。好在我们已经说过,我们并不刻意追求某一谚语在什么时代什么背景下产生,而只是分析不同谚语大致经过哪一种典籍开始流传。

第二节 来自文学作品和文化典籍的谚语

早在文字产生之前,民间口语中就流传着大量谚语,传递着各方面的社会经验。文字产生以后,谚语的使用立即反映到各种典籍中,尤其反映到有教诲意义的书面文献中。各种语言文化中都有寓意相似或略有不同的各种谚语,广泛运用于文学作品和文化典籍之中。在中国典籍中,谚语多半出现在诗书、传说、诸子论著之中,而英语谚语多来自希腊罗马神话、莎士比亚著作等典籍中。这些典籍中很多有警策教育作用的语句,被大家当作座右铭经常引用,成为有文化色彩和修辞特义的熟语,其中很多是谚语或警句、格言。

在中国古籍中“谚字之出现,当首推左传的记载。”(朱介凡,1970),但《左传》之前的典籍中有一些语句具有义理,并被后人广泛引用,这其实就是谚语。例如:

《周易》:

人以类聚,物以群分。

同声相应,同气相求。

云从龙,风从虎。

积善之家,必有余庆;积不善之家,必有余殃。

二人同心,其利断金;同心之言,其嗅如兰。

《尚书》:

天作孽,犹可违;自作孽,不可逭。

为山九仞,功亏一篑。

《诗经》:

他山之石,可以攻玉。

巧言如簧,颜之厚矣。

柔则茹之,刚则吐之。

靡不有初,鲜克有终。

《论语》:

君子周急不继富。

死生有命,富贵在天。

驷不及舌。

《论语》一书是孔子的语录,是孔子与其弟子的对话,反映了孔子的思想,也反映了当时的生活经验。书中很多有警策和教育作用的语句,言简意赅,都是谚语的源泉。例如:

学而时习之,不亦乐乎?

有朋自远方来,不亦悦乎?

温故而知新。

鸟之将死,其鸣也哀。

人之将死,其言也善。

智者乐水,仁者乐山。

朽木不可雕也。

三人行,必有我师焉。

君子坦荡荡,小人长戚戚。

不在其位,不谋其政。

三军可夺帅也,匹夫不可夺志也。

己所不欲,勿施于人。

四海之内,皆兄弟也。

敬鬼神而远之。

爱之欲其生,恶之欲其死。

君子成人之美,不成人之恶。

欲速则不达。

工欲善其事,必先利其器。

人无远虑,必有近忧。

小不忍则乱大谋。

割鸡焉用牛刀。

这些语句,至今活在人民的话语中,为大家乐用不疲,已成为汉语词汇的宝贵财富。这其中,有些是孔子或其弟子创造的,有些可能是他

们引用当时已经流传的谚语。但所有这些,都是由于《论语》的记载才能流传至今的。

《左传》的作者左邱明是孔子的同时代人,但《左传》成书晚于《论语》。《左传》中虽然出现了“谚”这个词,但是其中的语句很少作为谚语而流传于世,即使指明为谚的,也没有流传下来。从现代汉语来看,堪称为谚语的为数甚少,举例如下:

谚所谓:辅车相依,唇亡齿寒。

谚曰:狼子野心。

末大必折,尾大不掉。

欲加之罪,其无辞乎?

铤而走险,急何能择?

从善如流。

《左传》所引谚语,都是周朝的。在《孟子》中却引用过一条早一千多年的夏朝的谚语,夏谚曰:

吾王不游,吾何以休?吾王不豫,吾何以助?一游一豫,为诸侯度。

这条谚语虽然没有流传下来,但它是文字记载的来源最早的一条谚语。夏代是从公元前的 2205—1767 年,至今已有四千年。四千年,对于源远流长的民间口语来说,虽然微不足道,但对于有文字记载的文明史来说,却是非常远古。这说明汉语谚语对反映古老的中华文化一直起着积极的作用。即使从孔子时代的公元前 551 年到 479 年算起,也有两千五百多年了。

比孔子稍后的孟子,也留下不少谚语,例如:

小不敌大,寡不敌众,弱不敌强。

天时不如地利,地利不如人和。

不以规矩,不成方圆。

二者不可兼得,舍鱼而取熊掌。

恻隐之心,人皆有之。

《礼记》是讲授礼教,提供行为规范的书。其中也记载了不少谚语:

为子之道,冬温夏清。

入国问禁,入乡问俗,入门问讳。

男女授受不亲。

君子守身如执玉。

古时候作为启蒙教材的《三字经》中,有些包括两个子句的句子,通俗易懂,言简意赅,也具有了谚语的性质。例如:

人之初,性本善。

性相近,习相远。

玉不琢,不成器。

教不严,师之惰。

在英语文献中,堪与孔子《论语》创造和使用谚语相比的,当为莎士比亚的著作。莎士比亚的年代是 1564 年到 1616 年,比孔子时代晚两千年,距今为五百年左右。威尔森(Wilson, 1984)曾说:“在谚语方面,没有哪个作家比莎士比亚更丰富。”莎士比亚的著作主要是戏剧。戏剧的话语,特别是台词,是民间口语的加工形式,要求使用流利的口语。这其中包括一些隐喻的、有文化色彩和教育作用的语句,很多是谚语。莎士比亚时代,即公元 16、17 世纪,是英语谚语大量产生的时代,从 1640 年到 1670 年三十年间出版的谚语集就达 23 种之多。大量的外国谚语也在这个时候译成英语。莎士比亚创造和引用的谚语使他的作品更具文采。

威尔森曾引用莎士比亚《查理三世》第二幕的一段话,说明莎士比亚作品中隐含着很多谚语性的语料,是谚语产生的源泉。这段话

是:

When clouds are seen, wise men put on their cloaks;
When great leaves fall, then winter is at hand;
When the sun sets, who doth not look for night?
Untimely storms make men expect a dearth.
当看到云彩时,聪明人就穿上大氅;
当树叶飘零时,冬天即将来临;
当太阳落山时,谁不期待夜晚?
不适时的风暴,让人想到饥荒。

这段话中的每一句都具有典型的谚语特点,语言生动形象,语义结构两两对应,正像孔子在《论语》中的许多语句一样,都是谚语的源泉。

下面举一些莎士比亚作品中英谚的例子:

Lend your money and lose your friend.
借出你的钱,失掉你的朋友。

Neither a borrower nor a lender be.
不要向人告贷,也不要借钱给人。

这两条谚语出自《哈姆雷特》1 幕 3 场:

Neither a borrower nor a lender be;
for loan out loses both itself and friend,
And borrowing dulls the edge of husbandry.
不要向人告贷,也不要借钱给人;
因为债款放了出去,往往不但丢了本钱,而且还失去了朋友;
向人借贷容易养成因循懒惰的习惯。

莎士比亚的时代是资本主义经济兴起的时代,而孔子的时代则是封建主义制度兴起的时代。莎剧主人公的对话表现了新兴市民资产阶级的世界观,从中提炼的谚语“借出你的钱,失去你的朋友”也是这种世界观的反映。这与孔子的一些谚语形成鲜明的对照。试比

较:

君子周急不继富。

己所不欲,勿施于人。

君子成人之美,不成人之恶。

当然,莎士比亚作品中的谚语涉及广泛的领域。例如:

I know a trick worth two of that .

我知道的花招抵你的两个。(意思是:你那套花招骗不过我。)

Men are not angels .

人不是天使。

It is hard to langh and cry both with a breath .

一口气又哭又笑,难以做得到。

More hair than wit .

头发比智慧多。

Home-keeping youth have ever homely wits .

家里成长的青年只有家里的见识。

More matter, less art .

多讲实际,少弄玄虚。

He is either a God or a painter, for he makes faces .

他不是上帝就是画家,因为他创造各种面孔。

Some rise by sin, and some by virtue fall .

有些人因恶升迁,有些人因善下降。

Have is have .

有就是有。

sweet are uses of adversity .

不幸中有甜蜜。

Take all and pay all .

要了什么就要付出什么。

Every why has a wherefore .

凡事必有因。

Every one can master a grief but he that has it .

每个人都能抑制痛苦,除掉具有痛苦的人。

Every man should take his own .

每个人只该得自己的一份。

Tell the truth and shame the devil .

把真理告诉魔鬼,使他感到羞愧。

Care is no cure .

忧伤无益。

Brevity is the soul of wit .

简洁是智慧的灵魂。

The course of true love never did run smooth .

真正爱情之路从来崎岖不平。

A woman is the weaker vessel .

女人是易碎的器皿。

Two stars keep not their motion in one sphere .

两颗星不能同时在同一轨道上运行。

All the world s a stage .

整个世界就是一个舞台。

从这些例子看出,莎士比亚作品中的谚语极为丰富,不愧为语言大师。这些谚语,有些是他创造的,即他的警句被人经常使用而成谚语;有些则是他引用的。有时,他在剧中主人公的对话中交待是引用的谚语。例如,在《亨利五世》1幕2场中,亨利王与其大臣商讨进攻

法兰西问题。亨利王指出,进攻法兰西时要留出部分兵力防备苏格兰。这时,威斯摩兰伯爵接着说:

But there is a saying very old and true,
If that you will France win,
Then with Scotland first begin.

不过,有句古老而真实的谚语说得好,要想战胜法兰西,先得收复苏格兰。

可见,If that you will France win, then with Scotland first begin. 在这儿是当作古谚引用的。有些地方,上下文中虽然没有说明是引用,但所用谚语的确在莎士比亚之前就已存在。例如:

They laugh that win .
胜利者欢笑。

这是英国一句古谚,莎士比亚用于《奥赛罗》4幕1场之中。

All cats love fish but fear to wet their paws .
所有的猫都爱鱼,但又怕湿了猫爪。

这也是一句英国古谚。意思是说,一个人渴望获得喜爱的东西,但又不愿为得到它而付出代价。莎士比亚曾在《马克白思》一剧1幕7场中引用此谚。

There is a measure in all things .
任何事都有个分寸。

这是一条英国古谚,莎士比亚在《无事生非》2幕1场中曾经使用。

It is a wise father that knows his own child .
聪明的父亲才了解自己的孩子。

莎士比亚在《威尼斯商人》2幕2场中所使用的这条谚语,是创造性地使用一条英国古谚。这条英国古谚是:

It is a wise child that knows his own father .

聪明的孩子才了解自己的父亲。

莎士比亚改变了谚语的结构,反其意而用之。汉语中有“知子莫若父”的古谚与莎士比亚所改的谚语相似。

他不仅常用古谚,也常用其他谚语。如在《查理四世》第2幕中用了:

If fortune torments me, hope contents me .

命运折磨我,希望却使我满足。

这条谚语曾编入基奥瓦尼·托里阿诺(Giovanni Torriano)主编的《意大利语英语谚语词典》,法语中也有相似的谚语:

Le desir nous tormente, et espoir nous contente .

欲望折磨我们,希望却使我们满足。

可见,这是一条外来的谚语。莎士比亚引用的其他谚语还有:

A coward dies many deaths, a brave man but once .

懦夫死多次,勇士只死一次。

There is nothing but is good for something .

没有什么东西一点用也没有。

You set an old man s head on a young shoulders .

你把老年人的头放在年轻的肩膀上。

这后一条是引用下列谚语,但经过一点改变:

You must not expect old heads on young shoulders .

你不要指望年轻的肩膀上长老年的头。

这条谚语的意思是,不能要求一个年轻人的言行举止,像老年人那样老成持重,也就是说不能把青年当老年。

与这种情况相反,英语中有不少谚语源自莎士比亚的著作,但已不完全是莎士比亚的原语,在形式上,甚至在内容上都略有变动。例如:

I wept when I was born, and every day shows why .

我一生下就呱呱哭泣,每天都说明这是为什么。

这条谚语源自莎士比亚的《李尔王》4 幕 6 场。其原文是:

When we are born, we cry that we are come

To this great stage of fools .

我们生下来就呱呱哭泣,这是因为我们来到了满是傻瓜的大舞台。

原文讽刺现实世界里到处都是傻瓜,谚语含蓄一些,但不言自谕,每天都能得到说明。

One Englishman can beat three Frenchmen .

一个英国人可以打败三个法国人。

这条谚语源自莎士比亚《亨利五世》3 幕 6 场亨利王的话:

When they were in health, ...

I thought upon one pair of English legs did march three Frenchmen .

他们在身强力壮时,.....我认为英国人的一双腿抵得过三个法国人。

谚语把“英国人的一双腿”改成“一个英国人”,把“抵得过”改成“打败”。

Because is a woman s reason .

“因为”是女人的一条理由。

这条谚语源自莎士比亚《维洛那二绅士》1 幕 2 场中主人公露西塔的话:

I have no other but a woman s reason: I think him so because I think him so .

我除了一条女人的理由之外没有别的理由,我想他是如此,因为我想他是如此。

这条谚语反映了露西塔的理由,也就是她的直觉,她觉得是怎么样就因为她觉得是怎么样。泛而言之,“因为”成了女人的理由。

Patience perforce is medicine for a mad dog .

不得已的忍耐是疯狗的药方。

这条谚语源自莎士比亚《安东尼与克莉奥佩特拉》4 幕 13 场。其原文是:

Patience is sottish and impatience does become a dog
that s mad .

忍耐是傻瓜,不忍耐又变成疯狗。

不忍耐会变成疯狗,所以,不得已的忍耐就成为不致成为疯狗的良药。

He has no more wit in his head than you in both your
shoulders .

他脑袋里的才智并不比你两只肩膀里的才智多。

这条谚语源自莎士比亚《特洛伊罗斯与克瑞西达》2 幕 1 场,其原文是:

Thou hast no more brain than I have in mine elbows .

你有的脑力并不比我臂弯里的多。

在莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》4 幕 5 场中有一句通俗而耐人寻味的话:

Silver hath a sweet sound .

银子发出甜蜜的声音。

从这句话演变成一条英语谚语:

Silver will have a silver sound .

银子发出的是银子的声音。

意思说,只有银子才能发出像银子那样悦耳的声音,其他物品是不能

代替的。

在莎士比亚《亨利四世》上篇 1 幕 2 场中有一段福斯塔夫和亲王的对话：

福斯塔夫：... Do not thou, when thou art king, hang a thief .

亲王：... Thou shalt have the hanging of the thieves .

福斯塔夫：...你要是做了国王,就不要吊死一个偷儿。

亲王：...就让你去吊死那些小偷。

这段对话演变成一条谚语：

Great thieves hang little ones .

大贼吊死小偷。

谚语中把对话中的福斯塔夫换成“大贼”,的确耐人寻味。

在莎士比亚《李尔王》1 幕 1 场中有一句问句：

Will you ... take her, or leave her ?

你是愿意娶她呢,还是愿意把她放弃 ?

从剧情看,这句问句是询问娶还是不娶。当这句话演变成谚语时,成为一般性或取或舍：

Take it or leave it .

得到它或是放弃它。

莎士比亚《驯悍记》3 幕 2 场有一句：

While your boots are green .

趁着你的靴子还未干。

这句话变成一条下逐客令的谚语：

Be jogging while your boots are green .

趁着你的靴子还未干,你就慢慢走吧。

一般用这句谚语婉转地催促一个不受欢迎的客人离开。

莎士比亚《一报还一报》2幕2场中有一句问句:

Condemn the fault, and not the actor of it ?

严究他所犯的过失,而宽恕犯过失的人吗?

后来,人们取其义而改造成一条谚语:

One hates not the person, but the vice .

人们痛恨的不是人,而是坏事。

这条谚语表达的意思,大体相当于汉语谚语:“对事不对人”。

从以上一些例子可知,相当数量的英语谚语源自像莎士比亚这样的语言大师,难怪威尔森说: No writer is richer in proverbs than Shakespeare . (在谚语方面,没有哪个作家比莎士比亚更丰富。)

我们从孔子的著作和莎士比亚的著作着手来谈汉、英语谚语的文献起源,是由于他们在民族历史文化上占有相当高的地位。但是,不管从语言还是从文化来说,一两个人物及其著作不能穷尽谚语的文献起源,而只能是一种代表。谚语的文献起源与整个民族文化的历史有关。

中国有五千年的文明史,文化典籍和文学作品极为丰富。中国的主流文化是汉语记载的汉文化,历史悠久,根基深厚。总的说来,中国的传统文化带有相当大的封闭性。虽然中国的主流文化在历史上与其他文化有过接触,但受到的影响不大。中国历史上,元朝和清朝分别由蒙族和满族统治,但蒙满文化都被中国传统文化所同化。也就是说,中国主流文化融合了其他文化的一些因素,变得更为丰富,而其基本精髓仍然被保持。来自印度的佛教文化曾经较多地影响中国文化,但即使佛教,它传到中国后,也受到儒家、道家学说的影响,不再是纯粹的佛教了。正因为如此,汉语中的谚语多半来自中国的传统文化。我们前面举过一些来自《周易》《尚书》《论语》《诗经》《左传》等等典籍中的谚语例子,现在再从其他典籍中的例子进一步阐释。

战国时代的慎到,在其著作《慎子》中用了“不瞽不聵不能公”这条谚语。其意义相当于“开只眼闭只眼”,不必太认真。在以后的文

献中被经常使用。例如：

瑱，镇也。悬于耳旁，不欲使人妄听，自镇重也。或曰充耳，充塞也，塞耳亦所以止听也。故俚语曰：“不瘖不聑，不成姑公”。

这段话是汉末刘熙《释名》中的。《释名》是词典性的著作，书写的方式是建立词条，解释词目。此词条中，引用“不瘖不聑，不成姑公”一词来解释“瑱”这个词。

在《随书·长孙平传》中，长孙平曾引用这条谚语进谏国君：

时有人告大都督邴绍非毁朝廷为愤愤者。上怒，将斩之。平进谏曰：“川泽纳汙，所以成其深；山岳藏疾，所以就其大。臣不胜至愿，愿陛下宏山海之量，茂广裕之德。”鄙谚曰：“不痴不聑，未堪作大家翁。”此言虽小，可以喻大。

长孙平引用“不痴不聑，未堪作大家翁”这条谚语来以小喻大，进谏君主“宏山海之量，茂广裕之德”。

据《资治通鉴》记载，郭子仪介入其子郭暧与升平公主夫妇之争，唐皇出面来与子仪谈话，其中曾引用这条谚语加以劝解：

郭暧尝与升平公主争言，暧曰：“汝倚乃父为天子邪？我父薄天子不为！”公主恚，奔走奏之。……子仪闻之，囚暧，入待罪。上曰：“鄙谚有之：‘不痴不聑，不作家翁’。儿女闺房之言何足听也！”

这段话中，唐皇引用“不痴不聑，不作家翁”这条谚语劝郭子仪不要去管“儿女闺房之言”。

清代小说《镜花缘》中的主人公兰言也曾引用这条谚语：

过于明白，原非好事，倒是带些糊涂最好。北方有句俗语，叫做“憨头郎儿增福延寿”；又道“不痴不聑，不作阿家翁”。这个笑话，细细想去，却很有意味。”

从以上引例来说，《慎子》中的一句“不瞽不聑不能公”，辗转几千年，以其不同的变体沿用下来：

不瞽不聵不能公(《慎子》)。

不瘖不聵,不成姑公(《释名》)

不痴不聵,未堪作大家翁(《隋书·长孙平传》)

不痴不聵,不作家翁(《资治通鉴》)

不痴不聵,不作阿家翁(《镜花缘》)

几种变体大同小异,其整体意义一直保持不变。其用词,“瞽”先被“瘖”代替,后被“痴”代替,而稳定于“痴”;但“聵”却一直未变,这是由于“聵”字要与句末的“公”或“翁”押韵。“公、姑公、大家翁、家翁、阿家翁”是同义词,代替很自然。

从这个例子看,很多谚语源远流长,上溯起源,观其发展,是很有意思的。

除一般的文化典籍外,古代的神话、寓言、历史典故都可能是谚语的起源。

《山海经》记载了秦汉以前的神话传说,有些慢慢演变成谚语。例如《海内南经第十》有载:

巴蛇食象,三岁而出其骨,君子服之,无心腹之患。

这段神话传说后来演变为谚语:

人心不足蛇吞象。

关于“人心不足蛇吞象”,民间流传着一则故事:

从前有一个贫寒的学生,家离学校很远,每天步行一大段荒路上学。有一天,他在路旁大树下,捡到一只白颜色的小蛋。出于好奇心,他用棉花孵在书桌抽屉中。不几天,孵出了一条小蛇。小学生很喜欢它,每天用剩饭饲养。几个月后,老师发现他在养蛇,要他放掉。他舍不得放,又把蛇养到自家屋后的荷花池内,每天饲养。几十年后,学生长大成人,青云直上,做了宰相。他养的蛇也长大成精,并深通人性。有一天,宰相自言自语地说:“我虽位极人臣,一人之下,万人之上,但仍两袖清风,一贫如

洗”。蛇听到他的话,为了报恩,便把颈子里面藏着的一颗珍珠送给他。这颗珍珠价值连城,但宰相拿到它,仍不满足。他得寸进尺,想得到一对。于是,他伸手向蛇讨第二颗。蛇张口让他自取。宰相贪心,取珠堕蛇腹而死。这就叫“人心不足蛇吞相”。

从这个故事看,“人心不足蛇吞象”变成了“人心不足蛇吞相”,倒也能自圆其说。

《见异录》中有一段神话,是谚语“见怪不怪,其怪自败”的源泉:

魏元忠未达时,家贫,独一婢。方炊,有老猿为看火,婢惊白公,公曰:“猿闻我缺仆为执炊耳。”又尝呼苍头未应,犬代呼之,公曰:“孝顺狗也。”又独坐有群鼠拱于前,公曰:“汝辈饥,求食于我耶?”及饲之。又一夕夜半,有妇女数人立于床前。公曰:“汝能徙我于堂下乎?”妇人竟异之;曰:“可能徙我于堂中乎?”群妇异旧所。曰:“能徙我于街市呼?”群妇再拜去,曰:“此宽厚长者,可同常人玩之哉?”故语云:“见怪不怪,其怪自败。”

这段神话传说中的主人公确有其人,但所经历之事,当然并无其事。魏元忠是唐朝的大官,曾任监察御史。他在这段神话中的所作所为,的确体现了“见怪不怪,其怪自败。”

寓言反映的警策性的故事内容,是产生熟语的又一源泉,其中有不少是谚语。如“鹬蚌相争,渔翁得利”一语,出自《战国策·燕策二》中的故事:

蚌方出曝,而鹬啄其肉,蚌合而钳其嘴。鹬曰:“今日不雨,明日不雨,即有死蚌。”蚌亦谓鹬曰:“今日不出,明日不出,即有死鹬。”两者不肯舍,渔者得而并禽之。”

类似“鹬蚌相争,渔翁得利”这样的谚语还有:

塞翁失马,焉知非福。

以子之矛,攻子之盾。

还有一些寓言已经浓缩成四字格的成语,如“拔苗助长”、“守株待兔”

等。

很多谚语源自历史典故。中国有悠久的历史。各种史书、传说、戏曲中一些家喻户晓的故事,往往演变成谚语,长期流传。例如,

姜太公钓鱼,愿者上钩。

与这条谚语有关的历史故事是:公元前 12 世纪左右,周文王决心推翻殷纣王的残酷统治。他求贤若渴,与儿子周武王寻找有识之士。他们碰到姜太公临江垂钓。钓杆上挂的是直鱼钩。原来姜太公志不在钓鱼,而在等候明君。周文王与姜太公一见如故,姜决定辅助文王和武王推翻殷纣,建立周朝。另一条谚语:

滚钉板,告御状。

这条谚语来自《明史·列女传》:

孝女诸娥,山阴人。父士吉,洪武初,为粮长。有黠而逋赋者,诬士吉于官,论死,二子炳焕亦罹罪。娥方八岁,昼夜号哭,与舅陶山长走京师诉冤。时有令,冤者非卧钉板,勿与勘问。娥辗转其上,几毙,事乃问。勘之,仅戍一兄而止。娥重伤之,里人哀之,肖像配曹娥庙。

这是明朝初年的事。“滚钉板,告御状”的习规一直到清末还存在。《杨乃武与小白菜》一剧中就有滚钉板的情景。

只许州官放火,不许百姓点灯。

这条谚语的来源可参见陆游的《老学庵笔记》第五卷:

田登作郡,怒人触其名,犯者必笞,举州皆谓灯为火。值上元放灯,许人入州治游观,吏揭榜于市曰:“本州依例放火三日。”俗语云:“只许州官放火,不许百姓点灯。”本此。

因为州官讳名,忌灯,老百姓不敢说“点灯”,而州官则依例“放火三日”。这条谚语现在的意思是“统治者为所欲为,不让人民自由。”

再一条谚语:

一朝天子一朝臣。

这条谚语涉及的历史故事与甘罗有关。在中国历史上,姜太公是大器晚成的代表,他八十多岁才辅佐文王。而甘罗恰好相反,是少年得志的代表,他十二岁就拜为上卿(丞相),受皇帝派遣,出任外交使节。针对皇帝对他是否会有辱使命的担忧,他回答说:“一朝天子一朝臣”。这句话的原意是:如果皇帝自己具有非凡的才能,那么,即使一个并无非凡才能的使节,也能完成皇帝的任务。经过反复使用,这条谚语的语义改变为:每个当权者都有自己的一套班子。更换当权者就会同时更换一班人马。

出自历史故事的谚语还有:

三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

宁学桃园三结义,不学孙膑共庞涓。

总之,中国的传统文化,以及反映这种文化的典籍,是谚语的丰富源泉。

与中国传统文化不同的是,英国的主流文化是整个西欧文化的一部分。西欧各国之间在历史上有密切的联系。罗马帝国时期,大部分欧洲土地沦为罗马的统治之下。在基督教成为罗马国教之后,又在欧洲得到广泛传播,逐渐成为欧洲大部分国家的主要宗教。另外,在罗马帝国以及以后很长一段时期,拉丁语不仅是西欧国家统一使用的教会语言,而且是学术界统一使用的学术语言。加之,欧洲各语言同属印欧语系,同源词和相互借用的现象非常普遍,相互掌握对方语言的也很多。由于这种种原因,很难像看待中国传统文化那样,孤立地看待欧洲某一国家的文化。

就拿英国文化来说,它其实是从欧洲大陆移植到英伦三岛去的。英伦三岛上最早的居民是凯尔特人(Celts),公元43年,罗马的克罗帝斯大帝(Claudius)派遣军团入侵英伦三岛,罗马的文化习俗和拉丁语随之而入。公元5世纪,罗马帝国势微,军团撤出英伦三岛。随即,英国又被欧洲大陆上三个说日耳曼方言的部落侵占,这些方言逐渐发展为现在的英语。公元6世纪,教皇格里高里一世(Pope Grego-

ry)派奥古斯丁(Augustin)到英伦三岛传教,使英国成为信仰基督教的国家。1066年,诺曼底的威廉带领军队打进英国,成为统治者。他们把法国文化习俗带进英伦三岛。在很长时期内英国统治阶层讲法语。在整个中古英语时期,英语法语交融的结果,英语获得胜利。但在现代英语中留下了很多法语借词,如 literature(文学)、art(艺术)等。公元14到16世纪,起源于意大利的文艺复兴运动席卷了整个西欧,当然也包括英国。文艺复兴运动包括三个方面,即人文主义、宗教改革和新科学。人文主义是文艺复兴时期的主流思想,其最大的特征是重新发掘古希腊罗马文化传统,把人自己而不是神放到了重要位置。文艺复兴运动时期是西方文明史上一个重大的变革时期。在这一时期,英国与西欧其他国家一样,经历了哲学、文化、思想观念、宗教和科学的一系列变革。

具体到谚语,有很多被学者们称为“国际中世纪”(International Mediaeval),因为它们在欧洲许多国家以多种语言流传。正如泰勒(Taylor, 1996)指出的,人们根本无法把这些谚语归于某一个国家或某一种语言,也无法知道它们原创于何时、何地。它们最初常常以拉丁文出现,由于拉丁文的广泛使用而在欧洲广泛流传。下面是一些所谓“国际谚语”的例子:

All that glitters is not gold .

闪光的不全是金子。

New brooms sweep clean .

新扫帚扫得干净。

Rome was not built in a day .

罗马不是一天造成的。

Strike while the iron is hot .

趁热打铁。

在文艺复兴时期,尤其在伊瑞斯穆斯(Erasmus)的谚语集子出版以后,谚语的翻译在欧洲非常盛行,而谚语的来源和传播情况较中世纪

及以前更为复杂。

从上面对欧洲文化的简述中我们看出,英语谚语的来源不是单一的英国文献,而是多种来源,其中源自古希腊罗马神话和西方经典著作,源自西欧各语言的谚语,其数量相当可观。

首先,让我们看看源自古希腊罗马神话的英语谚语。

古希腊文化可以说是整个西方文化的基础。古代希腊人在氏族和奴隶社会时期创造了很多关于神和英雄的神话。这些神话以想象中的诸神为系谱,结合历史和传说而创造出来。它们相互关联,自成系统。神话中区分了神和英雄,但界限不很清楚。神具有欲望和弱点,而英雄又具有超人的本领。稍后的罗马神话,基本上是从希腊神话移植过来的。古希腊罗马的这些神话都由后人用文字记载下来,成为世界文化的珍贵遗产,特别是对西方文化产生了深远的影响。古希腊罗马神话中诸神和英雄以及关于他们的故事几乎家喻户晓。他们的名字多半已转化为普通名词,成为欧洲一些语言词汇的成员。在欧洲各国民间口语和书面文献中,产生了以诸神或英雄的名字或故事情节来喻指某种事理的谚语。在英语中更有相当数量。文艺复兴时期荷兰人文主义者埃拉斯穆斯(Desiderius Erasmus)收录了不少(郭建民,1992)。例如:

Call Minerva to aid, but bestir thyself .

求弥涅尔娃指点,但行动要靠自己。

谚语中的 Minerva(弥涅尔娃)是罗马神话中的智慧女神,相当希腊神话中的雅典娜。

Not even Hercules could contend against two .

即使赫尔克利斯,也是一不敌二。

谚语中的赫尔克利斯(Hercules)是罗马神话中的英雄,也就是希腊神话中的赫拉克利斯(Heracles),是主神宙斯(Zeus)之子,力大无穷。

Far from Jupiter, far from thunder .

离朱比特越远,离雷电越远。

谚语中的朱比特(Jupiter)是罗马神话中主神,相当于希腊神话中的宙斯,他兼司雷电云雨。

There were brave men before Agamemnon .

阿加门农之前也有勇士。

这条谚语中的阿加门农(Agamemnon)是希腊神语中的迈锡尼王。在特洛伊战争中,他担任希腊联军最高统帅,以勇猛善战著称。

If you go into a labyrinth, take a clew with you .

如果你进入迷宫,一定要带着线。

这条谚语与一则希腊神话故事有关。希腊神话中的牛头人身弥诺陶罗斯被饲养在克里特岛的迷宫里。他每年要吃从雅典送来的七对童男童女。希腊英雄雅典王子忒修斯(Theseus)自愿去克里特。他走进迷宫,杀掉弥诺陶罗斯。然后,在克里特公主阿里阿德涅(Ariadne)的帮助下,以小线团的线为引导,走出迷宫。所以谚语说“走进迷宫一定要带线”。

Without ceres and Bacchus, venus grows cold .

没有克瑞斯和巴库斯,维纳斯就会感到冷。

这条谚语中的克瑞斯(Ceres)是罗马神话中的谷物女神,而巴库斯(Bacchus)则是酒神,他们是丰收、温饱和欢乐的象征。其中的维纳斯(Venus)是众所周知的爱神,她是爱和美的象征。这条谚语的表面意思是,没有克瑞斯和巴库斯做伴,维纳斯会感到冷清。而实际的寓意却是:没有温饱,就难以有甜蜜的爱情。

从这几个例子看出,不少英语谚语源自希腊罗马神话。

其次,再来看看源自西方经典著作的英语谚语。

西方经典著作当然也包括英国的经典著作,如前面谈到的莎士比亚的著作。但这里着重强调的是,英谚不仅仅源自英国著作,有很多英谚源自西方其他国家的著作。

例如,源自法国作家布封(Buffon)的两条熟语,第一条是:

The style is the man .

风格即人。

这是一条很有名的警句。1753 年,布封被接纳进入法兰西学院,他专门作了一次题为《论风格》的演讲。他说:“善于写作,就是善于思维,善于感觉,善于表达;就是有精神,有灵魂,有审美观。……唯有写得好的作品方可传至后世。渊博的知识,奇特的事实和新颖的发现,其自身均不能确保永恒。……它们皆是人的身外之物,风格才是人。风格不会消失,不能转让,也不会变质。”从那以后,“风格即人”一语成为风格学、修辞学和文学的经典用语,其意义大致相当于汉语的“文如其人”。布封的另一警句是:

Genius is only a great aptitude for patience .

天才只是长期坚持不懈。

把这句警句与美国发明家爱迪生(A . Edison)的一句警句相比较是颇有启迪的:

Genius is one percent inspiration and ninety-nine percent perspiration .

天才是百分之一的灵感与百分之九十九的勤奋。

俄国作家列夫·托尔斯泰的著名警句,《安娜·卡列尼娜》一书中的第一句话,也被借入英语,成为英语谚语:

All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way .

幸福的家庭彼此相似,不幸的家庭各有各的不幸。

法国作家维克多·雨果的一句警句也被借入英语,成为谚语:

Better a frank denial than unwilling compliance .

勉强允诺,不如坦率拒绝。

下面再举一些源自其他作者的英语谚语。例如:

No moon, no man .

没有月光,就没有人。

这句谚语出自英国作家哈代的《还乡》。过去英国考恩注郡有个迷信,如果小孩诞生时没有月光,那么,那个小孩就养不大。

After the verb to love, to help is the most beautiful verb
in the world .

在“爱”这个动词之后,“帮助”是世界上最美的动词。

此谚语源自奥地利作家苏德伦夫人,她 1905 年获得诺贝尔和平奖。

A thing of beauty is a joy for ever .

美的事物永远是一种乐趣。

此谚语源自英国诗人济慈(Keats)。意思是,一切美的事物,如一幅美景,一曲悦耳的音乐都给人以美感。欣赏一幅名画会留下不可磨灭的印象;欣赏一首乐曲也会余音绕梁,三月不息。

There is no royal road to learning .

学习无皇家的道路。

此谚语出自英国作家脱洛勒普(A. Trollope)。royal road(皇家的道路)指平坦的道路。过去皇家人员出行,浩浩荡荡,通行无阻,到处是坦途。所以,这句谚语的意思是“学习无坦途”或“学习无捷径”。

Our sweetest songs are those that tell of saddest thought .

我们最甜美的歌是最能倾诉哀思的歌。

这诗一般的谚语是诗人雪莱《致云雀》中的名句。

Many a flower is born to blush unseen .

很多花寂寞开无主。

这条谚语出于另一诗人托马斯·格雷(T. Grey)的《写于乡村教堂墓地的挽歌》。表示对亡人的哀思。

It is better to have loved and lost than never to have loved at all .

有所爱而又失去,胜于从无所爱。

这条有哲理而又具经验之谈的谚语源于另一诗人但尼生(A . Tennyson)。

Experience is the name everyone gives to his mistakes .
经验是大家给其错误取的名字。

这条颇有哲理的谚语源自作家王尔德(O . Wilde),这儿的经验是反面的,也就是教训。

The battle of Waterloo was won on the playing-fields of Eton .

伊顿操练场上奠定了滑铁卢战役的胜利。

这条典故谚语源自作家维列斯里(A . Wellesley)的《威灵顿公爵》。伊顿公学是英国上层培养人才的学校,校纪严格。在那儿受教育不仅得到智力和体力的锻炼,而且培养了集体主义精神。滑铁卢是比利的一个城镇。1815年,拿破仑军队在这儿大败于欧洲反法联盟的军队。这条谚语是说威灵顿公爵部下的很多军官是在伊顿公学受的教育,素质良好,足以打败顽敌拿破仑。寓指胜利来自平时的训练。

If winter comes, can spring be far behind ?

冬天来了,春天还会远吗 ?

这是雪莱《西风颂》中的名言,早已借入汉语。谚语给人带来满怀希望的、乐观的情绪。

The language of friendship is not words but meanings .
友谊的语言不是词语,而是意思。

这条深入浅出的谚语源自美国作家索洛(D . Thoreau)。词语固然是表示意思的要素,但花言巧语、浮词假语显示不出友谊。

正像汉语从寓言中吸收了不少谚语一样,英语也从寓言中,特别

是伊索寓言中吸收了很多谚语。例如:

The camel going to seek horns, lost his ears .

骆驼追求长角,却失去了耳朵。

此谚来自这样的寓言:牛对骆驼炫耀自己的角,骆驼十分羡慕,也想长两只角。它向宙斯提出要求。宙斯认为,骆驼身躯这么强大,还要有贪心,感到非常生气,便决定不仅不让它长角,而且把它的耳朵截去一段。此后,这条谚语被用来讽刺那些人心不足、贪求过多、结果偷鸡不着蚀把米的人。

One swallow does not make a summer .

一只燕子不成其为夏天。

此谚根据的伊索寓言是:当夏天来临时,有大量燕子飞到英格兰,群燕成了初夏的征兆。但是,当第一只燕子飞来时,还不成其为夏天。这条谚语与汉语的“一叶落而知天下秋”类似,但寓意相反。根据一片树叶的飘落就能知道秋天已经降临。但根据一只燕子飞来尚不能断定夏天已经来临。

Kill not the goose that lays the golden eggs .

不要杀生金蛋的鹅。

这条谚语根据的伊索寓言是,有个人为了一下子得到鹅肚子里更多的金蛋,竟把每天生一只金蛋的鹅杀掉了。这条谚语与汉语中的“不要杀鸡取卵”同义。

The submitting to one wrong brings on another .

对一次错误的容忍会带来第二次错误。

此谚根据的伊索寓言是:有条蛇常常被人践踏,它便向宙斯告状。宙斯对它说:“如果你看见第一个践踏你的人就咬,就不会有第二个人践踏你了。”

“ The grapes are sour ”, as the fox said when he could not reach them .

狐狸吃不到葡萄,就说葡萄是酸的。

这条有名的谚语早被借入汉语。它所根据的伊索寓言大意是:一只饥饿的狐狸看到葡萄架上成熟的葡萄,但想尽办法也搞不到它。狐狸气得一边走,一边聊以解嘲地说:“这些葡萄是酸的。”现在人们用这条谚语来说明,当一个人千方百计也得不到他想要的东西时,他就会贬低这个东西。

A barley-corn is better than a diamond to a cock .

对公鸡来说,一粒麦子胜过一颗钻石。

此谚根据的伊索寓言大意是,公鸡在农场找食物,发现了一颗钻石。公鸡说:“对于赞赏你的人来说,你是一件很宝贵的东西;但对于我来说,世上所有珠宝也没有一颗麦粒好。”的确,照通常交换价值来说,钻石当然比麦粒珍贵。但对饥饿的人,对特别需要粮食的人,钻石却不能当饭吃,何况对于觅食的公鸡。

除掉文学家之外,英语中还有不少源自哲学家著作和科学家著作的谚语。例如,英国哲学家培根(F. Bacon)的不少警句成为众所周知的谚语:

Reading makes a full man, conference a ready man, and
writing an exact man .

读书使人充实,讨论使人敏捷,写作使人准确。

Knowledge is power .

知识就是力量。

Pursuits become habits .

寻求会变成习惯。

Natural abilities are like natural plants they need pruning
by study .

天然的能力就像天然的植物,需要用学习来修剪。

以上所谈是源自古希腊罗马神话和西方经典著作的英语谚语。

再其次,让我们看看源自西欧各语言的英语谚语。

我们曾经简略地叙述过英国的文化历史。从历史上看,英伦三岛曾先后被罗马帝国、日耳曼部落、诺曼底族侵占过,所以,英语中有很多来自拉丁语、法语、西班牙语等欧洲语言的谚语。

来自拉丁语的谚语有:

Fortune favose the brave .

勇敢者交好运。

He who says what he likes, shall hear what he does not like .

谁说喜欢说的,就会听到不喜欢听的。

There is no rule without an exception .

没有一条规则没有例外。

有一些从拉丁语来的谚语包含着典故。例如:

I fear the Greeks, even when bringing gifts .

即使希腊人带礼物来,我也担心。

这条谚语包含的典故是:希腊人攻打不下特洛伊城,他们把藏有伏兵的木马故意遗留在城外,并佯装退兵。特洛伊人不知是计,想把木马搬进城。祭司拉孔竭力反对,说了“即使希腊人带礼物来,我也担心”这句话。特洛伊人没有听从拉孔的劝告,把木马搬进城,希腊人于是攻下了特洛伊城。

Good wine needs no bush .

好酒不需要常春藤。

这条源自拉丁语的谚语所包含的典故是:古希腊人在奉祀酒神时都以常春藤作祭品。西方一些国家常在酒店的门上挂常春藤或画常春藤以作为酒店的标记,让顾客识别。有些酒店出了名,即使没有常春藤作为标记,顾客也来喝酒。所以这条谚语的意思相当于汉语谚语“好酒不怕巷子深”。

来自法语的谚语有:

Don't put the cart before the horse .

不要把马车放在马的前面。(意为“不要本末倒置”。)

Venture a small fish to catch a great one .

要捉大鱼,先舍小鱼。(意为“小的不去,大的不来”。)

If the lion's skin cannot, the fox's shall .

狮皮不行,狐狸皮却行。(意为“威力不行,狡诈却行”。)

Once is no custom .

一次不是习惯。

Nurture is above nature .

教育胜于天赋。

来自西班牙语的谚语有:

A cold April the barn will fill .

四月寒冷谷满仓。

这是一条农谚。我们在前面谈过一条英语农谚:

April rains for corn, may, for grass .

四月下雨长谷,五月下雨长草。

可见,在英国和西班牙,四月寒冷阴雨有利于农作物。而五月则不一样,这条谚语说“五月下雨长草”,另一条英语谚语则说:

A cold May and a windy makes a full barn and a findy .

五月寒冷又刮风,粮食作物定丰收。

这就是说,在英国,五月要寒冷干燥,才能抑制野草丛生,不能下雨。

再举其他来自西班牙语的谚语:

He has two stomachs to eat and one to work .

他有两个肚子来吃,只有一个肚子做工作。(意为“好吃懒做”。)

Vainglory flowers, but yields no fruit .

自负只开花不结果。

Many things grow in the garden that were never sown there .

花园里长的很多东西从来没有播过种。

One and none is all one .

一加零总共还是一。

来自其他欧洲语言的谚语有：

He that has not silver in his purse, should have silk on his tongue .

钱袋里没有银子,舌头上应该有丝。

这是一条来自意大利语的谚语,意思是说,如果你没有钱还债,至少应该对债主说点好话。

No fool is so foolish as a learned fool .

没有一个傻瓜比有学问的傻瓜更傻。

这也是一条来自意大利语的谚语,意思是指,有些有学问的人缺乏日常生活的普通常识,更显得幼稚可笑。

To change one s habits has a smell of death .

改变一个人的习惯,就会闻到他死亡的味道。

这是一条来自葡萄牙语的谚语。意思是,一个人习惯成自然,如果突然改变,就意味着他将死亡。

现在我们来再看看汉语谚语。前面谈到过,汉民族文化是中国传统文化的主流。与英语广泛吸收西欧各国语言中的谚语不一样,汉语谚语主要来自汉语文献,适当兼收中国境内少数民族语言中的谚语,当然也少量吸收外国谚语。前面已简略谈到过先秦诸子,特别是孔子著作中的谚语,现在再简单谈谈汉唐以后来自文学作品中的谚语。

中国有极为丰富的文学传统,诗歌、韵文、散文都是主要的文学形式。历代文人相聚时,吟诗作赋、填词论文,以文会友。许多佳句形象生动,朗朗上口。它们开始在文人中流传,后来出现在较正规的日常谈话中,代代耳口相传,有很多演化为群众喜闻乐见的谚语。

公元前 221 年,秦始皇称帝。中国进入了统一的中央集权时期。一方面,秦王朝为了维护统一,采取“书同文、车同轨”等措施,对中国文化的发展起了重要作用;另一方面,秦王朝为了巩固政权而实行愚民政策,甚至“焚书坑儒”,对文化发展又起了促退作用。也因为如此,秦文学的成就不高。秦朝只延续了十五年就被农民起义推翻。在楚汉相争中,刘邦获胜,建立了汉朝。从西汉到东汉历经四百年间,儒家思想逐步占了统治地位,文学也有了很大的发展。那时,辞赋盛行,散文有很高成就,诗歌也进入一个新阶段,其中乐府民歌最有生气。乐府是汉朝廷的管理音乐的机构,负责从民间采集诗歌。这些民众创作的诗歌内容极为丰富。从这些文学作品中产生出不少谚语。

衣不如新,人不如故。

此谚出自无名氏所作《古怨歌》。沿用至今,形式演变为:

衣服是新的好,朋友是旧的好。

这条谚语相当于英谚:

Every thing is good when new, but friend is old .

样样是新的好,只有朋友是老的好。

在《乐府诗集》的长歌行里,有:

少壮不努力,老大徒伤悲。

这句谚语一直沿用至今,勉励历代的年轻人积极向上。《乐府诗集》中的另一条谚语:

瓜田不纳履,李下不整冠。

也一直为后人沿用,劝人要尽量避嫌疑,免误会。另在古诗十九首

中,有无名氏的名句:

生年不满百,常怀千岁忧。

此谚是说,人的寿命往往不满百岁,但常常为身后的子孙担忧。

东汉末年,朝廷腐败无能,造成天下三分的局面,孙权盘踞东南,刘备占据西南,曹操称霸北方,是为三国。《三国演义》一书是中国家喻户晓的小说,根据其中的故事,产生了很多流行的谚语:

三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

身在曹营心在汉。

关公面前舞大刀。

蜀中无大将,廖化当先锋。

周瑜打黄盖,一个愿打,一个愿挨。

扶不起的阿斗。

关公大意失荆州。

肚子里唱空城计。

挥泪斩马谡。

万事俱备,只欠东风。

赔了夫人又折兵。

大意失荆州,骄傲丢街亭。

宁学桃园三结义,不学孙膑共庞涓。

既生瑜,何生亮?

曹操是《三国演义》的主人公,在书中他被描写成阴险多疑的奸雄。实际上,他足智多谋,很有文才。他的名句:

老骥伏枥,志在千里。

烈士暮年,壮心不已。

一直脍炙人口,是老当益壮的颂词。曹操在《短歌行》中的名句:

人生几何,唯有杜康。

也一直沿用至今。杜康是传说中第一个酿酒的人,他的名字用来代指酒,与古希腊罗马神话中酒神巴科斯的字代指酒的情况类似。

曹操的长子曹丕称帝后,想杀害其弟曹植。有一次,曹丕限曹植在七步之内做一首诗,否则就要杀掉他。曹植依命做了一首著名的《七步诗》:

煮豆持作羹,漉菽以为汁。

萁在釜下燃,豆在釜中泣。

本是同根生,相煎何太急。

这首名诗中的名句:

本是同根生,相煎何太急。

成为众所周知的熟语,常被引用教训后人,同胞之间不要互相残杀;朋友之间也不要互相损害。

到了唐代,诗歌盛行,产生了两千二百多位诗人,五万多首诗篇,成了诗歌的黄金时代。唐诗中的很多佳句千古传颂,传为绝唱,且有谚语的劝喻和警策功能。就连

熟读唐诗三百首,不会做诗也会吟。

这句话本身也成了知名的谚语。中国古代还有“谚语出于诗”的说法(朱介凡,1970)。明朝,郎瑛《七修类稿》卷21,“谚语出于诗”中说:

世传:“日出事还生;难将一人手,掩得天下目;但存方寸地,留得子孙耕。”往往形诸言语,莫知所来。殊不知第一句,盖武元衡被刺前夜之诗,以为讖也。其诗云:“坐久喧暂息,楼台惟目明,无因住清景,日出事还生。”第二、三句,是曹邴咏李斯者也,诗云:“一车致三毂,本图行地速,不知驾御难,举足成颠覆。欺暗尚不能,欺明当自戮,难将一人手,掩得天下目,不见三尺坟,云阳草中绿。”第四、五句,乃宋贺仙翁诗也。诗曰:“有客来相

访,如何是治生?但存方寸地,留与子孙耕。”又若:“晚饭少吃口,活到九十九;菖蒲花,难见面”,前二句亦是古乐府三叟之诗,后二句,施肩吾之诗也。”

这段话说明,平时一些口耳相传的谚语,细细考究,都出之于诗。郎瑛在《七修续稿》卷5中,还写了“俗语本诗句”条:

今世所道俗语,多诗也。如:“十指有长短,痛惜皆相似”,曹植诗。“何人更向死前休”,韩退之诗。“林下何曾见一人”,灵彻诗。“长安有贫者,宜瑞不宜多”,罗隐诗。“以色事他人,能得几时好”,李白诗。“世乱奴欺主,年衰鬼弄人;海枯终见底,人死不知心。举世尽从愁里过,谁人肯向死前休?仔细思量的模样”,皆杜荀鹤诗。“事向无心得”,章碣诗。“但有路可上,更高人也可行”,龚霖诗。“忍事敌灾星”,司空图诗。“一朝权在手,看取令来时”,朱湾诗。“自己情难切,他人未肯忙”,裴说诗。“但知行好事,不要问前程”,冯道诗。“团团似磨驴”,东坡诗。“真个有天没日头”,宋神童诗。“在家贫亦好”,戎昱诗。“睡到人日饭熟时”,本朝钱宰诗。“月终斋满谁开素,日暮一炉麸炭火”,乐天诗。“田妇有嘉献,泼撒新岁余”,韦苏州诗。”

这段话中引述的俗谚,指明多出于历代的诗。说明谚语和诗的密切关系。而唐诗更别具一格,它内容丰富,有寓情于景的,有歌颂情爱的,有表达人情世故的,也有阐明哲理的。其中很多诗句广为流传。例如:

离离原上草,一岁一枯荣。

野火烧不尽,春风吹又生。

这是白居易的《草》。这首诗以草寓事,颂扬生命的顽强与力量。其中

野火烧不尽,春风吹又生。

一句常被引用来比喻一种事物顽强不屈,不可战胜。李商隐的:

夕阳无限好,只是近黄昏。

一句出自他的《登高游原》。后世对他说的“夕阳”有结合情景的不同理解,有人认为是直述天气,在晚霞满天时,想到黄昏的到来。有人认为这是喻暮年,光阴虽好过,毕竟年纪大了。有人认为是喻盛唐之衰,借以感慨时事。熟语在使用中表现的丰富内涵,说明它有强大的生命力。李商隐另一诗句:

春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干。

出自他的《无题》《相见时难别亦难》。句中的“蜡炬”就是蜡烛。这个词具有丰富的国俗语义。这句诗有生动的意象。春蚕的满腹情丝尽情吐,蜡烛的一腔热泪无尽地流,缠绵悱恻,沉痛凄切。那黯然销魂的离别之情,那幽然神伤的思念之意,无不溢于言表。这种直到燃成灰烬始干的烛泪,表达的岂止是深深的思念和绵绵的爱情,它还表示一息尚存,不容稍懈;为达目的,虽死不悔的决心和信念,有一种鞠躬尽瘁,死而后已的高尚情操。

慈母手中线,游子身上衣。

谁言寸草心,报得三春晖。

这是孟郊的《游子吟》,用简单的话语描述了深刻的慈母情。其中

谁言寸草心,报得三春晖。

经常被引用来提倡孝心。

许多描绘爱情、亲情和友情的诗句被后世引用不衰。例如:

在天愿作比翼鸟,在地愿作连理枝。(白居易《长恨歌》)

海上生明月,天涯共此时。(张九龄《望月怀远》)

独在异乡为异客,每逢佳节倍思亲。(王维《九月九日忆山东兄弟》)

桃花潭水深千尺,不及汪伦送我情。(李白《赠汪伦》)

杜甫一些现实主义的诗句也为群众喜闻乐见:

朱门酒肉臭,路有冻死骨。(《自京赴奉先县咏怀五百字》)

读书破万卷,下笔如有神。(《奉赠韦左丞丈二十二韵》)

到了宋朝,其诗词继承了唐和五代的成就,并形成了自己的特色。公元960年,赵匡胤在陈桥兵变后建立了北宋王朝。宋王朝一直执行对外妥协,对内镇压的政策。公元1126年,金兵入侵,占领北方大片土地,宋朝一再妥协,形成南宋偏安一隅的局面。后来又遭元军入侵,最后宋王朝灭亡。宋朝外患连连,国内动荡不安。在这样的社会中,一些文人的笔下就不仅是咏山水,诉别情了;许多作品表现人民疾苦,宣扬爱国精神。其中成为熟语的名句概述如下:

不识庐山真面目,只缘身在此山中。

这是苏轼游庐山有感而作的《题西林壁》中的佳句。后人引申其义,用来表示“当局者迷”。

满园春色关不住,一枝红杏出墙来。

这是叶绍翁《游园不值》中的名句,原本也是写景的。但作者笔下春意盎然的景象后来也被人用来比喻事件不可避免要发生,甚至特指妇女有外遇。

山重水复疑无路,柳暗花明又一村。

这是陆游《游山西村》中的名句,这原本描写乡村风光的诗句,不仅被人用来描绘风景,而且描述绝处逢生的景象。

除借景写情写理的佳句外,宋代还有很多描写爱情和离情别绪的诗词,柳永、李清照都是这方面的能手。

柳永是极有才华的诗人,但一生不得志,他的诗词反映了不尽的悲欢离合。他的《雨霖铃·寒蝉凄切》表达与情人难以割舍的情怀,其中:

多情自古伤离别。

执手相看泪眼,竟无语凝噎。

等句感情深刻,催人泪下。

李清照也是才情横溢,但境遇坎坷。她的《声声慢·寻寻觅觅》等作品中表达的愁思,令人挥之不去:

怎一个愁字了得。

双溪舴艋舟,载不动许多愁。

寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚。

秦观根据牛郎织女坚贞爱情故事写了歌颂爱情的佳作《鹊桥仙》,其中:

两情若是长久时,又岂在朝朝暮暮。

其义深入人心。以上佳句,都广为传扬。

宋朝诗人并不总是表现情爱和离愁,他们还有很多壮丽的诗词,表现对社会的关心,对人民的同情,表现了爱国精神和英雄气概。

同一个柳永,既写了《雨霖铃》,又写了《望海潮》。在《望海潮》中,他借助汹涌壮阔的钱塘江,铺陈钱塘之繁华,揭露统治者享乐的图景,其中

怒涛卷霜雪,天堑无涯。

其气势并不亚于苏轼的“大江东去”。

同一个李清照,既写了《声声慢·寻寻觅觅》,也写了气概豪迈的诗句:

生当作人杰,

死亦为鬼雄。

至今思项羽,

不肯过江东。

当时,宋王朝懦弱无能,面对金兵的入侵,一味妥协逃跑。李清照这首诗以项羽宁愿自刎乌江,也不忍辱偷生的典故来影射宋王朝的懦弱无能。其中

生当作人杰,死亦为鬼雄。

两句鼓励了历代英雄豪杰。

当然,按照写作的个人风格,柳永和李清照属于婉约派,比起豪放派的苏轼、岳飞等人,其风格自然不同。苏轼、岳飞等的词作表现的是雄伟壮阔的自然景象,壮怀激烈的英雄气概,发抒的是气吞山河的民族感情。而柳永、李清照等的词作表现的是送别、悲秋的生活图景,发抒的是凄清缠绵的离愁别绪。尽管有风格上的差别,他们诗词中的名句一样被人引用,一样传唱千古。且看豪放派的词作。

岳飞是中国家喻户晓的民族英雄,早有谚语:

撼山易,撼岳家军难。

形容他的威势。他是南宋抗金名将,屡次打败金兵,坚持抗敌,反对议和。他的词作《满江红·怒发冲冠》就表现了这种英雄气概,其中:

三十功名尘与土,八千里路云和月。

壮志饥餐胡虏肉,笑谈渴饮匈奴血。

莫等闲白了少年头,空悲切。

都是流传极广的名句。

南宋另一位民族英雄文天祥,曾在温州拥立益王对元军进行顽强抵抗。他囚燕京监狱三年,屡次坚拒元军的劝降,临死不屈,表现了英雄气概。他写的《过零丁洋》一诗十分悲壮,其中:

人生自古谁无死,留取丹心照汗青。

一句表现视死如归的英雄气概,激励了很多爱国者。

唐宋之后,在元曲和明清小说中,都使用了很多谚语。让我们先看两个例子:

我是个不戴头巾的男子汉,叮叮当当响的婆娘,拳头上立得人,胳膊上走得马,人面上行得人,不是那等搠不出的鳖老婆。自从嫁了武大,真个蝼蚁也不敢入屋里来,有什么篱笆不牢,犬儿钻得入来?你胡言乱语,句句都要下落,丢下砖头瓦儿,一个

个要着地！

这是《水浒传》里潘金莲对武松说的一段话，话中谚语连用，说得有声有色，表现了一个泼辣妇女的性格。

咱们家所有的这些管家奶奶们，那一个是好缠的？错一点儿他们就笑话打趣，偏一点儿他们就指桑说槐的，坐山看虎斗，借刀杀人，引风吹火，站干岸儿推倒油瓶不扶，都全挂子武艺。

这是《红楼梦》中王熙凤向贾琏诉说处理家务的困难，熟语连用，生动活泼，极其形象。

下面从元明清文学作品中各举一些例子，说明谚语的源泉。

不要人夸颜色好，只留清气满乾坤。

这是元朝王冕《墨梅》中的名句，表现了不慕虚名，高风亮节的情操。

宁可少活十年，休得一日无权。

这是元朝严忠济《无题》中反映重权思想的话。后来转化成谚语：

男子汉不怕一世无钱，只怕一日无权。

大丈夫不可一日无权。

刚才举了一段《水浒传》中潘金莲对武松的话。“武松打虎”是中国人尽人皆知的故事。他明知景阳冈上有一只“吊睛白额大虫，晚上出来伤人，坏了二三十条大汉性命”，却不顾酒家的劝阻，喝酒后连夜上山，连说“便有大虫，我也不怕”。这就是谚语：

明知山有虎，偏向虎山行。

的故事源泉。下面再举一些小说中使用的谚语。

《金瓶梅》中使用的谚语：

为人不做亏心事，半夜不怕鬼叫门。

家丑不可外扬。

树大招风，名大招忌。

天有不测风云,人有旦夕祸福。

好人不长寿,祸害一千年。

《红楼梦》中使用的谚语:

不经一事,不长一智。

留得青山在,不怕没柴烧。

人急跳梁,狗急跳墙。

谋事在人,成事在天。

病来如山倒,病去如抽丝。

《西游记》中使用的谚语:

人逢喜事精神爽,月到中秋分外明。

福无双至,祸不单行。

《警世通言》中使用的谚语:

养儿防老,积谷防饥。

十年寒窗无人问,一举成名天下知。

《醒世恒言》中使用的谚语:

路遥知马力,日久见人心。

善恶到头终有报,只争来早与来迟。

人面不看看佛面。

冤家宜解不宜结。

如此等等,不一而足。说明中国谚语深厚的文学渊源。

除源自汉民族文学作品的谚语外,汉语还向其他民族语言借用了一些谚语。与英语较多借用西欧国家语言的谚语不同,汉语多半从中国境内少数民族语言和东方民族语言借用谚语。

以表达“祖国和人民”内容的谚语为例,汉语中有不少来自少数

民族语言的谚语:

生长之土胜于金。(蒙古族)

人出生在哪里,哪里就最珍贵。(柯尔克孜族)

英雄热爱人民,人民热爱祖国。(维吾尔族)

最崇高的爱是爱祖国。(维吾尔族)

大地养活人民,英雄保卫祖国。(哈萨克族)

水涨渡船高,国富家兴旺。(壮族)

对祖国不要舍不得你的本领。(乌孜别克族)

在所有的痛苦中,亡国之苦最难受。(朝鲜族)

国强民不受辱,民强国不受侮。(维吾尔族)

水之源是泉,国之本是民。(蒙古族)

石油里面有金子,人民里面有圣人。(土族)

再以表达爱情的谚语为例:

为了爱情,巴格达也不算远。(维吾尔族)

黄金越炼越光亮,爱情越久越深沉。(蒙古族)

喷泉的水堵不死,爱情的火扑不灭。(蒙古族)

忠诚是爱情的桥梁,欺诈是友谊的敌人。(苗族)

千千万万匹走马,换不来真正的爱情。(藏族)

这一节主要探讨来自文学作品和文化典籍的谚语。下一节要谈谈来自宗教文献的谚语。

第三节 来自宗教文献的谚语

一种民族语言所吸收的来自宗教文献的词语与他们所信仰的宗

教有关。英国和英语国家主要信仰基督教,所以,很多英语谚语源自《圣经》。中国主要信仰佛教、道教以及带有学术色彩的儒教,即所谓儒释道三教,所以有不少来自这些宗教文献的谚语。严格说来,儒教并不是真正意义上的宗教,所以来自儒家文献的谚语,我们在上一节已作为来自文化典籍的谚语而探讨过。

英文版《圣经》对英语的影响不亚于莎士比亚的著作,对英语谚语的丰富和发展起了很大作用。英语词汇中有很多源自《圣经》或与基督教有关的谚语。

《圣经》最早是用希伯来语写的,后来译成各种语言。在《圣经·旧约全书》中,有一章《箴言篇》(The book of proverbs),记录的是古以色列国王所罗门(Solomon)所收集的智者格言。所罗门生于公元前 1033 年,卒于公元前 975 年,大约相当于中国周朝时期。当时在智者之间传诵的格言,实际上就是谚语。把这些具有教育作用的谚语收到《圣经》之中,就是为了规劝世人而用的。

“箴言篇”中的谚语,相当一部分通过神父的传教或不同版本的《圣经》而流传到民间。其语言形式有了一些改变。例如:

A good name is better than riches .

美名胜过财富。

A gentle answer quietens anger .

温和的回答能够息怒。

Better is a neighbour that is near than a brother far off .

远方的兄弟不如相近的邻居。(相当于汉谚“远亲不如近邻”)

Every heart has its own ache .

每颗心都有其痛处。

这条谚语源自《圣经·箴言》中的:

The heart knows his own bitterness .

一颗心知道它自己的痛苦。

像这样根据《圣经》的意思,改造其语言形式,创造出的英语谚语,有相当的数量。例如:

A good wife is a good prize .

好妻子是一种好的奖赏。

这句谚语就出自《箴言》的语句:“有才德的妇人谁能得着呢?她的价值远胜于珍珠。”另外,《箴言》中的另外一句类似的话,也成为英语谚语:

A virtuous woman is a crown to her husband .

贤德的妇女是她丈夫的冠冕。

源自《圣经·箴言》的谚语还有:

Stolen waters are sweet .

偷来的水是甜的。

Many advisors mean security .

谋士众多,安如磐石。

Fools will be meddling .

傻瓜爱管闲事。

除《箴言》一篇中集中了当时已有的谚语外,《圣经》其他篇章中很多佳句名言也成为英语谚语,其中有完全引自《圣经》的,有稍改形式的,有仅用其意的。分别举例简述如下:

首先,完全引自《圣经》的谚语,保留了它的语言形式,包括一些典雅的圣经体词语和语法现象。当然,由于《圣经》的英译本不同,也可能有不同的译文变体。如上举《箴言》中的谚语:

Many advisors mean security .

就有另外的表达法:

In the multitude of counselors there is safety .

谋士众多,安如磐石。

所以,这儿所说完全引用自《圣经》的谚语,只是就音义结合的原文来说的。换句话说,直接引用《圣经》英译文而不经改造,但不排除不同译本形式的差别。属于完全引自《圣经》的谚语有:

The love of money is the root of all evil .

贪财是万恶之源。(《提摩太前书》)

The sleep of labouring man is sweet .

劳动者的睡眠是香甜的。(《传道书》)

The price of wisdom is above rubies .

智慧的价值高于珠宝。(《约伯记》)

It is more blessed to give than to receive .

给予比接受更为有福。(《使徒行传》)

All rivers run into the sea .

所有河流都流进大海。(《传道书》)

It is easier for a camel to go through the eye of needle,
than a rich man to enter into the kingdom of God .

骆驼穿过针眼,比财主进天国还容易。(《马太福音》)

Be not overcome of evil, but overcome evil with good .

不可为恶所胜,而要以善胜恶。(《罗马人书》)

When thou doest alms, let not thy left hand know what
thy right hand doeth .

当你施舍的时候,不要让左手知道右手所做的。(《马太福音》)

这句谚语中保存了一些词语的古代形式,其中: thou = you, doest = do, thy = the, doeth = does . 除人称代词用古式外,动词第三人称单数一般现在时是在原形动词后加-eth 构成;而第二人称单数则是在原形动词后加-est . 从总体来看,英语谚语中保留古代形式的数量不多。

其次,源自《圣经》,形式稍有改变的谚语。这种谚语的变体形式并不影响谚语的内容和使用价值。上述引自《箴言》中的一条谚语:

Stolen waters are sweet .

偷来的水是甜的。

有好几种变体形式:

Stolen pleasures are sweet .

偷欢是甜蜜的。

Stolen sweets are always sweeter .

偷来的糖总是格外甜。

Stolen fruit is sweeter .

偷来的水果分外甜。

这一组谚语所表示的意思是,当一个人轻而易举又平安无事地偷到一件东西时,比起他用正当手段付出代价而获得的东西来,会感到更加喜爱。再例如:

Whatsoever a man soweth, that shall he also reap .

一个人不管种什么,他收的也是什么。(《加拉太书》)

这条源自《圣经》的谚语,也用了古词形式,如 whatsoever = whatever, soweth = sows . 根据这条谚语,产生了一些变体形式:

As a man sows, so shall he reap .

当一个人播了种,他就会有收获。

As you sow, so will you reap .

当你播了种,你就会有收获。

As they sow, so let them reap .

当他们播了种时,就让他们收获吧。

You must reap what you have sown .

你应收割你种下的东西。

As you sow you shall mow .

你种了,你就收割。

Sow nothing, reap nothing .

什么也不种,什么也收不到。

这些变体中,已用现代英语词形代替了古代形式,如只用 sow, sows,而不再用 soweth。语句也有了变化,但是谚语的意思保持不变。其义相当于汉谚“种瓜得瓜,种豆得豆。”

再其次,有些谚语可能来自《圣经》中语句的创意,但已是不同的谚语。例如,《圣经·以西结书》中有这样一句话:

Thus saith the Lord God: An evil, an only evil, behold, is come .

主耶和华如此说:有一灾祸,独有一灾祸,看哪,它临近了。

这句话被一些谚语反其意而用之。例如:

One misfortune rides upon another s back .

一个灾祸骑在另一灾祸的背上。

One misfortune comes on the neck of another .

一个灾祸骑在另一个的脖子上而来。

Itardships never come alone .

苦难从不单独来。

Misfortunes never come single .

灾祸从不单独来。

这几条谚语的意思相当于中国谚语“福无双至,祸不单行”中的“祸不单行”。与耶和华说的“独有一灾祸,它临近了”意思不同,是反其意而用之。

前面我们谈到过培根的谚语:

Knowledge is power .

知识就是力量。

有人认为这句话也是根据《圣经》的意思而创造的。在《箴言》中有一条：

A wise man is strong, yea, a man of knowledge increaseth strength .

聪明人是强壮的,有知识的人力量更大。

英语中有一条谚语与《圣经》的两处语句有关。这条谚语是：

Every man must carry his own cross .

每个人必须背他自己的十字架。

这条谚语的意思是,人人都要忍受生活中的苦难,承担自己的生活负担。cross(十字架)是耶稣走向死亡之地所带的十字架,他被钉上十字架而死。cross 一词有了“苦难”的转义。《马太福音》载:“他们出来的时候,遇见一个古利奈人,名叫西门,就强迫他背耶稣的十字架。他们来到一个地方,叫各各他,意思就是‘髑髅岗’。他们拿了掺着苦胆的酒给耶稣喝;耶稣尝了,却不肯喝。于是,他们把耶稣钉在十字架上”。另外,在《加拉太书》中有

For everyone has to carry his own load .

每个人都应该肩负自己的担子。

这句话。两者的意思相加,形成谚语的意思。

与 cross(十字架)一词一样,Forbidden fruit(禁果)一语也出自《圣经》,并为众所周知。在《创世纪》中,亚当在伊甸园所吃的苹果是禁果。亚当和夏娃在伊甸园偷吃了禁果。这个典故使“Forbidden fruit”一语获得“因被禁止反而想弄到手的東西”的转义。从而产生:

Forbidden fruit is sweet .

禁果是甜的。

这句谚语。表示“不让得到的东西格外有诱惑力”。这句谚语与我们前面分析的来自《箴言》的谚语:

Stolen waters are sweet .

偷来的水是甜的。

一结合,就产生我们谈到过的一条新谚语:

Stolen fruit is sweeter .

偷来的水果分外甜。

那么,“偷来的水”和“禁果”为什么在《圣经》里都是甜的呢。这就是人在心理上往往向往不易得到的、被禁止的东西;东西越被禁止,对人越具诱惑力。试比较汉语的谚语:

人生一乐事,闭门读禁书。

谈到这儿,我们已知道很多英谚与《圣经》有关。《圣经》是英语谚语的重要源泉。

现在我们来谈谈汉语谚语与宗教文献的关系。前面谈到过,中国人的主要宗教信仰是佛教。虽然也知道“十字架”、“禁果”,但影响不大。汉语谚语的宗教文献来源主要是佛教文献。汉唐以来的佛家语录是汉语谚语的一大源泉。在宋朝释普济《五灯会元》一书中记载了从佛经而来的谚语。举几段佛家语录如下:

洪州百丈山、怀海禅师——师凡作务执劳,必先于众。主者不忍,密收作具,而请息之。师曰:吾无德争,合劳于人。既偏求作具不获,而亦忘餐。故有一日不作,一日不食之语,流播寰宇矣。

杭州佛日、本空禅师——师参夹山。与夹山对话中,有冷灰里有一粒豆爆之语。

庐山化城、鉴禅师——有僧问如何是菩提路?师曰:月照旧房架。问如何是和尚家风?师曰:不欲说似人。曰为什么却如此?师曰:家丑不外扬。

瑞州洞山、晓聪禅师——见佛说泗州大圣,近在扬州出现。有设问曰:既是泗州大圣,为什么却向扬州出现?师曰:君子爱财,取之以道。

兴化军西台、其辩禅师——又乃眼不见为净，不免出一只手，狼藉去也。

隆兴府黄龙、慧南禅师——问无为无事人，犹是金锁难，未审过在什么处？师曰：一字入公门，九牛车不出。

在这几段佛家禅师的语录中，掺杂在偈语式的玄妙语句中，有些口头用语成了谚语的源泉。它们是：

一日不作，一日不食。

冷灰里有一粒豆爆。

家丑不外扬。

君子爱财，取之以道。

眼不见为净。

一字入公门，九牛车不出。

《五灯会元》中佛家警句成为谚语的还可摘录如下：

心病最难医。（从谔偈）

快马一鞭，快人一言。（南源道明语）

有理不在高声。（大沲善果语）

男大须婚，女大须嫁。（杨次公杰判语）

相骂无好言，相打无好拳。（保宁勇语）

逢人只说三分话，未可全抛一片心。（太立璉语）

酒逢知己饮，诗向会人吟。（文准语）

龙生龙，凤生凤，老鼠养儿 公屋栋。（己庵深语）

另外，唐代发展起来的禅宗也有很多语录，其中作为谚语流传的有：

得人恩果千年记。

如人饮水,冷暖自知。

千圣同源,万灵归一。

在民间流传的谚语中,明显与佛教有关的谚语有:

救人一命,胜造七级浮屠。

平时不烧香,临时抱佛脚。

放下屠刀,立地成佛。

佛门人不说在家的话。

出家容易归家难。

一人吃斋,十人念佛。

泥菩萨过江,自身难保。

道道有门,门门有神。

其中有些有明显的佛教来源。例如“救人一命,胜造七级浮屠”一语中的“浮屠”这个词就是佛教的名词。原来是梵语 Buddha(佛陀)的旧译名。又有人把“窣堵波”(佛塔)误译为“浮屠”。将错就错,后来就用“浮屠”这个词指称“佛塔”。这条谚语所说的“七级浮屠”指的是“七层佛塔”。佛教教义认为,修建佛塔,不管是七层,还是九层,都与修桥铺路一样,是一种功德。尽管如此,救人一命是要比建造佛塔更为重要的。所以流传下这条谚语。

在宋朝张世南的《游宦纪闻》中,有一个故事:

古代南方有一个国家,国内百姓都信仰佛教。该国有条法律,即凡是犯了重罪而逃亡的人,只要能逃到寺庙抱住佛脚表示悔过,就可以减轻对其处罚。

根据这个故事,创造出“平时不烧香,临时抱佛脚”这条谚语。尽管平时不到寺庙烧香拜佛,甚至犯了罪,只要你临时去抱抱佛脚就可轻罚。自然,“临时抱佛脚”就大有人在了。

除佛教外,道教经典也是谚语的来源之一。略举几例:

来自老子《道德经》的熟语：

悔于终不如慎于始。

天网恢恢，疏而不漏。

信言不美，美言不信。

来自庄子著作的熟语：

君子之交淡如水，小人之交甜如蜜。（《山木》）

知者不言，言者不知。（《知北游》）

除佛教、道教外，汉语来自儒教文献的谚语也很丰富，已如上述。中国的宗教信仰，往往释儒道三教合一，在一个寺庙里，既有如来佛、观世音，又有关公、吕洞宾，有孔、孟圣人，还有各路神仙。有一些谚语是与神仙和宗教信仰有关的：

八仙过海，各显神通。

狗咬吕洞宾，不识好人心。

上天奏好事，下界保平安。

上天无路，入地无门。

谋事在人，成事在天。

人有千算，天只一算。

阎王要你三更死，决不留你到五更。

六十年风水轮流转。

敬神如神在，不敬如土块。

玉皇拜财神，有钱大三级。

慈悲为本，方便为门。

善有善报，恶有恶报。

用菩萨挂菩萨,不用菩萨骂菩萨。

跑了和尚跑不了庙。

小庙装不了大菩萨。

三个和尚没水喝。

综上所述,汉、英语中都有一些与宗教有关的或源自宗教的谚语。由于宗教信仰的不同,谚语反映的思想观念会有些差别。例如,佛教的因果报应,来生转世等观念,基督教共同人性和爱的观念会在谚语中反映出来。下一章,我们将探讨汉、英谚语的文化含义。

第三章 汉、英谚语的文化含义

各个民族通过自己的民族语言记载文化、反映文化,进行文化交流。由于客观世界有普遍的共同规律,而人的思维又具有全人类性,所以,各民族的文化观念有许多相同之处。另外,由于各民族在历史、地理、政治、经济各方面都有自己的特点,因而产生独特的民族文化。民族间在文化上的异同也反映在民族语言之中,特别反映在往往蕴涵文化意义的谚语之中。进行汉、英语谚语的文化含义研究,对语言文化研究有重要意义。

第一节 反映宗教思想的谚语

宗教信仰是人们精神活动的一个方面,对民族文化有一定的影响。研究汉、英谚语中反映的宗教思想和观念,可以帮助我们更深刻地理解两个民族的语言文化。宗教不是孤立地存在的,宗教思想要受到一个社会的哲学思潮、政治经济状况的影响,有时各种思想相互交织。探讨谚语中反映的宗教思想,也不可避免地与哲学思潮相关。但我们是从宗教的角度来探讨谚语的文化含义。

一、有关的宗教简介

前面已说过,中国人信仰佛教、道教、儒教,直到儒佛道三教合一,英国人和英语国家人民信仰基督教。现在简单介绍一下这几种宗教。

1. 佛教

佛教与基督教、伊斯兰教并称为世界三大宗教。它们都起源于亚洲。但在其后的发展过程中,基督教成为欧洲大部分国家的主要宗教,16世纪后又被移民者带到美洲、澳洲、非洲等地。信仰伊斯兰教的国家主要在阿拉伯半岛,而信仰佛教的国家主要在东亚、东南亚,如印度、中国、日本、朝鲜等国。这三大宗教对信仰它们的国家的文化都产生深远的影响。

佛教起源于印度,汉唐期间传入中国。佛教认为,世上万事万物均因缘和合而生,而在天地万物间有人的“自我”,人可以认识天地万物。众生与佛并没有本质的区别。人具有佛性,只是因为妄想执着的障碍而不能显现。因此,人只要以缘起性空的道理来观照自己,摆脱妄想执着,就可以脱离生死轮回而成佛。汉语中的谚语:

放下屠刀,立地成佛。

就说明人只要弃恶从善,修行成正果是可以成仙成佛的。

佛教在讲“性空”的同时也讲“缘起”,“认为一切诸法的因缘和合自有一定的不乱因果规律”(宗伟,1993)这种因果规律也称为“业力”,具体指众生的身、口、意三个方面的行为的作用。佛教认为,整个生命界,“实质上也不过是业力的相互作用而已”。具体涉及到人类,这就是佛教说的“三世轮回”、“因果报应”。也就是说,人的生命包括今世、前世和来世,今世生命有限,前世、来世则无穷无尽。所以汉语谚语有:

不修今世修来世。

说某人有福气也说是:

前世修来的。

这“三世轮回”还包括人畜之间的轮回交替。如果作恶,来世投胎会变成畜生。当中国人说到今世无力报恩时,会说“来生变牛变马来报答你的恩情”。当中国人遇到有情人不能成眷属时会说:“来世再成

为夫妇”。

佛教认为,在人的生命中,名利财富都是空的,是身外之物,生不带来,死不带去。只有人自己的身、口、意三方面的所作所为能影响到今世的未来,甚至影响来世。汉语中有不少谚语反映佛教的这种因果报应的观点:

善有善报,恶有恶报。

有恩报恩,有仇报仇。

种瓜得瓜,种豆得豆。

有仇不报真君子,有恩不报是小人。

喝水不忘掘井人。

2. 道教

道教是中国土生土长的宗教,历史悠久,影响深远。“道教是华夏民族文化形成的宗教,在宗教活动和宗教仪范中保留了很多古老民族宗教信仰,如巫祝、祈祷、天神、地癘、祖先、神圣、仙人崇拜等”(宗伟,1993)。

历史上由于外族的统治,曾发生过几次“佛道斗争”,每次都以前教的失败而告终。中国各地名山都是佛教庙宇,道观的数量极少。但尽管如此,道教仍是长盛不衰。因为道教根植于中国古老文化,包含古老的、融于民间的宗教迷信色彩,有鲜明的民族特色。正是在这个意义上,鲁迅说过“中国的根柢全在道教”。道教教义确实渗透进中国文化。

道教也是多神教,神和人之间没有绝对的界限,人通过修炼可以成仙,神仙也可贬下凡尘。道教的根本教理是老子之道,就是太上老君降授的“道”和“德”。道教认为,老子之道,博大精深,无所不容,无所不包。它以“无为而治”治国,则国泰民安;以“清虚自守,卑弱自持”修身,则神清体健;如果“致虚极,守静笃”,则可根深蒂固,长生久视。“道”和“德”是二义一体的,要想得道,必须积德。“道”和“德”都

是行动的总准则。道教教义中的“无为而无不为”“清静”“自然”“寡欲”“柔弱”等都是从“道”和“德”中引申出来的。道教从顺应自然的原则,得出“柔胜刚,弱胜强”“物极必反”,阴阳互济等朴素的辩证思想。汉语中反映“物极必反”的谚语有:

月满则亏,水满则溢。

谦谦者易折,皎皎者易污。

物极必反,否极泰来。

乐极生悲,昏极则乱。

反映阴阳互济的谚语有:

福兮祸所伏,祸兮福所倚。

3. 儒教

以孔子为祖师的儒家学派,在先秦诸子时代形成,以后又有两次高潮。第一次在汉代,董仲舒“罢黜百家,独尊儒学”,使儒学从子学的一种上升为官学。这时候的儒学,严格地说,更接近于宗教。第二次高潮在宋代,儒家有了自己的哲学。在中国历史上,对儒家学说有时称为儒学,有时称为儒教。实际上是一种学术性的信仰,但带有宗教信仰的色彩。老百姓是把圣人当作神来崇拜的。到现在为止,各地仍保留相当规模的孔子庙或文庙。

历史悠久的儒学在很多朝代受到统治者的青睐,在思想意识上居统治地位。即使在佛教昌盛的隋唐时代,在政治上、法度上、道德传统上仍然奉行儒家思想。正像上面举过的,儒家思想在汉语谚语体系中留下了宝贵的财富。

儒学所关心的主要是“人”的问题,包括人在世间的位置、人际关系、人性与幸福等。其目的在于调和并统一人世间的各种矛盾。

汉语中关于人的位置的谚语有:

天下人为王。

虎为百兽之长,人为万物之灵。

天下人管天下事。

天无绝人之路。

人抬人高,人贬人低。

汉语中关于人际关系的谚语有:

情愿挨一刀,不与秦桧交。

不打不相识。

逢人只说三分话,未可全抛一片心。

你敬人一尺,人敬你一丈。

爱人者人恒爱人,敬人者人恒敬之。

恭敬不如从命。

严于律己,宽以待人。

把困难留给自己,把方便让给别人。

受人之托,忠人之事。

受人滴水之恩,应以涌泉相报。

人不犯我,我不犯人。

人心换人心,八两换半斤。

汉语中关于人性和幸福的谚语有:

平安就是福。

一勤二俭三节约,全家老少幸福多。

粗茶淡饭就是福。

身在福中不知福。

人望幸福树望春。

儒家与佛教不同,它只重视现世,关心的是活生生的人间,不追求死后或来世的幸福。孔子说得好:“未知生,焉有死?”虽然孔子的知天命之说表现了一种命定论,但也并不认为有统辖万物的神或虚无的来生。儒家另一代表人物荀子进一步否定了命定论。以后的许多儒家都以治理现实社会为目标,不以彼岸世界为归宿。汉语中这方面的谚语有:

大难不死,必有后福。

胸中有了大目标,泰山压顶不弯腰。

有志者,事竟成。

生命不息,奋斗不止。

延长生命的最好办法就是热爱生活。

过去未来,不如现在。

今日事,今日毕。

儒家讲社会等级,认为人类社会是有层次的集合体,希望把社会建设成父系家长制那样的宗法共同体。在这个共同体中,既有层次区别,又能和谐融洽。要做到这一点。人际关系必须恪守一定之规,每个人要扮演好自己的社会角色。孔子竭力宣扬的“正名”,所谓“名不正,言不顺”就是要规范人际关系。他主张“君君,臣臣,父父,子子”,各守其位,不得逾越。孟子又提出“人伦”说,把人际关系分为五种,即后来所谓的五伦:“父子有亲,君臣有义,夫妇有别,长幼有序,朋友有信”。为了调整人际关系,儒家各派都提倡伦理教化和道德修养,其道德核心是“忠孝仁义”。汉语中这方面的谚语极为丰富:

天下兴亡,匹夫有责。

国泰民可安,国强民也富。

国破家必亡。

家不可一日无主,国不可一日无君。

万恶淫为首,百善孝为先。

要求子孝,先敬爹娘。

不孝有三,无后为大。

父母在,不远游。

可怜天下父母心。

吃尽味道盐好,走遍天下娘好。

谁言寸草心,报得三春晖。

冬瓜有毛,茄子有刺,男人有权,女人有势。

夫贵妻荣。

夫唱妇随。

长兄如父,长嫂如母。

兄弟合力山成玉,父子同心土变金。

兄弟和气金不换,妯娌和气家不散。

朋友多,智慧多。

士为知己者死,女为悦己者容。

人生得一知己足矣,斯世当以同怀视之。

财富不是朋友,朋友才是财富。

居必择邻,交必择友。

浇树浇根,交友交心。

岁寒知松柏,患难见友情。

儒家对朋友间的信义很重视,很珍视友谊。所以孔子说:“有朋自远方来,不亦悦乎?”

4. 儒佛道合一

前面分别谈了佛教、道教和儒教。其实,在中国历史长河中,在中国老百姓心目中,三教你中有我,我中有你,往往相互补充,甚至合而为一,共同对中国文化和群众认识起着重要作用。

在中国,基督教和伊斯兰教都有一些信徒,但影响不大。势力最大、影响深远的宗教当属道教、佛教和儒教。它们渗透到中国文化的方方面面,其文化影响自然也反映到语言的谚语之中。我们在汉语谚语中发现一些相互矛盾,或劝谕各异的谚语,往往能在三教不同的教义中找到根源。我们发现,更为重要的一方面是,三大宗教尽管教义不同,但却在中国长期并存、互相渗透、互相影响。在若干次儒佛之间、儒道之间、道佛之间的斗争中,其胜败只是暂时的。三教合一则成为历史的趋势,甚至成为中国人公认的历史现象。三教教义在实际社会生活中相互补充,共同发挥其社会功能。儒家的天命观给历代皇室提供权利的根据,其三纲五常,即君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲以及仁、义、礼、智、信,为人际关系提供了规范。佛教的因果报应、轮回转世的教义又制约人的行为。而道教的清静无为又能满足人的某种精神需求。儒佛道三家在社会生活中的共同作用,三教合一的格局,使我们有时难以清楚地判断某种思想的宗教来源。反映在谚语中的宗教文化含义也一样,有时是某一宗教的影响,有时又是三教合一的共同影响。当我们与英语谚语中基督教文化含义比较时,多半采用儒佛道的共同文化含义。

5. 基督教

英国和其他英语国家主要信仰基督教。根据《圣经》的记载,上帝创造世界的万事万物,而且依照自己的形象创造了人的始祖:亚当和夏娃。亚当和夏娃本来在伊甸园过着无忧无虑的生活,后来他们受到魔鬼撒旦的诱惑,偷吃了禁果,被上帝逐出伊甸园。从此以后,亚当和夏娃的子孙就要遭受人世间的种种苦难。

耶稣被认为是上帝允许赐给人类的拯救者。通过耶稣,实现了

上帝向其子民许下的诺言。耶稣是基督教的伟大导师,他有权解释上帝的法律,他传布有关上帝主权的真理。耶稣既重实践又具有权威,他作为上帝的儿子,到世上来的目的是要服务人类,为了拯救人类不惜牺牲自己。他把佳音传给贫苦的人,满足人的需要。而信仰耶稣基督的人将得到永恒的生命。基督教强调要以爱心与人相处,要尽到对国家、对别人的责任。凭借信,教徒才有自由,而自由凭着爱的行动在日常生活中表现出来。有关这些内容的英语谚语有:

That never ends ill which begins in God's name .
奉上帝之名开始的事决不会有坏结果。

God never sends mouth but he sends meat .
上帝不只送嘴,还送肉。

God provides for him that trusts .
上帝赡养信奉者。

A virtuous woman is a crown to her husband .
贤德的妇女是丈夫的冠冕。

Do as you would be done by .
己所不欲,勿施于人。

Evil is done only by evil men .
恶行为恶人所为。

Man proposes, God disposes .
谋事在人,成事在上帝。

The love of money is the root of all evil .
贪财为万恶之源。

Love asks faith, and faith firmness .
爱情要信任,信任要坚定。

Love makes one fit for any work .
爱使人适合任何工作。

二、儒佛道三教与基督教的不同影响

综上对各宗教的简介,我们可以看到,中国的儒佛道三教与西方的基督教有一些差别。这些差别反映到思想文化上,又反映到语言及其谚语上。下面举其要者略加分析。

1. 有神与无神(或泛神)

中国的儒佛道三教从严格意义上说是无神教或泛神教。儒教承认天和天命,但这种天和天命只是一种抽象而玄妙的力量,没有一个主宰的神。儒家主要关心的是现世的秩序和人际关系。佛教承认佛,但佛并不是唯一的高高在上的神,人人心中皆有佛性,人人都有机会成佛。道教承认神仙,但神仙也不是唯一的高高在上的神,神仙是人修炼成的,神仙也可以下凡成人。所以,这三种宗教都没有至高无上的主宰人的神,如果说有神,那只是广泛意义上的神。

基督教则不同,它是有神教。基督教只承认一个上帝,认为上帝是世间万事万物,包括人类的缔造者和主宰。上帝(神)与人的关系既像父子,又像主仆。人必须绝对地服从上帝。上帝无所不知,无所不能。在基督教徒信守的“十戒”中有三项是敬畏和崇拜上帝的。第一项是,敬畏上帝,不可妄称上帝的名字。另一项是要守安息日。所谓安息日是上帝休息的日子。上帝用六天来创造万事万物,而第七天休息。所谓守安息日就是这一天也是崇拜上帝的礼拜日子,即平常说的礼拜天。还有一项说,不可崇拜偶像,也就是不能崇拜除上帝之外的任何人或神。

这种无神(泛神)和有神的差别在汉、英两种语言的若干谚语中反映出来。

汉语中关于抽象而玄妙的天和天命的谚语有:

生死有命,富贵在天。

人算不如天算。

天命不可违。

自古红颜多薄命。

天生我才必有用。

天无绝人之路。

五十而知天命。

守命安分,顺时听天。

谋事在人,成事在天。

人有千算,天只一算。

万事都由命,半点不由人。

表示人与神的关系的谚语有:

狗肉烧酒穿肠过,佛在心里做。

放下屠刀,立地成佛。

人争一口气,佛争一炷香。

泥菩萨也要人抬。

狗咬吕洞宾,不识好人心。

不看僧面看佛面。

人要衣装,佛要金装。

三个不开口,神仙难下手。

英语谚语则不同,上帝的权威和荣耀往往反映在谚语之中:

Heaven is above all .

God is above all .

上帝高于一切。

Heaven s vengeance is slow but sure .

上帝的惩罚是缓慢而确实的。

Truth is the daughter of God .

真理是上帝的女儿。

God is where He was .

上帝无所不在。

The tree that God plants no wind hurts it .

上帝种的树,风吹不倒。

God sends men cloth, according to their cold .

上帝根据寒冷的程度给人送衣服。

英语中甚至有两个意思相反的有关上帝的谚语,从正反两面来说明上帝的权势。它们是:

God help the poor, for the rich can help themselves .

上帝帮助穷人,因为富人能够帮助自己。

God help the rich, the poor can beg .

上帝帮助富人,穷人能够乞讨。

这两条谚语说明,上帝一会儿帮助穷人,一会儿帮助富人,但怎么做都是他正确。当帮助穷人时,是因为富人能够自助;当帮助富人时,又说穷人能够乞讨。难怪平常嘲讽一个人“永远正确”时,说他“你千真万确,你是上帝(或你是耶稣)”。现在,人们在不同的情况下使用这两条意思相反的谚语。当英国出现灾荒,缺乏面包的情况下,人们就说“上帝帮助穷人,因为富人能够帮助自己”。而当英国发生群众暴动的时候,人们就会说:“上帝帮助富人,穷人能够乞讨。”由此看来,上帝的确是至高无上、千真万确的。

不过,基督教把上帝奉为至高无上的神,在某种意义上说明教徒对宗教的虔诚和笃信。而中国三教合一的现象在某种意义上说明信徒对宗教的实用主义态度。很多人既不是佛教徒,也不是道教徒或儒家子弟,他们却会根据不同需要而灵活运用某一家的学说。崔希

亮对这一点说得很有意思：“大致说来，中国古代知识分子得意时倾向于孔孟，失意时倾向于老庄；青壮年时倾向于入世，晚年则倾向于出世。”(1997)其实，岂止是知识分子，其他人也莫不如是。难怪有谚语：

平时不烧香，临时抱佛脚。

而基督教徒则说：

God is where He was .

上帝无所不在。

谚语区分了对宗教的态度。

2. 平等观念和等级观念

一个十分有趣的现象是，把上帝奉为至高无上的神的基督教却主张人的平等；而人可成神的泛神论的儒佛道教则主张人的等级森严。

在基督教中，上帝是唯一的、至高无上的神。除上帝之外，人不能再有其他的偶像，人际关系是平等的。《新约·罗马书》说：“上帝使他们跟他有合宜的关系是基于他们信耶稣基督。上帝这样对待所有信基督的人，任何差别都没有：因为每一个人都犯罪，亏欠了上帝的荣耀。”这就是说，除了上帝和人的差别，其他人任何差别也没有。在英语中，有不少表现平等关系的谚语：

Six feet of earth make all men equal .

六英尺长的土地使所有人一律平等。

Jack is as good as his master .

杰克与他的主人一样好。

six of one and half a dozen of the other .

一个是六，一个是半打。

We are all Adam s children .

我们都是亚当的子孙。

Human blood is all of a colour .

人类血的颜色都是一样的。

Every man is a King in his own house .

每个人都是家里的皇帝。

Every man should take his own .

每个人都应得到自己的一份。

Every one is a master and servant .

每个人既是主人,又是仆人。

在这种平等观念的支配下,当然就会藐视皇权。这在英语谚语中也有反映:

A cat may look at a King .

一只猫可以盯着皇帝。

A King without learning is but a crowned ass .

无知的皇帝只不过是一匹带皇冠的驴子。

Kings and bears often worry keepers .

皇帝和熊常常使看守人发愁。

Kings go mad, and the people suffer for it .

帝王疯狂,人民为之遭殃。

与这种观念相反,中国的儒佛道教都没有唯一的至高无上的神,而且人可以充当众多的神。但是,在人际之间却是等级森严。这种等级给制造偶像、崇拜偶像提供了可能性。

长期以来,中国封建社会的帝王,为了巩固其统治,利用儒家的天命观,自称为天子;又利用儒家的礼仪和三纲五常,形成一整套尊卑有别、上下有序的等级,每个人扮演自己的社会角色,不能越位。反映这种观念的谚语上面已举过很多,这儿再举几条把等级观念抽象化的强弱尊卑对比的谚语:

强中自有强中手。

小鬼斗不过阎王。

皇上虽大,管不了天。

大鱼吃小鱼,小鱼吃虾。

人微言轻。

力微休负重,言轻莫劝人。

鸡蛋碰不过石头。

胳膊扭不过大腿。

鲸吞鱼,鱼吞虾。

拳头再硬,也比不上锤子。

官向官,民向民,和尚向的是出家人。

官大奴也大。

宰相家人七品官。

穷官儿强似富百姓。

官大一级压死人。

对父母要敬仰,对子女要教养。

3. 原罪与性善论或佛性论

在《圣经》上,记载着一个人所共知的故事。人类的始祖亚当和夏娃违背上帝的旨意,偷食禁果,犯了罪。这就是人类的原罪。叔本华曾说:“关于原罪(即意志)与救赎(即意志否定)的观念,便是构成基督教本质的伟大真理。”前面已引述过:“上帝这样对待所有信基督的人,任何差别都没有:因为每一个人都犯罪,亏欠了上帝的荣耀。”在上帝的眼里,每个人都犯罪,都亏欠他的荣耀,都违背他的旨意。所以他要派耶稣来拯救世人。但是上帝又会宽恕世人的罪行。《马

可福音》记载：“上帝的儿子耶稣基督的权威可从他的教导、制伏邪灵的能力和赦罪看出。”可见，赦罪竟是耶稣的权威。那么只要世人忏悔、赎罪，也就得到宽恕。而赎罪实际上就是否定了自己的意志，而遵从了上帝的旨意。

在英语中，有一些关于罪的谚语：

Our sins and our debts are often more than we think .

我们的罪和债常常比我们想象的多。

Sins are not known till they be acted .

罪未犯就不为人所知。

The sins of the fathers are visited upon the children .

父辈的罪孽，会殃及子孙。

这后一条谚语源自《圣经·出埃及记》。意思是，人们有时由于父辈的罪孽而受到惩罚，后人要为前人的罪行承担责任。

这种原罪说与儒家性善说迥然不同。儒家认为“人之初，性本善”，从本性上说不会犯偷吃禁果之类的原罪。而佛教的佛性说则认为，众生皆有佛性，从佛性上说也不会犯原罪。所以，在中国传统观念中，人的罪是由于逆境引起恶念而犯下的，是难以饶恕的。所以有谚语：

天作孽，犹可违；自作孽，不可逭。

根据佛教的说法，人只要铲除妄想执着的障碍就能够发扬佛性。儒家也认为，人只要修身养性，就可摒弃恶念，言行向善。所以，汉语中有很多修身养性、劝人从善的谚语。如：

关于谦虚谨慎的谚语：

虚心使人进步，骄傲使人落后。

满招损，谦受益。

火要空心，人要虚心。

山外青山楼外楼，更有英雄在前头。

恭可释怒,让可息事。

止谤莫如自修。

话到舌尖留半句。

不显山,不露水。

瓜田不纳履,李下不正冠。

谨防怒中性,慢放喜中言。

培养起这样的谦恭性格,要犯罪也难。

关于品德节气的谚语:

贫贱不能移,富贵不能淫。

宁可正而不足,不可邪而有余。

宁可清贫,不可浊富。

人穷志不短。

知足常乐,能忍自安。

人贵有自知之明。

不在其位,不谋其政。

人之相爱,贵在真心。

赤金难买赤子心。

贪是诸恶源,诚为万善本。

一正敌千邪。

明人不做暗事。

不做亏心事,不怕鬼敲门。

镜明则尘埃不染,心明则邪恶不生。

金钱如粪土,仁义值千金。

如此修身养性,弃邪从正,犯罪的可能性很小。

关于规劝、兼听的谚语:

良药苦口利于病,忠言逆耳利于行。

不听老人言,吃苦在眼前。

灯不明,要人拨;事不明,要人说。

道我过者是我师。

一言惊醒梦中人。

言者无罪,闻者足戒。

兼听则明,偏信则暗。

尽管忠言逆耳,但兼听则明,大家互相规劝,人心向善,从善为流,也就杜绝了犯罪的根源。

4. 恩赐与因果报应

在基督教教义中,人能赎罪,能得到宽恕,能得到永生,能进入天堂,这都是上帝的恩赐。亚当和夏娃被逐出伊甸园,他们及其后代便饱尝世间疾苦。上帝出于怜悯,又派耶稣化为肉身,用生命和鲜血的代价来洗涤世人的罪。从而,世人只要信奉耶稣就能在上帝那儿得到新生命,甚至上天堂。这么说来,人能否赎罪,与自身的善行无关,而只是上帝的恩赐。而佛教不同,它是讲因果报应的,善有善报,恶有恶报。修行能成正果,而犯罪则下地狱。请看以下英语谚语:

There, but for the grace of God, go I .

要不是上帝的恩典,我非走不可。

这条谚语是说,如果没有上帝的恩赐,我就要倒霉,不幸的事一定会降临我的头上。而有了上帝的恩赐,一切就可避免。

God is where He was .

上帝无所不在。

这条谚语使苦难中的世人得到鼓舞,上帝与我们在一起,他与世同存。

God tempers the wind to the shorn lamb .

上帝送暖风惠被剪毛的羔羊。

这条谚语源自英国作家斯特恩(L·Sterne)的小说。意思是,羔羊在早春被剪羊毛,那时天气还相当冷。上帝就让风吹得和缓一些、暖和一些,让羔羊获得温暖。这就是说,上帝给遭受苦难的人以恩惠。

当然,受苦的人也不能完全依赖上帝的恩赐,还要靠自己的努力来摆脱苦难获得成功。所以,英语中也有这样的谚语:

God help those who help themselves .

上帝帮助那些自助的人。

We must not lie down, and cry, God help us .

我们不要躺着叫喊:“上帝帮助我们。”

也就像《国际歌》词所说“我们不靠神仙皇帝,全靠自己救自己”了。实际上,受苦受难的人常常得不到上帝的帮助,尽管他们很多人信仰基督教。

与基督教不同,佛教虽然也有大慈大悲的观世音,也讲普渡众生,但更重视劝人行善,讲究因果报应。这方面的谚语有:

善恶到头终有报,只争来早与来迟。

善有善报,恶有恶报。

行善之家有余庆,积恶之家有余殃。

善必寿长,恶必早亡。

心地善良,强似烧香。

勿以恶小而为之,勿以善小而不为。

要知前世因,今生受者是;要知后世果,今生做者是。

不修今生修来生。

5. 博爱与慈悲

刚刚提到大慈大悲的观世音,佛教讲究:

慈悲为本,方便为门。

这个慈悲是一种缘,而不是无条件的爱,世事互为因果,善恶一向分明。慈悲为怀,但扬善抑恶。而基督教强调博爱,因为上帝无条件地爱世人,而作为上帝的子民更应该无条件地爱上帝,无条件地相互博爱。让我们从英语有关爱的谚语及其使用中,来看看这种博爱精神。

Love begets love .

爱产生爱。

这条谚语说明,如果你以爱来对待别人,别人也会以爱来对待你。且看在日常生活中的使用:

Child: I hate Tammy ! She s always mean to me .

Father: If you re nicer to her, maybe She ll change her ways . Love begets love .

儿子:我恨塔咪!她经常作弄我。

父亲:假如你对她好一些,她也许就会改变态度。爱产生爱嘛。

父亲教儿子爱产生爱的道理。英语中类似的谚语还有:

Love makes the world go round .

爱使世界更美好。

Love is the mother of love .

爱是爱的母亲。

Love is the loadstone of love .

爱是爱的天然磁石。

英语中还有一条说明博爱精神的谚语:

Love is the true price of love .

爱是爱的真正代价。

爱的真正代价只是爱本身,而不是其他任何宝贵的东西。西方社会提倡“自由、平等、博爱”(freedom, equality and fraternity)也是受基督教精神的影响。这句口号本身也具有谚语的性质。

以上从五个方面简略地比较了汉英语反映宗教思想的谚语。下一节探讨汉英语反映人文主义思想的谚语。

第二节 反映人文思想的谚语

中华文化辉煌灿烂,在各个历史阶段,都与西方文化交相辉映,在人类文化史上对促进世界文明起了应有的作用。为了对中华文化有更清醒的认识,就要在世界文化背景中,与西方文化进行比较,以利于文化交流,让各种文化相互取长补短,共同发展。本节通过汉英两种语言中谚语的对比,来比较中西文化中人文思想表现和发展的异同。

人文主义注意发扬人的光辉,从广义来说,凡是关心人的问题,注重人本身发扬光大的学说都属于人文主义。人的问题受到很多思想家的关注。它根深蒂固地扎在每个人心中,成为超越时空的心底呼声。人文主义学说以人的问题为中心,但由于对人本身看法不同,人的问题所涉及的面又极为广泛,所以人文主义在中国的发展和在西方的发展也不尽相同。这些不同自然也反映在语言的谚语之中。

不同的思想家对人本身的看法、对人与宇宙的关系的看法不尽相同。在学术思想史上,对人和宇宙的关系大致有三种看法。第一种是超自然的,如基督教认为上帝创造人类,人是上帝的奴仆。第二种是自然的,自然科学认为人是自然之子,也是自然科学研究的对象。第三种是人文的,人文主义者认为人是宇宙的核心,是自己命运的主人。在这三种看法中,人处于不同的地位,发挥不同的作用。但

这三种看法又相互有关,不能截然分割。第三种看法是人文主义的,但人文思想与三种看法都有关系。

在古希腊罗马时代,许多哲学家在探索自然奥秘的同时,也非常关心人本身,讨论了人的价值、人生的意义。古希腊罗马神话中的神也非常人性化,反映在谚语中也有明显的人文特点。例如:

Love is blind .

爱是盲目的。

意思是谈恋爱的人往往看不到对方的缺点。谚语源自古希腊罗马神话。罗马神话中的爱神丘比特是个长着翅膀的裸体男孩。他被蒙住了眼睛,手持弓箭在空中翱翔,盲目地发射“爱情之箭”。凡中他金箭的人就可得到爱情,而中铅箭者会失去爱情。他不关心,也不知道究竟谁被他的金箭射中,但人们都期望被他射中。所以民间又有“被丘比特爱情之箭射中”的说法。

另一条充满人情味的源自古希腊罗马神话的英语谚语,就是上面谈到过的:

Without ceres and Bacchus, venus grows cold .

没有克瑞斯和巴库斯,维纳斯就会感到冷。

活在人们心中的爱神维纳斯是那么具有生活气息,她要酒神、谷神做伴,有美酒佳肴才能谈情说爱。文艺复兴时期英国剧作家皮尔(G . Peele)曾引用过这条谚语:

I learned in school,

That love s desires and pleasures cool

Sans ceres wheat and Bacchus wine .

我还是学童时就读过,

没有克瑞斯的麦和巴库斯的酒,

爱情的欲望和欢乐会化为乌有。

古希腊罗马的人文主义传统到中世纪有所削弱。中世纪的西方,神学占了绝对的统治地位,人的地位变得低下而谦卑。基督教给了人

以超越万物的地位,但这个地位是上帝恩赐的。上帝才是最高主宰。人的产生和存在都仰仗上帝的恩惠,人的全部活动就是服从上帝的旨意。这一情况,我们在上一节已做了分析和探讨。

到了文艺复兴时代,人文主义重新兴起。当时的人文主义者从古代作品中寻找根据,借古人之矛来攻宗教权威之盾。他们强调人的价值,人存在的意义,致力发扬人性,主张人性自由。英语谚语:

Man does what he can, and God what he will .

人做他能做的,上帝做他愿做的。

就把人与上帝相提并论。虽然上帝愿做什么就做什么,但人也做了他能做的一切。人自己能够做,而不是上帝的指派。

Man is a God or a devil to his neighbour .

人对其邻居而言,不是上帝,就是魔鬼。

这条谚语中,人既然能够成为上帝,尽管这是一种比喻。但比喻而能触犯上帝,足能说明人的地位了。另一条类似的谚语是:

Man is to man a God .

人对人而言是上帝。

另外一些谚语表达了人作为万物之灵的地位。

Man is the soul of the universe .

人是宇宙的灵魂。

Man is the measure of all things .

人是衡量万物的标准。

这些谚语用对人的赞颂来代替对神的赞颂。但丁作为人文主义者明确地说过:“人的高贵,就其许许多多的成果而言,超过了天使的高贵。”

人文主义者既然尊重人,就着手解除束缚人的枷锁,其中主要一项是反对禁欲主义,认为享乐并不是罪恶。有“人文主义之父”称号的诗人彼特克拉公然宣称:“我是凡人,我只要凡人的幸福。”英语中

有不少劝人及时享乐的谚语：

Wealth is not his who has it, but his who enjoys it .
财富不属于占有者,而属于享用者。

Eat, drink and be merry, for tomorrow we die .
吃,喝,尽情享乐,因为我们明天会死。

Easy come, easy go .
来得容易去得快。

Gather roses while you may .
当你能摘玫瑰时就摘下。

He who sleeps all in the morning, may go a begging all
the day after .
上午睡大觉,下午可能去乞讨。

Life is sweet .
生活是甜蜜的。

文艺复兴时期兴起的人文主义,一直为西方思想家所重视,发扬人性的思想也一直为他们所遵循。但是到了 19 世纪,一些人对传统的人文主义产生怀疑,其中一种是随着自然科学的发展而出现的科学主义,另一种是唯意志论的人道主义。

科学主义重视自然规律,认为人也是科学认识的对象。科学超越上帝、超越人,科学才是至高无上的。科学研究超越宗教和人文主义的局限,遵循自然规律,探索自然奥秘。科学知识具有力量,对社会发展起着重要作用。培根的警句：

Knowledge is power .
知识就是力量。

成为家喻户晓的谚语。

亚里士多德的警句：

I love my teacher, I love truth more .

吾爱吾师,吾更爱真理。

重新成为众所周知的谚语。

唯意志论的人道主义认为,情感意志和本能是惟一的实在。尼采认为意志是万物的根源,“自我”对人来说十分重要。叔本华则认为,利己和自私是人的本性。存在主义以关心人的存在为己任。于是西方人道主义者注重“自我”。像扔石子到河里那样,石子是自我,它激起的层层向外扩张的波浪才是其他社会层面,即从自我出发,再惠及到家庭、集体、国家。这就是长期受到批判的利己主义、个人主义。英语中有不少重视自我,甚至宣扬利己主义的谚语:

Every man is nearest himself .

每个人都最亲近自己。

Every man likes his own thing best .

每个人最喜欢自己的东西。

Every man thinks his own geese swans .

每个人都把自己的鹅想象为天鹅。

Every miller draws water to his own mill .

每个磨坊主都往自己的磨臼里注水。

Every one fastens where there is gain .

每个人都盯住利之所在。

Look after number one .

照顾自己。

这条谚语直译是“照顾一号”。“第一号”就是“自己”。意为不管什么事情都要考虑自身的利益。

Self-preservation is the first law of nature .

自我保护是自然的第一法则。

Everyone for himself and let the devil take the hindmost .

人人为己,让魔鬼抓落在最后的人。

Self comes first .

自我第一。

与西方不同,中国没有经历过神学占绝对统治地位的时期。而统治思想界较长的儒学,从根本上说是一门主要研究人的学问。可以说,儒学开了中国人文主义的先河。这条人文主义的河流是一条历史长河,一直流淌不息。孔子说:“仁者人也。”在他的语录中就有重视人的谚语:

己所不欲,勿施于人。

四海之内,皆兄弟也。

唯仁者,能好人,能恶人。

君子成人之美,不成人之恶。

不同的是,儒学虽然研究人,但从一开始就不注重“自我”。在儒家思想中,个人只是社会这个大棋盘上的一颗棋子。为了维护社会这个大棋盘的秩序,个人必须循规蹈矩,在各种社会关系中尽自己的本分。个人不能享受什么自由意志,一切以社会 and 集体利益为重。每个棋子的作用都是为了保住将帅。将帅被将死,全局皆输。为了全局利益,牺牲个人是必要的。由此可见,中国作为棋盘上棋子的个人,与西方那作为激起层层波浪的石子的自我,是完全不同的。在中国谚语中,有很多反映先人后己、善待别人的思想。如:

宁可人负我,切莫我负人。

己所不欲,勿施于人。

将心比心,便是佛心。

待人要丰,责己要厚。

要受人尊重,首先尊重人。

严于律己,宽以待人。

把困难留给自己,把方便让给别人。

另外一些谚语强调集体的重要：

一人不成阵，独木不成林。

一花独放不是春，万紫千红才是春。

一家盖不起龙王庙，万人造得出洛阳桥。

孤雁难飞，孤掌难鸣。

一个巴掌拍不响。

众人拾柴火焰高。

一人计短，百人计长。

一人进山难打虎，众人下海可擒龙。

解放以后，提倡共产主义思想。共产主义虽然也包含一些人文主义成分，如男女平等、人民是国家的主人翁等，但更加强调国家和集体的利益。个人利益服从于国家利益和集体利益成为做人的准则。一些爱国主义的谚语广为流行：

天鹅爱的是湖泊，英雄爱的是祖国。

国家国家，没有国哪有家。

国泰民可安，国强民也富。

在相当长的一段时期，曾用阶级论批判人性论和人道主义，主张人是划分为阶级的，没有抽象的人性，只有阶级性。很多有关阶级和阶级斗争的谚语得到传播：

什么树开什么花，什么阶级说什么话。

旧社会把人变成鬼，新社会把鬼变成人。

无产阶级是资产阶级的掘墓人。

看人亲不亲，阶级线上分。

中国文化提倡个人服从集体，但这不能说明没有反映个人主义的谚

语。汉语中有不少利己主义的谚语,如:

人不为己,天诛地灭。

理想理想,有利就想。

肥水不流外人田。

各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜。

事不关己,高高挂起。

只不过这些谚语多半用在贬义,不像西方人文主义者那样标榜自我。

西方以自我为核心的思想与中国个人服从集体的思想,还反映在对战争的看法上。在西方国家,人们较多地从个人角度考虑战争,常常质疑统治者发动战争的目的。反映在谚语上,显示出对战争发动者的不满:

War is the sport of kings .

战争是帝王们的娱乐。

Councils of war never fight .

谋划者从不上战场。

Put the heads of states in a field and let them fight it out .

把国家首领投入战场,让他们去打。

War is death s feast .

战争是死亡的筵席。

War is sweet to them that know it not .

战争对不了解它的人是美妙的。

Wars bring scars .

战争带来创伤。

但在中国,战争从来被看做是捍卫国家利益的正义之举,为国牺牲是个人的光荣。中国人不仅不怀疑统治者发动战争的目的,不贬斥战争,而且勇于为国而战,甚至为国捐躯。这方面的谚语有:

战争是以剑代笔的政治。

战争是政治的继续。

枪杆子里面出政权。

养兵千日,用在一时。

旗向那里指,兵向那里攻。

令行禁止,王者之师。

勇将不怕死,壮士不毁节。

英雄流血不流泪。

为有牺牲多壮志,敢教日月换新天。

以上说的是反映人文思想的汉英谚语比较。下面一节要谈谈汉英语中反映道德观念的谚语。

第三节 反映道德观念的谚语

道德与法律一起,对社会行为加以约束。在法制不健全或法律意识淡薄社会,道德起着主要的约束作用,它通过家喻户晓的社会准则和行为规范,通过社会舆论,约束人的社会行为,起到维护社会秩序的作用。但有些道德原则束缚了人性自由,压制了人的个性发展。在法制健全或法律意识较强的社会,人的社会行为主要受法律约束,但道德仍然起着重要的作用。

在中国社会,道德一直是十分重要的,道德的训律很多,有时与政治行为统一。在不同的历史时期,道德概念也有变化;对不同的人,道德的要求也不尽一致。西方的资本主义发展较早,势力较强。以前的封建主义道德影响已趋淡薄,又没有进入社会主义时期,几乎不受共产主义道德影响。从总体上说,中国和西方在传统道德观念上,有很多共同之处,而现代的道德观念则有不少差距。这些道德观

念的同异,也反映在语言的谚语上。下面从不同的历史时期的道德观念进行比较。

1. 中西传统道德观念在谚语上的反映

中国和西方的传统道德观念有很多相同的地方,如赞颂勤劳、节俭,重视诚实、谦虚,注重名誉,反对贪婪,等等。

汉、英语中都有歌颂勤俭的谚语,有些语义相当,反映了相同的生活经验。上面谈到过的汉语谚语:

少壮不努力,老大徒伤悲。

莫等闲白了少年头,空悲切。

鼓励年轻人勤劳工作,不偷懒,不要到老年再悲伤、痛苦。英语中相对应的谚语有:

A lazy youth, a lousy age .

少年懒惰,晚年糟糕。

英语中鼓励通过劳动获得报酬的谚语:

No bees, no honey; no work, no money .

没有蜜蜂就没有蜂蜜,不工作就没有钱。

相应于汉语谚语:

不劳动者不得食。

汉语中鼓励学好手艺,勤劳致富的谚语:

积财千万,不如薄技在身。

相当于英语谚语:

A useful trade is a mine of gold .

有用的手艺是一座金矿。

英语中鼓励刻苦钻研,辛勤劳动的谚语:

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin .

有了时间和耐心,桑叶变织锦。

Constant dropping wears away a stone .

经常不断的水滴能磨损石头。

相当于汉语谚语:

只要功夫深,铁杵磨成针。

以及汉语成语:

水滴石穿。

汉语中鼓励人们节俭,不要有钱就花光的谚语:

有时要想到无时。

常将有日思无日,莫待无时思有时。

有钱常想无钱日,莫到无钱想有钱。

相当于英语谚语:

Although it rains, throw not away your watering-pot .

虽然下雨,洒水壶不弃。

此外,英汉语中还有不少表示勤俭的谚语,如英谚:

He that will not endure labour in this world, let him not be born .

谁不想在世上坚持劳动,他就不要出生。

Labour is often the father of pleasure .

勤劳常为快乐之父。

Labour overcomes all things .

勤劳压倒一切。

Thrift is philosopher s stone .

节俭是点金石。

古代西方的炼金术士幻想找到一种东西能使其他金属变成金子,所以他们有点金石或点石成金的说法。说法虽然虚幻,但作为比喻不无用处。人能节俭不啻是掌握了点金石。英语中类似的谚语还有:

Frugality is an estate alone .

节俭本身就是财产。

Frugality is the mother of liberality .

节俭是慷慨之母。

这几条谚语说明,节俭本身是财富,也是点金术,而且能节俭才能慷慨好施。

汉语中也有很多反映勤俭的谚语:

人生天地间,劳动最为先。

劳动是个宝,人生不可少。

拿斧的得柴火,张网的得鱼虾。

锄头口上出黄金。

不怕天寒地冻,就怕手脚不动。

勤有功,嬉无益。

居家不得不俭,创业不得不勤。

勤是摇钱树,俭是聚宝盆。

勤俭永不穷,坐吃会山空。

不想出汗,休想吃饭。

行船靠掌舵,理家靠节约。

学问勤中得,富裕俭中来。

省吃餐餐有,省穿日日新。

丰收万担,也要粗茶淡饭。

粮食打进仓,莫忘灾和荒。

吃不穷,穿不穷,算计不到一世穷。

由俭入奢易,由奢返俭难。

除反映勤俭的谚语外,汉英语中还有不少反映作为美德的谦虚的谚语。中国一些反骄傲倡谦虚的谚语尽人皆知,诸如:

虚心使人进步,骄傲使人落后。

满招损,谦受益。

英语中有类似的谚语:

Humility often gains more than pride .

谦逊常常比骄傲得益。

When the well is full, it will run over .

当井满了,水就溢出来。

A full cup must be carried steadily .

杯满必溢。

汉语中,不少谚语告诫人要有自知之明,不要忘乎所以。而且,不要不懂装懂。诸如:

人贵有自知之明。

知之为知之,不知为不知,是知也。

英语中类似的谚语有:

He is not wise that is not wise for himself .

不自知者是不智的。

Effective knowledge is that which includes knowledge of the limitation of one's knowledge .

真正的知识包括知道自己知识的不足。

To know one's self is true progress .

知道自己是真正的进步。

汉语中有些谚语告诫人们不要在强者面前逞能,在行家面前要更加谦虚,并且对在行家面前逞能者加以讽刺。例如:

关公面前耍大刀。

鲁班门前弄大斧。

孔夫子面前读经书。

英语中类似的谚语有:

Never offer to teach fish to swim .

决不要想教鱼游泳。

汉英语中反对骄傲,提倡谦虚的谚语还有另外一些。如英语谚语:

Human pride is human weakness .

人的骄傲是人类的弱点。

Self-praise is no recommendation .

自夸不是自荐。

Pride goes before a fall .

骄傲就会摔跤。

Pride goes before, and shame follows after .

骄傲在前,耻辱随后而来。

Pride goes before destruction .

骄傲导致毁灭。

汉语中有更多的反骄倡谦的谚语:

傲慢是无知的兄弟。

骄字不倒,前进不了。

自夸没人爱,残花没人戴。

知识浅薄者骄傲,学识渊博者谦虚。

骄傲是摔跤的前奏。

不懂装懂,永世饭桶。

骄傲来自浅薄,狂妄出于无知。

火要空心,人要虚心。

骄傲跌在门口,谦虚走遍天下。

汉英语中有一些类似的反映诚实的谚语。如汉语谚语:

精诚所至,玉石为开。

人之相爱,贵在真心。

诚破天下伪,实破天下虚。

得别人信任凭忠诚,改自己错误凭诚实。

贪是诸恶源,诚为万善本。

人类最美好的品德就是诚实。

与之相应的英谚是:

Faith moves a mountain .

忠诚移山。

Honesty is the best policy .

诚实为上策。

Honesty may be dearly bought, but can never be an ill pennyworth .

诚实可被高价购买,绝不会一钱不值。

汉语中有反映不诚实、讽刺假道德的谚语。如:

满口仁义道德,满肚子男盗女娼。

英语中相应的谚语:

The cross on the breast and the devil in the heart .

十字架挂胸前,魔鬼在心中。

汉英语中有一些类似的重视名誉的谚语。如:

汉语谚语:

鸟过留影,人过留名。

人过留名,雁过留声。

英语谚语:

Where the deer is slain, some of her blood will lie .

鹿死的地方会留下一些血迹。

汉英语有的谚语反映名誉的重要,如:

汉语谚语:

宁为玉碎,不为瓦全。

宁愿折骨头,不愿败名声。

名誉比生命可贵。

英语谚语:

Take away my good name and take away my life .

取我好名声等于取我生命。

Take honour from me, and my life is done .

夺去我的荣誉,我的生命就完结。

汉英语中有一些劝戒知足,不要贪得无厌的谚语,如:

汉语谚语:

知足常乐,能忍自安。

人心不足蛇吞象。

人不为己鬼神怕,人到无求品自高。

英语谚语:

A contented mind is a perpetual feast .

心满意足是永恒的筵席。

Content is better than riches .

知足胜于财富。

Content is happiness .

知足就是幸福。

Content is more than a kingdom .

知足大于王国。

Content is the philosopher s stone, that turns all it touches into gold .

知足是点金石,点什么就变成黄金。

He is wise that knows when he s well enough .

知道自己已足够者是聪明人。

上面分析了一些中国传统道德观念与西方传统道德观念相同或类似的谚语。但是,即使传统道德观念,中国和西方国家也不是完全相同。其中有些是同中有异,有些则是迥然不同。下面我们将继续通过反映这些道德观念的谚语来加以分析。

先举反映友谊、交朋友的谚语来比较。汉英语中有些谚语反映了中国和西方大致相同的交友观念和态度。例如:

汉语谚语:

交一个朋友千难万易,得罪一个朋友三言两句。

英语谚语:

A friend is not so soon gotten as lost .

交一个朋友没有失掉朋友那么快。

汉语谚语:

朋友易得,知己难求。

英语谚语:

A faithful friend is hard to find .

诚挚的朋友难以寻求。

汉语谚语:

君子之交淡如水。

英语谚语:

Friends are like fiddle-strings, they must not be screwed .

朋友如琴弦,不能拧太紧。

A hedge between keeps friendship green .

间隔使友谊长青。

汉语谚语:

两好合一好。

英语谚语:

Friendship should not be all on one side .

友谊不能单方面维持。

另外,英语中也有一些积极交友的谚语:

Without a friend, the world is wilderness .

没有了朋友,世界是一片荒凉。

A good friend is as the sun in winter .

好朋友像冬天的太阳。

A man without a friend is only half a man .

没有朋友的人只能算半个人。

Friendships multiply joys and divide griefs .

友谊增添欢乐,减轻痛苦。

但是,在西方文化中,个人的利益总是超过其他利益,比起自己来,朋友是次要的,甚至会带来不利。因此,英语中有这样的谚语:

Love your friend, but look after yourself .

爱朋友但要照顾自己。

Friends are thieves of time .

朋友是偷时间的贼。

而在中国文化传统中,特别在儒家学说中,自身利益与国家、集体、家庭、朋友的利益比起来是小利益。自身利益只是在满足其他利益时顺便满足的一种利益,甚至提倡为了国家、集体利益牺牲个人利益。在这种文化氛围中,友情重于个人利益已成为公认的道德观,君子必有为朋友两肋插刀的义气。因此,有这样的谚语:

士为知己者死。

不求同日生,只愿同日死。

人生得一知己足矣,斯世当以同怀视之。

与其有十两黄金,不如有一个知心。

岁寒知松柏,患难见知交。

海内存知己,天涯若比邻。

在家靠父母,出外靠朋友。

但在西方,资本主义发展的结果之一是拜金主义,功利主义,交友讲究互惠互利,对一些人来说有着极重的功利色彩。这在谚语中也有反映:

He that has a full purse never wants a friend .

钱包丰厚的人从来不需要朋友。

Hunger knows no friend .

饥饿不识朋友。(意为人在饥饿时就顾不到朋友。)

不仅在饥饿时顾不到朋友,朋友落难时,也最好不要伸出援手,以免殃及自身利益。如英语谚语:

Never catch at a falling knife or a falling friend .

千万不要接正在落下的刀或正在落难的朋友。

有意思的是,这条谚语中也用刀做比喻,但同中国传统文化中宣扬的为朋友两肋插刀的义气正好相反,这条谚语用刀来比喻危险,劝人不要救遇难的朋友。

上面我们从交友的角度,分析汉英谚语反映的中西价值观的异同。现在我们从对待债务的态度来看中西的观点及其在谚语中的反映。

在中国传统道德观念中,非常重视仁义。仁就是要慈悲为怀,乐善好施;义就是仗义疏财,助人为乐。当别人遇到困难时,伸出援手,助一臂之力就是仁者所为。所以汉语中有很多关于互助的谚语:

互助互助,穷能变富。

同病相怜,同忧相救。

一人有难大家帮,一家有事百家忙。

求人须求大丈夫,济人须济急难时。

我帮别人要忘掉,别人帮我要记牢。

一家不够,百家相凑。

济人之急,救人之危。

总的说来,救济别人有两种方式,一种是无偿奉献,一种是临时借用。一个人乐善好施、仗义疏财,用捐赠的方式帮助他人,当然是值得称赞的行为。但在实际生活中,更多的是临时借用,以应他人之急需。

在借用的情况下,借出者希望借入者如约还债,借入者也希望好借好还,这都是人之常情。借出者担心借入者不能如约还债,而借入者如果真的不能如约还债会得罪借出人,这也在常理之中。在西方重视自我,以自我利益为重的传统下这些常情和常理在谚语中得到直白的表达:

He that has but one eye must be afraid to lose it .

只有一只眼的人当然怕失去它。(隐义:不借出理所当然。)

Lend your money and lose your friend .

借出你的钱,失去你的朋友。

He who has but one coat, cannot lend it .

仅有一件外套的人是不能将它借出的。

Lend your horse for a long journey, you may have him returned with his skin .

借马给人去远行,可能还你一张皮。

这几条谚语都是从借出者的利益出发,阐明不借的理由或是借出的坏处。也有一些谚语将借债说成耻辱或阐述借贷的坏处。

He that borrows must pay with shame and loss .

借债的人必然要用耻辱或是损失偿还。

Borrowing dulls the edge of husbandry .

借贷会使人丧失自己的能力。

Borrowed garments never fit well .

借来的衣服总是不合身。

还有很多谚语干脆直截了当地劝人不要借钱或借物给他人:

Lend and lose, so play fools .

借出等于失去,所以装傻吧。

Neither a borrower nor a lender be .

不要当债务人,也不要当债权人。

Better give a shilling than lend and lose half a crown .

宁可给人一先令,也不要借出从而失去两个半先令。

但在中国的仁义教育中,“黄金不为贵,仁义值千斤。”直白地表达借出者的担忧显得不仁,劝人不要将钱财借出更显得不义。但借出者的担忧和常常遭受的损失又是不可否认的事实。这种矛盾状态使人们多从另一个角度来避免借出者可能遭受的损失,那就是强调借入者的信,借贷者要如约还债。这样一来,既不破坏仁义标准,又可以在最大程度上维护借出者的利益。所以在中国的谚语中见不到劝人不要借出的谚语,多的是讲借钱要还的道理:

借债还钱,天经地义。

有借有还,再借不难。

还有谚语进一步劝人还债时要连本带利表谢意:

借人家一只鹅,还人家一峰驼。

借奶还黄油,借牛还骏马。

与英语中一样,汉语中也有谚语劝人不要借债,但主要是劝借入者,而不是劝借出者:

冷在风上,穷在债上。

冷虽冷,不要刮风;穷虽穷,不要借债。

有债处处重,无债一身轻。

借债是烦恼的开端,赌博是破产的前兆。

这就是中西道德观念在借债这件事上面的反映,有关的谚语记载了这些反映。

现在让我们来看看中国传统的道德观念和西方传统道德观念在对“面子”和“人言”上的不同态度,及其在谚语中的反映。

中国人非常看重面子。面子与上面所谈的名誉相似,但不尽相

同。名誉常常与道德连在一起。一个有道德的人也就会有好名声,通常也就有了好面子。但是,有道德的也可能在某种情况下失掉面子。如朋友突然造访时你的衣冠不整,这有点失你的面子,但无损于你的道德。平时,受到别人尊重是有面子的重要一环。任何让自己失去尊重的行为都是令自己失面子的行为。中国人在传统道德观念影响下,即重视名誉,也重视面子。有关的谚语有:

人有脸,树有皮,没脸没皮没出息。

人怕不要脸,树怕剥掉皮。

人不要脸,鬼都害怕。

死要面子活受罪。

只要面子,不要夹里。

由于在乎面子,中国人最怕不利于自己的流言。不少谚语表现了中国人害怕流言蜚语的心态。

谣言可以杀人。

人言可畏。

棍棒伤皮肉,恶语伤人心。

防人之口,甚于防川。

第一伤天害理,好讲闺门是非。

水浮不起石子,人担不起闲话。

害人的舌头比魔爪还厉害。

舌刀不用铁,杀人不见血。

细雨透衣,恶语伤人。

西方的传统道德观念认为,名誉很重要,人应该检点自己的行为。但只要自己不危害社会和他人,不违犯法律,他人如何评价自己并不十分重要。所以,英语谚语涉及流言蜚语时并不感到可怕,而是

觉得无所谓:

Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me .

棍棒石头可能打断我的骨头,但话语绝不会伤害我。

试比较汉语谚语“棍棒伤皮肉,恶语伤人心”,可见:中西观念对棍棒伤人认识一致,而言语伤人则看法不同。下面一条英语谚语更说明两者认识上的差别:

Hard words break no bones .

难听的话不会伤筋动骨。

在中国文化传统中,见义勇为、打抱不平、“眼睛里揉不得沙子”被视为好的品德。见到不利于社会的行为起来加以劝止,“人言”有时用来防止坏人坏事,一旦“人言”形成社会舆论,对坏人坏事更会起到抑制作用。故有谚语:

挡得住枪口,挡不住人口。

拴马嘴易,拴人嘴难。

众人的舆论,如喧啸的海浪。

深山的猛虎容易捕,众人的嘴巴不好堵。

挡得住千人手,捂不住百人口。

纵有千只手,难捂万人口。

是非难逃众人口。

公众舆论是量人的铁尺。

在西方,按照基督教的说法,人人都是有罪的。一个人要想抨击别人的罪,首先要想到自己也有罪。《圣经·马太福音》有一节“不评断别人”：“不要评断人,上帝就不审断你们。”因为,你们怎样评断人,上帝也要照样审断你们;你们用什么量器来量,上帝也要用同样的量器量你们。你为什么只看见你弟兄眼中的木屑,却不管自己眼中的

大梁呢？你眼中有大梁，怎能对你的弟兄说：“让我来去掉你眼中的木屑呢？你这伪善的人，先把你眼中的大梁移去，才能看得清楚怎样把你弟兄眼中的木屑挑出来。”根据这样的训导，谁还有资格、有愿望去评论别人呢？不要说容不得别人眼中的沙子，就是木屑也得容忍，否则上帝就会审断你的大梁了。难怪，英语中有这样的谚语：

physician, heal thyself .

医生，先治治你自己。

也难怪英语中有谚语把搬弄是非看做可耻的事。

A tattler is worse than a thief .

搬弄是非的人比贼还坏。

Who chatters to you, will chatter of you .

对你说是非的人也会说你的的是非。

现在我们从另外一个角度来看这个问题。西方人不议论别人，是因为在他们的文化传统中非常重视隐私。对他们来说，道德与隐私是两回事。每个人都有隐私，而隐私是不可侵犯的。所以他们不随便说三道四，不干涉别人的隐私。而在中国的文化传统中，规矩的、有道德的人没有什么见不得人的事，一些谚语：

君子坦荡荡，小人常戚戚。

明人不做暗事。

所讲的就是这个道理。而且，中国文化认为，如果你做了什么见不得人的事，那是无法隐瞒的，当然也无需隐瞒。所以有谚语：

若要人不知，除非己莫为。

平生不做亏心事，半夜敲门不吃惊。

人正不怕影子歪。

平日不做皱眉事，世上应无切齿人。

肚里没邪事，不怕冷风吹。

根深不怕风动摇,树正何愁月影斜。

在这种心态下面,说说别人的隐私,就不会像西方那么忌讳了。

以上谈的是中西传统道德观念在谚语上的反映。下面谈谈中国封建道德和西方资本主义道德观念在谚语上的反映。

2. 中国封建道德与西方资本主义道德在谚语上的反映

中国两千多年的封建社会,在汉语中留下了宗法制度和礼教的印迹。谚语中的印迹比其他语言单位更多。

比方说孝道,即孝顺父母之道。父母给儿女身体和生命,孝顺父母是儿女应尽的义务。孝顺父母包含许多方面,如听父母的话,在身边侍候父母,尊敬父母,养父母老,继承父母的香火,等等。汉语中有很多谚语表现了孝顺的内容。

父母在,不远游。

不孝有三,无后为大。

十恶淫为首,百行孝为先。

中秋团圆莫忘老人,除夕吃年先敬父母。

养儿防老,积谷防饥。

千里烧香,不如在家敬爹娘。

要求子孝,先敬爹娘。

父母教,须敬听;父母责,须顺承。

在家从父,出嫁从夫,夫死从子。

在西方资本主义道德中,虽然也要求儿女尊敬父母,但不强调对父母言听计从,子女都有自己独立的人格,更没有要求子女三从四德,以及把“无后”看做不孝的罪行。有些谚语表达了一些相反的观念。如:

Children suck the mother when they are young, and the

father when they are old .

孩子小时吃母亲的奶,老了享受父亲的财。

这条谚语与“养儿防老”正好相反。

Children are not to be blamed for the faults of their parents .

不能因父母之过使孩子受到责怪。

这条谚语与“父母责,须顺承”也不一样。

Children when they are little make parents fools, when they are great they make them mad .

孩子小时使父母变傻,长大了把父母逼疯。

这条谚语更是与中国的孝道背道而驰的。

再比方说妇道。在中国封建社会里,女子受到更多的压迫。她不仅在家要从父,出嫁还要从夫,夫死更要从子。她们的地位低下,不能与男子一起受教育,更不能出入社交场所。很多谚语反映了对女子的歧视:

惟女子与小人为难养也。

女子无才便是德。

女人头发长,见识短。

女人上屋屋要坍,女人下船船要翻。

好男不跟女斗,好鸡不跟狗斗。

嫁出门的女儿泼出门的水。

臣为君死,妻为夫亡。

天下最毒妇人心。

红颜女子多薄命。

寡妇门前是非多。

在西方资本主义社会中,虽然男人也占统治地位,但妇女地位不像中国封建社会中那么低下。在英语谚语中有些强调妻子对丈夫的重要性:

He that would thrive, must ask his wife .

谁想发迹,就请教妻子。

He who does not honour his wife .dishonours himself .

不尊重妻子的人就是不尊重自己。

A good wife is good prize .

好妻子是好的奖赏。

这条谚语源自《圣经》:“有才德的妇人谁能得着呢?她的价值远胜过珍珠。”下面一条谚语与此相似,也源自《圣经》:

A virtuous woman is a crown to her husband .

贤德的妇女是丈夫的冠冕。

还有一条表示妻子对丈夫起作用的谚语是:

A good wife makes a good husband .

好妻子造就好的丈夫。

这些英谚盛赞妻子对丈夫的良好作用,说明妻子在家庭中的较高地位,与前举汉语谚语表示的中国封建社会中妇女的低下地位形成鲜明对比。汉语中即使有的谚语表现好妻子,也只是说明她们少给丈夫带来祸害,隐含着女人是祸水的观念:

妻贤夫祸少,子孝父心宽。

老婆不好夫遭殃,鞍子不好马受罪。

中国封建道德和西方资本主义道德最鲜明的对立恐怕就是爱情观了。这种不同的爱情观突出地反映在谚语之中。

中国封建社会的传统礼教严重束缚男女的自由恋爱。婚姻凭父母做主,听媒妁之言,做到明媒正娶,有很多则是买卖婚姻。反映这

方面情况的汉语谚语有：

父母之命，媒妁之言。

爹娘做主，一世受苦。

娶到的媳妇买到的马，由人骑来由人打。

少年媳妇年年有，只怕铜钱不凑手。

无谎不成媒。

媒人口，无量斗。

十个媒婆九个谎，一个不谎喝粥汤。

在这种情况下，婚姻是社会义务，谈不上爱情的结晶，甚至无爱情可言。那时候的妇女，

嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。

嫁出门的女儿泼出门的水。

夫妻婚后相亲相爱固然好，即使没有爱情也不能随意离婚。妇女要守妇道，要顺从丈夫。如果不守妇道，丈夫可以一纸休掉。丈夫可以纳妾，甚至嫖娼。妻子则必须贞节，从一而终，即使丈夫死了也不能改嫁，根本没有谈爱情的权利，感情完全遭到忽视。反映这方面情况的谚语有：

一女不吃两家茶。

好马不吃回头草，好女不嫁二夫君。

只有一船摇两橹，哪有一女嫁双夫。

忠臣不事二君，贞妇不嫁二夫。

饿死事小，失节事大。

寡酒难喝，寡妇难当。

三十年寡妇碧波清，泥船摇过一时浑。

在西方国家,早在 14~16 世纪文艺复兴时期,人追求自由、追求人性解放的要求就受到肯定。资本主义社会更提倡自由恋爱,甚至达到爱情至上的程度。英语中有很多歌颂爱情,评论爱情的谚语:

Love is free .

爱情是自由的。

sweet lovers love the spring .

甜蜜的情侣热爱春天。

True love never grows old .

真正的爱情决不会过时。

True love is giving, not taking .

真正的爱情是给予,而不是索取。

True love shows itself in time of need .

真正的爱情在需要的时候表现出来。

Where love is, there is faith .

哪里有爱情,那里就有信任。

Love is the touchstone of virtue .

爱情是美德的点金石。

Love laughs at locksmiths .

爱情嘲笑锁匠。

这最后一条谚语的意思是,爱情是锁不住、隔不断的,语出莎士比亚的作品。莎士比亚在描写爱神对青年猎手阿都尼的爱情追求的长诗中,有这样一段话:

Were beauty under twenty locks kept fast .

Yet love breaks through and picks them all at last .

即使用二十把锁,把“美”牢牢地锁在密室,

“爱”也照旧能把锁个个打开而斩关直入。

现在,“爱情嘲笑锁匠”这条谚语常被用来形容爱的力量。关于爱情的英谚,我们在前面也举过不少,这儿不再重述。

从对“孝道、妇道、爱情”几个方面的简单分析中,可以看出汉英语的谚语充分反映了中国封建道德和西方资本主义道德的不同之处。

3. 中国社会主义道德和西方现代资本主义道德在谚语上的反映

现在,我们简述一下汉英谚语如何反映中国的社会主义道德和西方现代资本主义道德的差异。仍以反映爱情的谚语为例加以说明。

中国在五四运动前后,有识之士就开始猛烈抨击封建礼教,大力宣传民主和自由思想。解放以后,提倡男女平等,鼓励自由恋爱。《婚姻法》保障妇女权益,保护一夫一妻制,基本上废除了包办婚姻等不合理的婚姻制度。这些情况和道德观念也反映在一些新谚语中:

爱情的王国,不能用刀剑统治。

爱情的音符,比钢琴弹出的还美妙。

爱情买不到,全靠忠诚换。

爱情是感情的融洽,不是金钱的交易。

爱情是织锦的梭,把两个人的心灵编织。

爱是一把琴,同拨两心弦。

幸福的爱情,不需要媒人。

真挚的爱情,不会随白发而衰老。

纯真的爱情,像一轮明月。

两情相愿,结为亲眷。

一张结婚照,百年记相好。

劳动夫妻感情好,天长地久同到老。

患难夫妻恩爱多。

在资本主义社会,由爱情自由发展到恋爱至上,甚至泛爱,为了获得爱情可以不择手段。这些现代资本主义的道德观念,也在谚语中得到反映。

All stratagems are fair in love .

在爱情中,一切策略都是正当的。

All is fair in love and war .

恋爱和战争时一切皆正当。

Love is full of fear .

爱情充满恐惧。

Love is lawless .

爱情无视法律。

Love is without reason .

爱情没有理智。

Loving comes by looking .

只要看看,爱就会来临。

Marriage is a lottery .

婚姻如抽彩。

在现代资本主义社会,金钱万能,拜金主义观念浓厚。不仅“婚姻如抽彩”,没有了钱,好像就失去生活乐趣。如:

No money, no honey .

没有金钱就没有甜蜜。

其他反映拜金主义的谚语颇多:

Money is the key that opens all doors .

金钱是打开所有门的钥匙。

Money is welcome though it comes in a dirty clout .

即使脏揩布中来的钱也欢迎。

Money talks .

钱说了算。

Money can move even the gods .

钱甚至能移动神。

在汉语中,虽然过去也有崇拜金钱的谚语:

钱能通神。

有钱能使鬼推磨。

等等。但因为提倡社会主义文明,讲究心灵美,过去常说的谚语:

人不为己,天诛地灭。

也改为:

人不为己,顶天立地。

另外,把

人为财死,鸟为食亡。

改为:

为财而生,不如为众而死。

活着为众人,生命值千金。

到了现在的市场经济时期,虽然认识了金钱的重要性,但并不认为金钱万能。目前很流行的一句谚语可加以说明:

金钱不是万能的,但没有钱是万万不能的。

在钱和爱情的关系问题上,也有了正确的看法:

恋人莫恋金钱,爱人莫爱容颜。

金钱铸成的爱神之箭,射不中情人的心。

爱钱的不爱人,爱人的不爱钱。

以上简述了反映道德观念的汉英谚语比较。在观察这种现象时,要考虑到道德观念是随着历史时期不同而不同的,谚语也是随着整个语言的发展而变化的。所以,比较有其相对性,不能绝对化。

在人类社会,除了道德、宗教对人的行为有约束以外,法律也是制约人们行为的重要手段。在西方,司法制度的建立已有悠久的历史。在英语中,也有一些关于法律的谚语:

Law makers should not be law breakers .

制定法律的人不应该犯法。

We live by laws not be examples .

我们依法律而不是依榜样而活着。

在中国古代,人是不平等的,因此有“刑不上大夫,礼不下庶人”的谚语。在解放前,贪赃枉法现象普遍,民间也一直流传着谚语:

衙门八字开,有理无钱莫进来。

西方一直标榜是法制社会,但实际上,同中国旧社会“有理无钱莫进来”的情况一样,西方“钱说了算”(Money talks)的现象也十分严重。有钱就请得到好律师,有罪也可能判无罪;无钱请不到好律师,无罪也可能判有罪。下面这些谚语就是这种情况的反映:

One law for the rich and another for the poor .

对富人是一个法,对穷人是另一个法。

A lawyer's opinion is worth nothing unless paid for .

律师的意见一文不值,除非你付了他钱。

Laws catch flies but let hornets go free .

法律抓苍蝇,却让大黄蜂逍遥法外。

法律诉讼费时、耗钱。一件经济诉讼案可以旷日持久,最后即使胜诉,获得的赔偿可能还不够付律师费。得益最大的往往是律师。下面的谚语表现了人民对这种现象的不满:

Lawyer s houses are built on the heads of fools .

律师的房子是建在傻瓜们的头上的。

Lawsuits consume time, and money, and rest, and friends .

法律诉讼让你赔掉时间、金钱、休息和朋友。

In a thousand pounds of law, there s not an ounce of love .

在值一千英镑的法律里也没有一盎司的爱。

从这些谚语中,我们可以看出西方的司法制度有很多弊病。

下一节让我们来谈谈汉英语谚语怎样反映人们的生活经验和生产经验。

第四节 反映生活、生产经验的谚语

各族人民在社会实践中积累了丰富的生活斗争经验和生产斗争经验。这些经验反映在各该民族语言的谚语之中。其中,有的谚语直接反映经验,有的谚语反映一般的事理。

从生产经验来说,中国是农业大国,几千年来,人们积累了许多关于农林牧渔的丰富经验。很多经验以通俗易懂、简练生动的语言形式表达出来,耳口相传,世代相继,其中相当一部分成为众所周知的谚语。由于这些谚语反映的是农业生产的经验,一般称之为农谚。农谚之中,有些反映全国通用的普遍经验,有些则反映某一地域的经验。因为中国幅员辽阔,各地自然条件不尽相同,也就产生一些独特的农谚。汉语中有丰富的农谚,无疑是汉语谚语的一大特点。

建立在中国农历基础之上的有关农时的谚语更是汉语所独有的。农历把一年分为二十四个节气,标明地球围绕太阳转时一年周期内的不同位置。各个节气都包含气温、日照、降雨量等信息,对农民安排生产起着重要作用。所以,汉语中有很多关于农时的谚语。

如：

打蛇打在七寸上，庄稼种在节气上。

不懂二十四节气，白把种子撒下地。

立春一日，百草回芽。

节到惊蛰，春水满地。

春分有雨家家忙。

清明谷雨两相逢，浸种耕田莫迟延。

谷雨栽早秧，节气正相当。

芒种芒种，样样要种。

芒种忙忙种，夏至谷怀胎。

小暑小割，大暑大割。

立秋摘花椒，白露打胡桃，霜降摘柿子，立冬打软枣。

过了寒露无生田。

惊蛰不浸谷，小暑禾不熟。

除关于农时的谚语外，汉语中还有很多关于土壤、肥料、水分、日照等自然条件与农林牧渔作业的谚语：

沙地多栽杨，泥里多栽柳。

要想豌豆肥，多施草木灰。

选好一粒种，增产千粒粮。

浅水插秧，寸水返青。

晚稻全靠伏天长。

冬麦深，春麦浅。

布谷咕咕叫，苞谷戴红帽。

高粱开花连天旱,坐在家里吃好饭。

蚕豆开花起黑心,萝卜开花白如银。

塘深鱼肥,垄高薯壮。

禾耘三道黄如金,棉锄七次白如银。

泥田菜籽沙田粟。

若要花生好,磷钾不可少。

芝麻是个怪,又怕雨来又怕晒。

高山多雾出名茶。

春蚕不吃小满叶,夏蚕不吃小暑叶。

向阳荔枝,背阳龙眼。

淹不死的白菜,旱不死的葱。

水葫芦,旱西瓜。

六月六日种茉莉,双瓣重合香扑鼻。

松柏上高山,杨柳下河滩。

今年栽竹,明年吃笋。

菜不移栽不发,牛无夜草不肥。

矮脚母鸡勤生蛋。

气象对农业生产至关重要。农民在长期与天奋斗的实践中总结了关于气象的经验,也反映在有关的谚语中。

风是雨的脚步,风止雨就落。

朝霞不出门,晚霞行千里。

早上红云雨不停,傍晚红云会晴天。

重阳无雨一冬晴。

夏雨连雨淋,不久便晴明。

立秋一场雨,遍地是黄金。

一场秋雨一场凉。

昼雾晴,夜雾雨。

一日春霜十日晴。

瑞雪兆丰年。

雷公先唱歌,有雨也不多。

虹高日头低,大雨漫过溪。

英语中也有不少农谚,但数量没有汉语里那么多。由于自然条件有同有异,谚语反映的经验也有异有同。我们在前面曾经比较过汉英语中关于朝霞、晚霞的谚语。现在再举一些别的例子来加以比较。例如:

汉语谚语:

瑞雪兆丰年。

英语谚语:

A snow year, a rich year .

下雪的一年,丰收的一年。

这是由于,下大雪,特别是冬季大雪,可把过冬的害虫冷死,雪水还可滋润土壤,有利于来年庄稼的丰收。这种经验不约而同地反映到汉英两种语言的谚语之中。再比方说,关于气象:

汉语谚语:

吃了端午粽,才把棉衣送。

英语谚语:

Cast not a clout till May be out .

到了五月末,才把棉衣脱。

每年春天,天气渐渐暖和,有的人急不可待地脱下棉衣。但是,天气有时会有反复,有时乍暖还寒。根据多年积累的经验,到了五月份暖和的天气才稳定下来。所以,谚语劝大家不要过早地脱掉棉衣,以免受冻。

再例如,汉语中关于雾的谚语,都是与时间相联系:

汉语谚语:

春雾日头夏雾雨。

昼雾晴,夜雾雨。

早晨地罩雾,尽管洗衣裤。

而英语关于雾的谚语却与空间有关:

英语谚语:

When the mist comes from the hill, then good weather it doth spill; when the mist comes from the sea, then good weather it will be .

雾从山上来,好天要变坏;雾从海上来,好天气会来。

但是,汉语中竟然也有一条谚语与之相应:

雾下山,地不干。

这意思不就是“雾从山上来,好天要变坏”吗?另外,关于早雨:

汉语谚语:

清早猛雨一天晴。

清早下雨雨不长,半夜下雨到天光。

开门雨一霎。

英语谚语:

For a morning rain leave not your journey .

早雨不耽搁旅行。

汉语谚语:

月晕而风,础润而雨。

英语谚语:

When round the moon there is a halo, the weather will be cold and rough .

当环月有晕时,天将冷而有雨。

其他英语农谚举例如下:

April rains for corn, May, for grass .

四月雨长谷,五月雨长草。

March winds and April showers bring forth May flowers .

三月风四月雨带来五月的鲜花。

March comes in like a lion and goes out like a lamb .

三月来如猛狮,去如羔羊。

Make hay while the sun shines .

趁阳光照射晒干草。

An old ox makes a straight furrow .

老牛犁田拉直沟。

除农谚外,汉英语中还有很多反映其他经验的谚语,其中有共同的经验,也有不同的经验;有经验,也有教训。

首先,关于实践和经验的谚语,汉语有:

实践是一切智慧的源泉。

与之相应的英语谚语有:

Experience is the mother of wisdom .

经验是智慧之母。

两种语言的谚语都认为,智慧是从实践和积累的经验中产生的,不是天生就有的。所以,汉语谚语进一步阐明:

天才出于勤奋,知识来自实践。

与之相应的英语谚语有:

No man is born wise or learned .

没有一个人是生下来就聪明有识的。

人在社会生活实践中,不管哪方面的事只要实际去做,就能积累经验,就能做得好。汉语谚语有:

一熟三分巧。

巧干来自熟练,熟悉来自实践。

与之相应的英语谚语也有:

Practice makes perfect .

实践产生熟练。

最有意思的是,中国人常说:

从做中学习。

战争中学习战争。

不到水中泡,游泳学不好。

英语中居然也有谚语:

In doing we learn .

我们在做中学习。

当把经验与学问相比,看哪一样更重要时,汉语有谚语:

经验大似学问。

熟读游泳学,不如下江河。

与之相应的英语谚语有:

Experience without learning is better than learning without experience .

没有学问的经验比没有经验的学问好。

其次,关于因果关系的谚语。世界万物是普遍联系的,因果关系是事物联系的一种重要的关系。各族人民在生活和生产实践中认识了很多互为因果的事物以及各种因果关系,这些认识也反映在谚语中。如汉语谚语:

有车就有辙,有树就有影。

泉水不息,井水不枯。

飞瀑之下,必有深潭。

鸡蛋不破,苍蝇不叮。

种瓜得瓜,种豆得豆。

日有所思,夜有所梦。

好根出好苗,好树结好桃。

冰冻三尺,非一日之寒。

没有高山,不显平原。

天不严寒水不冻,人不伤心泪不流。

差之毫厘,失之千里。

上梁不正下梁歪。

有其父必有其子。

英语中也有不少反映因果关系的谚语,有些用喻与汉语谚语极为相似:

As the tree, so the fruit .

什么树结什么果。

As a man sows, so shall be reap .

当一个人播了种,他就有收获。

There is no smoke without fire .

无火不生烟。

Every why has a wherefore .

凡事必有因。

这最后一条谚语源自莎士比亚作品,它概括了万事万物的因果关系,相当于汉语谚语:

有因必有果,有利必有害。

再其次,关于事物变化和对立物统一的谚语。由于各族人民在实践中观察事物,具有朴素的辩证观点。这些观点也反映在谚语之中。如汉语谚语:

千年古道变成河。

女大十八变。

长江后浪推前浪。

分久必合,合久必分。

祸与福同门,利与害为邻。

祸兮福所倚,福兮祸所伏。

水能载舟,亦以覆舟。

三十年河东,三十年河西。

失败是成功之母。

不上高山,不显平地。

小洞不补,大洞吃苦。

英语中也有这方面的谚语,有些与汉谚大同小异。

A small leak will sink a great ship .

小漏不堵会沉大船。

Too much water drowned the miller .

太多的水反而淹死磨坊主。

Every pleasure has a pain .

每一项欢乐都有其痛苦。

Every rose has its thorn .

每朵玫瑰都有刺。

Every white has its black, and every sweet its sour .

白中有黑,甜中有酸。

Every cloud has a silver lining .

朵朵乌云衬银底。

The water that bears the boat is the same that swallows it
up .

水能载舟,也能覆舟。

Great fortune brings with it great misfortune .

大的幸运附带来大的不幸。

Fire and water are good servants, but bad masters .

水火是好的仆人,却是坏的主人。

从这几个方面的比较中知道,汉英谚语反映了大致相同的经验。这几方面仅是举例而已,实际上方方面面的经验都可从两种语言的谚语中看到大致相同的反映。下面再举例一一比较。

汉语谚语:

石头里榨不出油来。

所反映的经验,在类似的英语谚语中得到反映:

You can't get blood out of a stone .

你不能从石头中抽出血来。

两条谚语的表面差别“榨不出油”和“抽不出血”不影响谚语的整体的

共同含义。

汉语中表示乘人之危推波助澜的谚语有：

墙倒众人推。

落井下石。

英语中表达类似意思的谚语是：

When a man is going down-hill, everyone will give him a push .

当一个人走下坡路时,每个人都推他一把。

If the ox falls, whet your knife .

如果牛倒下,去磨你的刀。

汉语中表示对某事物心有余悸的谚语：

一朝被蛇咬,三年怕井绳。

在英语中相应的谚语有：

A scalded dog thinks cold water hot .

烫伤过的狗把冷水当热水。

A burnt child dreads the fire .

被火烫过的小孩见火就害怕。

前面提到过的汉语寓言谚语：

鹬蚌相争,渔翁得利。

的意思,在英语中有类似的谚语表达：

Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it .

两只狗争骨头,第三只狗衔走。

汉语中表示损失得到补偿意思的谚语有：

失之东隅,收之桑榆。

堤内损失堤外补。

塞翁失马,焉知非福。

表示类似意思的英语谚语有:

What is lost in the hundred will be found in the shire .

在区里失去的将在洲里找回来。

What we lose in hake we shall have in herring .

失鳕鱼,得鲱鱼。

两种语言中有些谚语,其意思同中有异,异中有同,显示出人的经验的复杂性。例如,英语中有一条谚语:

History repeats itself .

历史自己会重演。

汉语中一条谚语的意思与之相似:

历史惊人的相似。

但是,又有一条谚语的意思与之相反:

历史是不会重演的。

汉语中这两条谚语,意思相反相成,共同表达了对历史的经验:历史一去不复返,的确不会重演;但是人类社会的历史事件相互之间又的确惊人的相似。英谚“历史自己会重演”指的大概就是这种惊人的相似吧。

汉语中有一条表示主动防范有效的谚语:

篱牢犬不入。

英语谚语从两个不同的角度表达同一个意思:

Away goes the devil when he finds the door shut against him .

当魔鬼发现,门为挡他紧闭,他就悄然自去。

At open doors dogs come in .

开着的门狗进来。

这一节,我们比较了汉英两种语言反映生活和生产经验的谚语。人在实践中积累的经验反映在谚语中,又通过使用谚语来学习经验、传播经验。

写到这儿,我们已较为全面地分析了汉英谚语的文化含义。我们发现,不同民族的一些文化因素蕴含在语言中,特别是蕴含在语言的谚语中。在谚语中认识民族文化,比较文化的异同,不仅是研究语言的方法,也是研究民族文化的一种手段。

下面一章,我们将分析汉英谚语作为语言的熟语、作为语言的词汇单位,它们本身的一些语言特点。

第四章 汉、英谚语的语言特点

在开始写这章之前,先做一点说明。按照语言学术语的含义,比较语言学指研究亲属语言,寻找对应规律,确定共同来源的历史比较。而对比语言学是指任何两种语言的共时对比分析。按照这一区别,本书,特别是本章,如用“对比”代替“比较”也许更好。但是,我们考虑到这本书要通过语言的对比来进行文化的比较,所以采用了“比较”一词。这一章有时也用这个词来代替“对比”。

第一节 语音特点

谚语能够源远流长,古今习用,除了它有深刻的内容外,还有优美的形式。在语音上,谚语往往语音铿锵,朗朗上口,音调和谐,节奏鲜明,有一种音乐美。

在汉语中,谚语语音和谐动听,主要表现在平仄和押韵上。例如:

一年之计在于春,一日之计在于晨。

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

良药苦口利于病,忠言逆耳利于行。

龙游浅水遭虾戏,虎落平阳被犬欺。

杂草铲除要趁早,孩子教育要从小。

这些谚语中,“春”与“晨”,“金”与“阴”,“病”与“行”,“戏”与“欺”,“早”与“小”押韵,有利于耳口相传。除七音节两句对应外,五音节两句对应也是押韵的:

读书须用心,一字值千金。

处事莫烦恼,烦恼容易老。

老人不传古,后生要失谱。

要想武艺好,从小练到老。

舌为利害本,口是祸福门。

这些谚语中,“心”与“金”,“恼”与“老”,“古”与“谱”,“好”与“老”,“本”与“门”押韵,读来上口,听来悦耳。七音节两句或五音节两句对应而押韵,与七言诗和五言诗的传统有关。但是,谚语的押韵,不限于七言或五言。只要是两句以上的谚语,多数是押韵的。例如:

人怕倒运,天怕厚云。

山清水秀,百姓长寿。

一家不够,百家相凑。

小洞不补,大洞吃苦。

工具好,用力少。

涝锄田,旱锄园。

邻居好,无价宝。

风不静,浪不平。

儿多不如儿少,儿少不如儿好。

生铁百炼成钢,军队百练无双。

纸烟是介绍信,酒盅子是大印。

上升雾,兆天晴;下沉雾,雨淋淋。

玉不琢,不成器;人不学,不知理。

活到老,学到老,还有三件学不到。

儿女亲,辈辈亲,打断胳膊连着筋。

一两煤,一块炭,积少成多煮熟饭。

一滴水,一滴油,不让一滴白白流。

这些谚语都是押韵的,它们使谚语的形式更好地表达内容。除押韵外,我们从上面的谚语还可看到,谚语中句和句的音节是均匀对称的。如,五五式,七七式,四四式,三三式,六六式,三三、三三式,三三七式等等。说起来十分顺口,听起来非常悦耳,有节奏感。

我们知道各种语言的语音系统有同有异,因而在增强韵律性、悦耳性方面对所采用的语音手段也有同有异。比如说,世界上差不多每一个语言都有元音,如[a], [e]等等,对元音的重复是一种非常普遍的语音手段。但英语是非声调语言,没有汉语中常用的平仄调。而英语中的轻重音可以产生诗歌中常常使用的“格”,如抑扬格(轻重)、抑抑扬格(轻轻重)、扬抑格(重轻)等。汉语中由于没有这种意义上的轻重音,格这种语音手段是不存在的。另外,英语有连缀辅音出现在音节头或尾,而且所有的辅音都可以出现在音节尾,所以英语音节比汉语音节的结构复杂。汉语音节的基本结构是:

(C)(G)V(G)(C)

“C”代表辅音,“G”代表介音,介音只有[i], [u], [ü]三个,“V”代表元音,括号代表可有可无。也就是说一个音节中必须有一个元音,如“阿”就是一个元音的音节[a],其他成分皆可可有可无。值得注意的是,音节结尾的辅音只有两个音可以充当,一个是前鼻音[n],一个是后鼻音[ŋ],如烟[yan]和央[yanŋ]。英语的音节就复杂多了:

(C)(C)(C)V(C)(C)(C)

也就是说元音前可以有三个辅音,元音后也可以有三个辅音。虽然辅音连缀也受一些规则制约,如[spl]可以成串出现在音节首(splash 溅水(泥), split 分开),但[spl]却不能成串出现在音节末。总的来说,英语中可能出现的音节数目要比汉语多得多。由于英语音节结构的复杂,所以能做的文章也多一些。汉语和英语的押韵都是重复元音和元音后面的成分,但由于英语中元音后面的部分远比汉语中

的多样化,所以,除了押韵以外,还有元音重复(assonance),音节尾的辅音重复(consonance)和音节的头一个音(往往是辅音)重复,即头韵(alliteration)。下面先看看押韵的例子:

Eat an apple going to bed, make the doctor beg his bread .
睡觉前吃一个苹果,医生就只好去乞讨。

这条谚语说的是,睡觉前吃一个苹果会使身体健康,如此一来,医生就失业了。再看下面一些押韵的谚语:

When the wind is in the west, the weather is the best .
吹西风时天气最好。

此谚的韵是[st]。下面一条谚语的韵是[eins]:

No pains, no gains .
不劳不获。

The snail slides up the tower at last, though the swallow
mounteth it sooner .

尽管燕子很快飞到塔顶,蜗牛最后也会爬到那里。

在这条谚语中有四个词以辅音[s]开头,大大增强了韵律性。再看下面一些例子:

Stuff a cold and starve a fever .
喂感冒,饿发烧。

这条谚语意思是说,感冒的人要多吃,而发烧的人要少吃。连接词左右两部分非常对称,(不是音节对称,而是词数,词性对称),而且两个部分都以[s]音开头。下面还有两个押头韵的例子:

Spare the rod and spoil the child .
省了棍棒,却宠坏了孩子。

Sow wheat in dirt, and rye in dust .
在泥里种小麦,在灰里种黑麦。

另外,英语中还有很多词的重复,单独元音的重复或词尾辅音的重复。

A leap year is never a good sheep year .

闰年对羊来说从来就不是好年。

在这个短短的谚语中,“ year ”出现两次,而且“ leap ”和“ sheep ”押韵,读起来非常顺口。在下面这条谚语中,“ ready ”出现了两次。

Ready money is ready medicine .

现成的钱就是现成的药。(即‘有钱好办事’)

再看下面一条,不仅有词的重复,而且两个部分的最后一个辅音[t]也重复:

No root, no fruit .

没有根,就没有果。

在下面这条谚语中,元音[i]在“ spaniel ”(垂耳狗),“ walnuttree ”(核桃树)、beaten(打)和 be (是)等四个词中出现:

A spaniel, a woman, and a walnuttree, the more they re
beaten the better they be .

垂耳狗,女人和核桃树是越打就越好。

如上所说,汉语的音节结构比较简单,可以放在音节结尾的只有两个辅音。在一般分析中,一个音节只分为声母和韵母两个部分,没有“押头韵”的说法,韵母部分也不会分成两个可以重复的部分。但汉语中除了押韵,音节数对应,平仄调对应等手法外,数目众多的合成词又造成一些新的语音手段,如双声、叠韵。双声是指双音节词中两个音节的声母相同,如‘奔波、丰富、新鲜、辉煌’;两个音节的韵母相同的词叫叠韵词,如‘灿烂、巧妙、蓓蕾’。汉语谚语常用双声、叠韵词来增添语音效果:

只许州官放火,不许百姓点灯。

别看人衣服,要看人肺脏。

风能摧毁山岳,话能鼓舞人民。

其中“点灯、肺腑”是双声,“摧毁、鼓舞”是叠韵。

汉语中,除双声、叠韵外,叠音也是常见的现象。叠音指词素或词的重叠,造成音响效果。叠音现象也常用在谚语中:

听听不如转转,看看不如王王,

山山有路,路路相通。

行行出状元,处处有能人。

见证见证,不见不证。

汉语中虽无“押头韵”的说法,但一条谚语两个子句首词相同的情况也有不少。

学好千日不足,学坏一天有余。

大志非才不就,大才非学不成。

好种出好苗,好树结好桃。

敌大无畏,敌小勿轻。

多个朋友多条路,多个冤家多道墙。

刚才说过,英语中有许多多音节词,而这些多音节词不管有多少音节都只有一个重读音节,其他音节为非重读音节(有时有一个次重读音节)。诗歌和谚语的节律除了押韵和不同语音单位的重复外主要来自“格”,也就是重读和非重读音节的搭配,而不是来自音节的数目。正如阿卜拉翰姆(Abrahams, 1972)指出的,英语中的谚语常常是包含四个重读音节的句子。四个重读音节分为两个部分。每一部分的两个重读音节有一个成为主重音节(),而另一个成为次重音节():

A rolling stone/ gathers no moss.

滚动的石头不会长苔。

A stitch in time/ saves nine .

小洞不补,大洞吃苦。

在下面的谚语中,两个部分正好被连词或标点符号分成两个自然的部分:

Spare the rod and spoil the child .

省了棍棒,却宠坏了孩子。

Laugh before breakfast, you'll cry before supper .

早餐时笑,晚饭时就会哭。

Stuff a cold and starve a fever .

喂感冒,饿发烧。

另外还有些谚语的两个部分押韵:

An apple a day / keep the doctor away .

一天一个苹果,不用看医生。

这种四个重读音节的基本形式也可以包含在长谚语的两行中:

A dog, a woman, / a walnut tree,

the more you beaten, / the better they be .

狗,女人和核桃树挨打越多就越好。

另外也有一些特别短的谚语只包含两个重读音节:

Measure is medicine .

节制是药。

“Measure”和“medicine”两个词的第一个音节重读,而且两个重读音节后边分别跟两个非重读音节,非常有节律。

从上面的讨论我们可以看出,由于汉语和英语语音系统不同,所以在增强韵律感时所采用的语音手段各有千秋,了解了这些手段会使我们更好地欣赏谚语。但是谚语之所以长盛不衰,主要还靠它们有丰富的意义内容。优美的语音形式与丰富的语义内容相结合,就

使谚语成为语言中的一朵花朵。下面一节,让我们来分析和比较汉英谚语的语义特点。

第二节 语义特点

我们在第一章谈到过,谚语是熟语的一种,是语言的词汇单位。语言词汇单位包括词和熟语两部分。词和熟语都表示不可分割的概念,但在语义上存在差别。

一、谚语的历史联系意义

从现代语言的角度观察,整个熟语的意义有时难以从组成该熟语的各词的意义中推认出来。例如,汉语谚语:

宁为鸡口,毋为牛后。

现在使用时有一个变体:

宁为鸡首,不为牛后。

从现代语言字面来解释,“宁愿在鸡之口,或鸡之首,不愿在牛之后”,好像没有什么意义。但这条谚语实际表现的意义是:“宁可小而受到尊敬,有实权,而不愿大而无实权,受到轻视。”那么,这两个意义怎样联系起来呢?这要追溯谚语的来源。在春秋战国时代,苏秦以合纵之计,协调六国关系,共同抗秦。当他离间韩王与秦国的关系时,打比方说:以韩国的强大,以韩王的贤良,竟然去顺从秦国,这无异是自己站在牛的后面,听凭秦国的指挥,倒不如站在鸡的前面,独立自主为好。韩王听了他的话,深为所动,听从了他的劝告,起而反秦。由此可见,谚语的意义与构成谚语的各个词的意义不是绝对没有关系的。这儿分析的关系是词义的历史联系。英语中相应的谚语是:

It is better to reign in hell than serve in heaven .

宁可在地狱称王,也不在天堂为奴。

这条谚语的整体意义就是“宁为鸡口,毋为牛后”,但“天堂、地狱”等词与“鸡口、牛后”风马牛不相及。只有从词义的历史联系中,才能了解谚语的语义关系。我们再从另一角度来分析谚语的语义。

二、谚语中词的潜在意义

许多谚语中运用了形象比喻,这是谚语的一个特点。例如形容胆小的汉语谚语:

树叶落下来怕打破头。

这一形象比喻使谚语中的词获得转义用法,“树叶”在这儿的意思是“无力之物”。但是,谚语中词的转义与单词的转义不一样。谚语的形象比喻往往建立在词的潜在意义上,这种意义一离开谚语就不存在了。“树叶”的意义是“树木的叶子”。但是,在“树叶落下来也怕打破头”这条谚语中,“树叶”一词不反映植物学上的意义。它的意义是与“轻飘”“柔弱无力”“缓慢下降”这类观念联系着的,这些观念说明“树叶”是“无力之物”,这是一种潜在意义,与作为树木的叶子的植物学含义无关。它是“树叶”一词在谚语中特殊运用的基础上产生的特殊转义,这种转义不是词所固有的。它只属于整个谚语,在这个谚语中它才显现出来。

与这条谚语语义相应的英语谚语是:

He dare not say “Boo” to a goose .

在鹅面前也不敢“呸”一声。

在这条谚语中,goose (鹅)一词也用于“无力之物”的潜在意义。整个谚语形容一个人胆小,连在鹅这个柔弱的动物面前也不敢“呸”一声。而goose的“无力之物”的含义是潜在的,它只存在于这条谚语中。

三、谚语中词的限制意义

语言中绝大部分词都是多义的。一个词在表示某种意义时,与其他词搭配能力可能减弱,搭配的范围会受到限制。这就是词的限制意义。由有限制意义的词构成词组时,词组将趋于固定,而变成熟语。因此,谚语中往往包括有限制意义的词。如表示因禁止反而感到乐趣的汉语谚语:

人生一乐事,闭门读禁书。

这整个谚语固然是固定句子,其中“闭门读禁书”也是固定的句子,不能说“开门读禁书”或“闭门写禁书”。甚至“禁书”也是固定的。“禁”这个词可以与很多名词搭配,但表示因禁而反而感到乐趣时,就限制到只能与“书”搭配。“禁杂志”“禁报纸”都不行。也就是说,“禁”这个词的搭配,在这儿是受限制的,不自由的。与这条谚语语义相应的英语谚语是:

Forbidden fruit is sweet .

禁果是甜的。

在英语中,forbidden fruit(被禁止的水果)这一搭配获得“因被禁止反而乐于弄到手的東西”这一含义,与汉语“禁书”一样,forbidden fruit(禁果)的搭配固定化,即 forbidden 一词,当表示因被禁反而乐于接触这一意思时,只能与 fruit(水果)搭配,forbidden fish(禁鱼)、forbidden meat(禁肉)都无此含义。也就是说 forbidden 一词的搭配在这儿也是受到限制的、不自由的。

从上述对谚语语义的分析,我们会正确对比两种语言的谚语,认为下列谚语是相对应的:

宁为鸡口,毋为牛后。

It is better to reign in hell than serve in heaven .

(宁可在地狱称王,也不在天堂为奴。)

树叶落下来也怕打破头。

He dare not say " Boo "to a goose .

(在鹅面前也不敢“ 呸 ”一声。)

人生一乐事,闭门读禁书。

Forbidden fruit is sweet .

(禁果是甜的。)

而不计较这些谚语内部的词的结构和单词本身的语义。

四、谚语的语义关系

从语义的角度说,谚语是关于价值的判断,经验的总结。谚语从大量生活经验中抽象出道理,但不用抽象的语言表述。它以生动的语言通过反映具体的生活事例,来喻指一种哲理。很多谚语有价值取向,一种价值观之所以加以推崇,是因为存在与之对立的价值观。一条有价值判断的谚语是建立在对立价值观基础上的。谚语推崇了一种价值观的同时,也就贬低了与之对立的另一种价值观。这在谚语中表现为几种基本的语义关系。

1. 对等关系

对等关系表现为正负两种形式: A 是 B, A 不是 B。例如:

Money is the key that opens all doors .

金钱是打开所有门的钥匙。

Money is not everything .

金钱不是一切。

对金钱的价值观通过“ 是 ”或“ 不是 ”的对等语义关系表现出来。

Love is free .

爱情是自由的。

Love is neither bought nor sold .

爱情既不能买,也不能卖。

这两条谚语所反映的对爱情的价值观,也是通过肯定或否定的对等关系表现出来的,但语义不是相反,而是类似。

在同一条谚语中,也可以用相反相成的方法反映同一的价值观:

Money is a good servant, but a bad master .

金钱是好的奴仆,却是坏的主人。

要成为有价值判断的谚语,需要有对立价值观的存在。而谚语代表的那种价值观往往包含着经验,充满着智慧。例如,针对不珍惜时间,认为时间不值钱的价值观就产生了与之观念相反的汉语谚语:

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

以及英语谚语:

Time is money .

时间就是金钱。

针对不重视知识的价值观,就有与之相对的谚语:

Knowledge is power .

知识就是力量。

有些谚语中,两两对等的是同一个事物,它不是把“时间”与“金钱”对等,也不是把“知识”与“力量”对等,而是同一事物的对等。例如:

Business is business .

事务就是事务。

这条谚语好像是一句多余的话,但是强调了同一事物的对等关系,有“公事公办”的含义。再例如:

Boys will be boys .

小孩总是小孩。

这条谚语看来也是废话,但很有用。当小孩做错什么事时,大人常用这条谚语为之辩护,意思是说,小孩天真活泼,有时调皮捣蛋,爱淘气,毕竟是小孩,可以原谅。这条谚语与另一条谚语:

Boys will be men .

小孩终归会长大成人。

相比,意思相反相成,而对等关系相似。

这类谚语的使用价值在于,它们在强调某种价值观时,暗示还有对立的价值观。当强调事务就是事务的时候,意味着有人把感情与事务混在一起,不能公事公办。当强调小孩总是小孩时,意味着有人用大人的标准来要求小孩。

2. 因果关系

谚语中的因果关系也表现为正负两种形式。一种是: A 导致(产生) B; 假如 A, 则 B。另一种是: A 不导致(不产生) B; 假如 A, 则不 B。还有一些派生形式, 如假如不 A 则不 B。例如汉语谚语:

水有源, 树有根。

种荆棘得刺, 种桃李得果。

日有所思, 夜有所梦。

好种育好苗, 好树结好桃。

树倒猢猻散。

行得春风, 必有夏雨。

人多出智慧。

小洞不补, 大洞吃苦。

有车就有辙, 有树即有影。

泉水不息, 井水不枯。

鸡蛋不破,苍蝇不叮。

有谷不愁米。

有灯不愁火。

天不下雨河不涨。

屋里不烧火,屋外不冒烟。

反映因果关系的英谚有:

A small leak will sink a great ship .

小洞可沉大船。

Trouble brings experience and experience brings wisdom .

麻烦带来经验,经验带来智慧。

The last drop makes the cup run over .

最后一滴水,导致杯水外溢。

Too many cooks spoil the broth .

厨师太多烧坏汤。

The tailor makes the man .

裁缝装扮人。

从这几条表示因果关系的英谚看出,英语往往有明显的语言形式直接说出 A 导致或产生 B。而 make 一词最为常用。英语谚语有时还用 if 结构的假定式,来说明因果关系,例如:

If Jack is in love, he is no judge of Jill's beauty .

假如杰克沉于爱情,他就不能评价吉尔的美。

这条谚语的意思相当于汉语谚语:

情人眼里出西施。

但是,汉谚一般不会说成“假如在情人眼里,就会出西施”。同理,汉语说“水满则溢”,一般也不会说:“假如水满了就会外溢”,或“水满导

致外溢”。当然,英语中,也有相当数量的谚语,当表示“某人做 A 事就产生 B 事”时,也不用 if 等形式标志:

He that will not work, shall not eat .

谁不劳动,他就不得吃。

这条谚语相当于汉语谚语:

不劳动者不得食。

He that will not be ruled by his own dame shall be rules
by his stepdame .

谁不受自己太太管,他就要受姨太太管。

这条谚语相当汉语谚语:

敬酒不吃吃罚酒。

He that has time, has life .

谁有时间,他就有生命。

这条谚语相当于鲁迅的警句:

时间就是性命。

Save a stranger from the sea, and he ll turn your enemy .

从海里救起一个陌生人,他会变成你的敌人。

这是一句英国古谚,所传递的经验类似中国“农夫和蛇”的寓言,警告大家:有人会以怨报德,恩将仇报。

Where there is a will, there is a way .

哪儿有意志,那儿就有路。

这条谚语的意思相当于汉语谚语:

有志者事竟成。

When the sun is highest, he casts the least shadow .

当太阳最高的时候,投下的阴影最小。

这几条表示因果关系的英语谚语,与汉语谚语一样,并没有出现 if 这个词,它们用时间副句、地点副句等表示了原因。另外,这种因果型谚语,在某种意义上也反映了对等关系。例如:

He who laughs last laughs best .

谁笑得最后,就笑得最好。

这条谚语已被汉语借用。它的对等关系表现为: laughing last = laughing best (最后的笑 = 最好的笑)。当然,绝大多数这种形式的谚语表现的是因果关系。

3. 比较选择关系

比较选择关系的形式表现是:宁 A,不 B(Better A than B)。前面分析的表达对等关系的谚语中,其对立的价值观是潜在的。当谚语推崇一种价值观时,只暗示还有另一种价值观。但是,在表达比较选择关系的谚语中,明确点出了两种对立的价值观,并经过比较其优劣,从中选择出一种加以推崇。这方面的汉谚有:

奶汁要比金汁贵。

万般皆下品,惟有读书高。

牡丹花好看,没有菊花耐寒。

宁要百发百中的枪一支,不要百发一中的枪百支。

拳头再硬也比不上锤子。

真穷好过,假富难挨。

先甜后苦,犹如割股;先苦后甜,犹如过年。

先下手为强,后下手遭殃。

来得早,不如来得巧。

千鸟在树,不如一鸟在手。

千羊之皮,不如一狐之腋。

多得不如少得,少得不如现得。

一事全知,胜过万事半知。

胆大漂洋过海,胆小寸步难行。

这类谚语把两项对立的事物并列,加以比较后,选择其一,加以肯定。语义都符合“宁 A,不 B”的形式。

我们再看看英语中表示比较选择关系的谚语:

It is more easy to praise poverty than to bear it .

赞扬贫穷比忍受贫穷要容易些。

A bad compromise is better than a good lawsuit .

坏的和解胜过好的诉讼。

A bad bush is better than the open field .

稀疏的灌木比空地好。

A bad custom is like a good cake, better broken than kept .

坏习惯像好饼干,宁消灭,不保留。

Lookers-on see more than players .

旁观者比当局者见得更多。

Give me liberty or give me death .

给我自由或者给我死。

Better a glorious death than a shameful life .

宁愿光荣而死,不愿耻辱偷生。

Better a lean peace than a fat victory .

宁可委屈求和,不可恃强逞胜。

Better a little fire to warm us, than a great one to burn us .

宁要小火取暖,不要大火灼伤。

Better a little loss than a long sorrow .

短暂的苦恼比长久的忧伤好。

Better an open enemy than a false friend .

虚假的朋友比公开的敌人更坏。

Better ask twice than lose your way once .

宁愿问两次路,不愿迷一次路。

Better be a bird in the wood than one in the cage .

宁为树林中的鸟,不作笼中的鸟。

Better be alone than in bad company .

交坏朋友不如独处。

Better be the head of a cat than the tail of a lion .

宁为猫头,不为狮尾。

Better say nothing than not to the purpose .

说话达不到目的不如不说。

Better to do well than to say well .

说得好不如做得好。

在这些英谚中,都明确提出两种对立的价值观,然后通过比较,选择其一加以推崇。其中有些谚语的选择标准与汉语谚语类似,如:

宁为鸡首,不为牛后。

Better be the head of a cat than the tail of a lion .

(宁为猫头,不如狮尾)。

长痛不如短痛。

Better a little loss than a long sorrow .

(短暂的苦恼比长久的忧伤好)。

旁观者清,当局者迷。

Lookers-on see more than players .

(旁观者比当局者见得更多)。

这说明两种语言的谚语反映了共同的经验。但是,也有相反的情况,两种语言的谚语对对立价值观的选择不同。例如,英语谚语:

Better bend than break .

屈身比碎身要好些。

显然反映的是委曲求全的处世之道,与汉语谚语:

宁为玉碎,不为瓦全。

迥然不同。从语言形式上看,英语中表达比较选择关系的谚语,多半用 better ... than 句式。汉语的句式更多一些。

4. 直接指导关系

直接指导关系的形式表现是: A 应该做 B; 或者是 A 不能做 B。如果说上面几种谚语主要是通过经验总结和价值判断来劝喻人,那么,表达直接指导关系的谚语则是直接要某人去做某事或不做某事。例如,英语谚语:

Beat the dog before the lion .

在狮子面前打狗(吧)。

这是一个命令式的句子,要听者在狮子面前去打狗,语义类似汉语谚语:

杀鸡吓猴,杀一儆百。

英语谚语与汉语谚语在表达直接指导关系时,有不少共同的例子,现列举比较如下:

Do in Rome as the Romans do .

(在罗马就像罗马人那么做。)

入乡随俗,入国问禁。

Do not hold a candle to the devil .

(不要给魔鬼照蜡烛。)

不要助纣为虐。

Do not spar a willing horse .

(快马不用靴刺。)

不要鞭打快牛。

Never put off till tomorrow that you can do today .

(你今天能做的事决不要拖到明天。)

今日事, 今日毕。

Do not throw out the baby with the bath water .

不要把婴儿连洗澡水一起倒掉。

这最后一条谚语已经借用进汉语。

以上四点是谚语的基本语义关系, 下面一段谈谈在这些语义关系中反义词的使用。

5. 语义关系中反义词的使用

以上所谈谚语表达的对立关系和因果关系中, 反义词常常同时出现在同一条谚语中, 以表现价值观的对立, 或表现正反互为因果或相反相成。例如汉语谚语:

饱汉不知饿汉饥。

祸兮福所倚, 福兮祸所伏。

十个指头有长短。

清贫常乐, 浊富多忧。

不到高山, 不显平地。

大有大难, 小有小难。

一俊遮百丑。

先下手为强,后下手遭殃。

耳闻是虚,眼见为实。

真穷好过,假富难挨。

道高一尺,魔高一丈。

在这些谚语中,“饱”与“饿”、“祸”与“福”、“长”与“短”、“清”与“浊”、“贫”与“富”、“乐”与“忧”、“高山”与“平地”、“大”与“小”、“俊”与“丑”、“先”与“后”、“虚”与“实”、“真”与“假”、“穷”与“富”、“道”与“魔”都是反义词。“清贫常乐,浊富多忧”一条谚语中,连用了“清浊、贫富、乐忧”三对反义词,把对立的价值观、正反面的对比、相反相成的效果都鲜明地表现出来。让我们再来看看英语谚语的情况,包含反义词的谚语有:

A heavy purse makes a light heart .

重的钱包使心情轻松。

A hasty meeting, a hasty parting .

聚也匆匆,散也匆匆。

Learning makes a good man better and an ill man worse .

知识使好人更好,使坏人更坏。

Who marries for love without money, has good nights and sorry days .

为爱结婚没有钱,晚间欢乐白天愁。

Everyone is a master and servant .

每个人既是主人,又是仆人。

Money is a good servant, but a bad master .

金钱是好的仆人,却是坏的主人。

Laugh before breakfast, you ll cry before supper .

你早饭前笑,中饭前就得哭。

Such a life, such a death .

有其生必有其死。

Industry is fortune s right hand, and frugality her left .

勤劳是幸福的右手,节俭是它的左手。

Every pleasure has a pain .

每次快乐都有其痛苦。

这些谚语中都包含成对的反义词: heavy / light (重、轻), meeting / parting (聚、散), good / ill (好、坏), better / worse (更好、更坏), night / day (夜晚、白天), master / servant (主人、仆人), good / bad (好、坏), laugh / cry (笑、哭), life / death (生、死), Industry / frugality (勤劳、节俭), right / left (右、左), pleasure / pain (乐、苦)。这些反义词把谚语反映的价值对立或反义相成明显地表现出来。有些谚语与汉语谚语相类似。例如,英语谚语:

Industry is fortune s right hand, and frugality her left .

勤劳是幸福的右手,节俭是它的左手。

所表现的勤俭对立互补关系,可以在汉语谚语:

勤是摇钱树,俭是聚宝盆。

中找到。英语谚语:

Learning makes a good man better and an ill man worse .

知识使好人更好,使坏人更坏。

所表达的“好者愈好,坏者愈坏”的意思,可在汉语谚语:

君子挟才以为善,小人挟才以为恶。

中找到。至于在英语谚语:

A heavy purse makes a light heart .

重的钱包使心情轻松。

中所反映的价值观,则在汉语谚语中既有与之意义相似的,又有与之意义相反的。例如:

有钱到处是杭州,无钱杭州凉嗖嗖。

一荷包金钱,一麻袋苦恼。

也就是金钱既能给人带来快乐,也能给人带来苦恼。

这一节我们分析了汉、英谚语的语义特点,下一节再分析它们的词汇特点。

第三节 词汇特点

谚语精炼、生动,当然讲究用词。上一节讲的反义词的使用,既是语义问题,又是词汇问题。这一节,我们专谈汉、英谚语的用词问题,并加以比较。

一、数词的使用

在汉语和英语的谚语中,都大量使用数词。有的实指,有的虚指,有的还具有文化色彩,加强谚语的训诫、指导功能。

使用得最多的当数最小的基数“一”,如汉语中带数词“一”的谚语:

一人不敌二人智。

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

一山不容二虎。

一年之计在于春,一日之计在于晨。

一日不见,如隔三秋。

一朝被蛇咬,三年怕井绳。

一俊遮百丑。

一着不慎,全盘皆输。

一失足成千古恨。

“一”一般泛指“少”,用来与“多”对比,说明“寡不敌众”,“个人不如群体”等道理。例如:

一人一个脑,做事没诀窍;十人十个脑,办法一大套。

一人一双手,做事不顺手;十人十双手,拖着泰山走。

一人一把号,没法成曲调。

一人一条心,穷断骨头筋;众人一条心,黄土变成金。

一人见识有限,众人智慧无穷。

一人主张,不如两人商量。

这些谚语反映的价值观是鼓励大家团结合作、齐心协力,发挥群体的优势,不要突出个人。当然,个人和集体的和谐关系,人际的和谐关系是一种理想,各民族都追求这种理想。在英语中,也有带数词 one (一)的谚语反映这种价值观:

One flower makes no garland .

一朵花做不成花环。

Two hands are better than one .

两只手比一只手好。

One sparrow does not make a spring .

一只麻雀形不成春天。

One swallow does not make a summer .

一只燕子形不成夏天。

这后两条谚语,表面形式极为相似,但它们除表示单独的个体(或少数)不成气候外,还有更广泛的意义。特别是后一条,它语出《伊索寓

言》。意思是说,初夏时有大量燕子飞到英格兰,但总是有一、两只先行到达。人们不能根据一只燕子,就认为夏天已经来临。它的更广泛的含义是:不能根据一件事就妄下判语;不能根据一个证据就定案;闯过了一关并非就万事大吉,等等。更为有趣的是,汉语谚语:

一燕不成春。

在形式上与两条谚语均接近,在意义上与前一条更加吻合。形式上的差异,是由于地理、气候条件决定的。中国人心目中的“春燕”,在英国人那儿却成为“夏燕”;当然,“春燕”又相当于另一条谚语中的“春雀”。

现在我们回到谚语反映的“一”与“多”的关系。事实上,并不总是以多胜少的。谚语也记载了相反的经验,如汉谚:

一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。

这时候的“一”,不仅胜过“二”,更胜过“三”。这反映了人们互相推诿、内耗,因而力量抵消,使得多不如少。英语中表示多不胜少的谚语有:

One volunteer is worth two pressed men .

一个志愿者抵得上两个被迫者。

还有一条我们已谈过的,英语中反映英国特有情况的谚语:

One English man can beat three Frenchmen .

一个英国人能打败三个法国人。

这条谚语语出莎士比亚的历史剧《亨利五世》。当然,现在的意义已经泛指以少胜多。另一条英语谚语:

One bad general is better than two good ones .

宁要一个坏将军,不要两个好将军。

这条谚语的含义只要参照汉语谚语:

一山不容二虎。

一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃。

就能了解。它主要是“一个”和“两个”的比较,其次才是“坏”与“好”的比较。连“好”将军也不要“两个”,更不用说“坏”将军了。英语谚语:

One today is worth two tomorrows .

一个今天抵两个明天。

这条谚语的含义也可从汉语谚语:

今日事今日毕。

来体会。勉励人抓住现在,珍惜时间。这条英谚与另一条意思相同:

One hour today is worth two tomorrow .

今天一小时抵得明天两小时。

除了勉励珍惜时间的谚语外,英语还有衡量日子的质量的谚语:

One day of pleasure is worth two of sorrow .

快乐的一天抵得忧愁的两天。

这儿的“少”胜“多”、“一”抵“两”,实际上是“质”胜“量”。正像汉语中有:

好日子不经过。

这样的谚语,也有:

度日如年。

这样的谚语。英语中有一条带“一”的谚语与文化有关:

On the first of April, you may send a fool whither you will .

在四月一日,你可把傻子送到你要送的地方。

不过,这儿表示“一日”的数词 first(第一)是序数词。四月一日是西方的愚人节。在这一天可以相互欺骗以开玩笑。被骗上当的人称为

“四月傻瓜”。

现在我们再以带数词“二”的谚语来进行比较。汉、英语中许多带“二”的谚语,其语义也是相对而言的,特别是与“一”相对而言。这从上面举的一些例子中已可看出:

一人不敌二人智。

一山不容二虎。

一人主张,不如两人商量。

Two hands are better than one .

两只手比一只手好。

One volunteer is worth two pressed men .

一个志愿者抵得上两个被迫者。

One today is worth two tomorrow .

一个今天抵两个明天。

等等都是“一”与“二”的对立和比较。下面再举一些“二”与“一”对比的例子加以说明。

Two heads are better than one .

两个脑袋比一个脑袋好。

Two eyes can see more than one .

两只眼睛比一只眼睛见得更多。

这两条谚语的意思是“多”胜“少”,类似汉语谚语:

一人不敌二人智。

一人主张,不如两人商量。

另一些英语谚语:

Two bigs will not go in one bag .

两件大东西装不进一个袋子。

Two kings in one kingdom do not agree well together .

一国两主,不能协作。

这两条谚语相当于汉语谚语:

一山容不得二虎。

英语谚语:

It takes two to make a quarrel .

两个人才吵得起来。

这条谚语相当于汉语谚语:

一只碗不响,两只碗叮当。

英语谚语:

Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it .

两条狗争抢一块骨头,第三条狗衔了就跑。

这条谚语的意思相当于汉语谚语:

鹬蚌相争,渔翁得利。

不过,因为“鹬”和“蚌”不言而喻是两者,故谚语中没有数词“二”。

英语谚语:

Two dogs over one bone seldom agree .

两狗争一骨,很少能相让。

Two sparrows on one ear of corn make an ill agreement .

两只麻雀争麦穗,各不相让。

这两条谚语大致相当于汉谚:

两虎相争,必有一伤。

不过,汉语进一步说明如果不相让,则必有一伤,甚至两败俱伤。

现在再说带“三”的谚语。如果说,带“二”的谚语往往与“一”对

举而表示“多”,那么带“三”的谚语大部分无需对比而直接泛指“多”。在英语中,尽管有条谚语是:

The third is charm .

第三是有魅力的。

但带“三”的谚语却并不很多。就是这条谚语中的 the third(第三)也多半是实指,当有人对某事已尝试两次,没有成功,而要鼓励他做第三次尝试时,可用此谚。其意思大致相当于汉语谚语:

一不过二,二不过三。

“三”多为实指,少为虚指。英语中还有一条类似的谚语:

The third time is lucky .

第三次是幸运的。

也是鼓励人们继续尝试,不要灰心失望。有时把这两条谚语融合成一条新的谚语,或谚语的变体形式:

The third time is the charm .

第三次是有魅力的。

说明如果你第三次尝试做什么事时就会成功。让我们看看实际用例:

After two unhappy love affairs, Kay was leery of going out with men, but her friends encouraged her, saying, “ The third time s the charm .”

凯依在两次不幸的恋爱事件之后,一直担心与男人外出,她的朋友却鼓励她说:“第三次是有魅力的。”

从这个例子看出,这儿的 the third time(第三次)是实指。其意思正像另一条英语谚语所概括的:

The third time pays for all .

第三次会补偿一切。

英语中带“三”的谚语还有：

Three women make a market .

三个女人形成一个市场。

意思是说,女人多了,谈笑喧闹,如同市场,有点类似汉语谚语:

三个女人一台戏。

再看看其他的英谚:

Three may keep a secret if two of them are dead .

三个人可保守秘密,除非其中两个人死掉。

这条谚语实际上说只要有人知道,秘密就无从保守,因此,

欲要人不知,除非己莫为。

不做就没有人知道;人死了知道也不会泄密。另一条英谚:

Three removals / removes are as bad as a fire .

三次搬家坏似一场火。

这儿用“三”来指不要常搬家,搬三次家的损失犹如失一次火。中国人在烧菜时,如果不会掌握火候和时间,往往要打开锅盖看看菜烧好没有。结果影响菜的烧熟。因此有谚语:

一揭三把火,三揭吃不妥。

劝你不要老是揭开锅盖。

总的说来,汉语中带数词“三”的谚语要比英语多得多。中国人喜欢用“三”来泛指“多”,概括性很强。例如:

三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

一日不见,如隔三秋。

三人行,必有吾师。

不孝有三,无后为大。

三个和尚没水喝。

三人一条心,黄土变成金。

三日不念口生,三日不做手生。

三天打鱼,两天晒网。

三思而后行。

三分天才,七分勤劳。

吃药三年会行医。

一问摇头三不知。

三山六水一分田。

台上三分钟,台下三年工。

三里不同乡,五里不同俗。

三句话不离本行。

三军可夺帅,匹夫不可夺志。

三更灯火五更鸡,正是男儿读书时。

三寸不烂之舌,可敌百万雄师。

三个不开口,神仙难下手。

三分像人,七分像鬼。

北风不过三,过三有寒天。

新官上任三把火。

从这些谚语可看出,汉语谚语常使用数词“三”表示“多”,或表示概数。用“三”与用“二”不一样,用“二”常与“一”对举,“三”则单独使用,有时与“七”对举。如:

三分天才,七分勤奋。

三分标致,七分打扮。

三分像人,七分像鬼。

三分吃药,七分调理。

三分靠人教,七分靠自修。

三分医,七分养。

从这些例子还可看出,与英语相比,汉语谚语更多使用数词,往往以数字格局来概括经验教训,诉说人情世故。“三”以上的数词的使用量虽然没有“一、二、三”那么多,但绝对数量依然可观。举例如下:

四海之内皆兄弟也。

百闻不如一见。

人无千日好,花无百日红。

万紫千红总是春。

交一个朋友千难万易,得罪一个朋友三言两句。

过五关,斩六将。

孙悟空七十二变。

千里之行,始于足下。

十个女人九个妒。

十个光棍九个倔。

十个梅子九个酸,十个官吏九个贪。

十个赌汉九个穷。

十个媒人九个谎。

十年树木,百年树人。

百里不同风,千里不同俗。

百花齐放,百家争鸣。

千人所指,无病而死。

千里长堤,溃于蚁穴。

千金难买老来瘦。

万事开头难。

十室之邑,必有忠信。

三百六十行,行行出状元。

千高万高,人心最高。

酒逢知己千杯少,话不投机半句多。

春宵一刻值千金。

千呼万唤始出来,犹抱琵琶半遮面。

万里江山一局棋。

万变不离其宗。

万事俱备,只欠东风。

从这些例子看出,汉语中带数词的谚语不胜枚举。颇为有趣的是,在“一、二、三”之后,较多出现的数词就是“十、百、千、万”,这大概是习惯于十进位制,并且追求整数的关系。另外,“十”与“九”对举的谚语较多,“十个……九个……”格式几乎成为语法公式,可以代入很多内容,用十分之九的概念来形容其多。

在这些谚语中,出现的数词与谚语的整体含义多少有点联系,尽管不一定是实指。而有少量谚语,单纯用数词或数学运算公式来表达一般事理。例如:

三下五除二。

这个珠算公式转为谚语,描述“做事干脆利落”。

不管三七二十一。

“三七二十一”这个乘法口诀转为谚语,整个谚语的意思是“不计后果”。

在英语中,“一、二、三”以上的数词在谚语中出现的频率很低,远远没有汉语中那么丰富。试举一些例子:

Four eyes see more than two .

四只眼睛比两只眼睛看得更多。

这条谚语,与上面举过的:

Two eyes can see more than one .

两只眼睛比一只眼睛看得更多。

同义。再例如:

Six of one and half a dozen of the other .

一边是六个,一边是半打。

这条谚语意思相当于汉语谚语:

一个半斤,一个八两。

我国内地度量衡改革,把一市斤十六两改为一市斤十两,但由于语言的约定俗成和谚语作为熟语的固定性,一般仍说:

一个半斤,一个八两。

如果一定说“一个半斤,一个五两”反而别扭。

Six feet of earth make all men equal .

六 长的土地使所有人平等。

“六 长的土地”指“墓地”,这条谚语相当于汉语谚语:

死亡面前,人人平等。

英语谚语:

When you can tread on nine daisies at once, spring has

come .

当你能一脚踩到九朵雏菊,春天就已来临。

这条谚语中的“九”相当于“多”,也就是说,雏菊盛开,春天来临。

Nine tailors make a man .

九个裁缝装(扮)个人。

这是一条轻视、挖苦裁缝的谚语。在汉语中,

三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

说明“人多出智慧”,三个皮匠也起很大作用。在英语中,九个裁缝才装扮一个人。

Ten good turns lie dead and one ill deed report abroad
does spread .

十件好事声息全无,一件恶行传遍天下。

这条谚语相当于汉谚:

好事不出门,恶事传千里。

“十件”也是泛指其多。

二、人名的使用

汉语和英语谚语中,特别是一些包含典故的谚语中,经常使用人名。但绝大部分人名已经不起指称作用,专有名词普通化,成为一般名词。

人名是专有名词,它们有特指的称呼意义,没有一般的事物逻辑意义。一个人名只代表某个特定的人。但是,有些专有名词,其中包括人名在语言中产生了转义用法,它所表示的人物的某一特征成为一种普遍意义,因而使专有名词普通化,成为普通名词。例如,汉语中“诸葛亮”是三国时蜀国的政治家,而其形象转义是“智者”;“林黛玉”是小说《红楼梦》主人公的名字,其转义是“多愁善感的女人”或

“孤芳自赏的女人”。Aphrodite(阿芙罗狄蒂)是希腊神话中的主人公,其形象用法是“美女”。Adam(亚当)和 Eve(夏娃)是《圣经》中的人类始祖,而在英语中有了转义用法,如 Adam and Eve on a raft 的意思是“熏肉加鸡蛋”;Adam's apple 的意思是“喉结”。谚语中包含的人名绝大部分是其转义用法。例如汉语中带“人名”的谚语有:

三个臭皮匠,合成一个诸葛亮。

周瑜打黄盖,一个愿打,一个愿挨。

说到曹操,曹操就到。

要学桃园三结义,不学孙膑共庞涓。

情人眼里出西施。

姜太公钓鱼,愿者上钩。

扶不起的阿斗。

关公面前舞大刀。

鲁班门前弄大斧。

孔子门前念经书。

撼山易,撼岳家军难。

王小二过年,一年不如一年。

孙悟空翻不出如来佛的手心。

八仙过海,各显神通。

万里长城今犹在,不见当年秦始皇。

狗咬吕洞宾,不识好人心。

王婆卖瓜,自卖自夸。

桃花潭水深千尺,不及汪伦送我情。

打下江山杀韩信。

成也萧何,败也萧何。

借酒浇愁,惟有杜康。

太公八十遇文王。

挥泪斩马谡。

蜀中无大将,廖化当先锋。

伍子胥过昭关,一夜头发白。

塞翁失马,焉知非福。

自古嫦娥爱少年。

人多出韩信,智多出孔明。

这些谚语中的人名,有些是历史人物,如孙膑、庞涓、鲁班、孔子、秦始皇;有的历史人物,又经过文学作品渲染的,如诸葛亮、阿斗、周瑜、黄盖;有的是小说主人公的名字,如孙悟空;有的是杜撰的名字,如王小二、王婆;有的是集体名字,如八仙。不管是什么样的名字在谚语中都已具有了普遍意义。如“情人眼里出西施”中的“西施”是“美人”的意思,“鲁班门前弄大斧”中的“鲁班”是“能工巧匠、专门家”之意。

英语谚语有所不同,其中含有人名,有的是古希腊罗马神话中神的名字,有的则是普通人的名字。现在先看看包含古希腊罗马神话中神的名字的英语谚语。

Jupiter laughs at lovers' perjuries .

朱比特嘲笑情人假的誓言。

Jupiter(朱比特)是罗马神话中最高的神,相当于希腊神话中的宙斯。他也嘲笑情人的假誓,可见得假的誓言多么可笑。

Far from Jupiter, far from thunder .

离朱比特越远,离雷电就越远。

因为朱比特作为最高的神还兼司雷电云雨之职。离开他自然就离开了雷电。

Call Minerva to aid, but bestir thyself .

求弥涅尔娃指点,但行动要靠自己。

这条谚语中的“弥涅尔娃”是罗马神话中的智慧女神,相当于希腊神话中的 Athena(雅典娜)。这儿用于“智者”的转义,也相当于汉语中的“诸葛亮”。

From his foot you may know Hercules .

你可以从脚看出他是赫尔克利斯。

这条谚语中的“赫尔克利斯”就是我们讲谚语溯源时曾提到过的,那条谚语是:

Not even Hercules could contend against two .

即使赫尔克利斯,也是一不敌二。

因为赫尔克利斯是罗马神话中的英雄,力大无穷。所以从他的脚就看出是他,能以小见大;所以以他为了让步句的根据,说明力大如他者也是寡不敌众的。

The Devil, too, has Achilles heel .

魔鬼也有阿基里斯的脚后跟。

这条谚语中的 Achilles(阿基里斯)是希腊神话中的英雄,他母亲在他出生后倒提其脚后跟浸于冥河水中,后来浑身刀枪不入。但未浸水的脚后跟却成了致命的弱点。这条谚语的意思是:就连魔鬼也有致命之处。

Bacchus has drowned more men than Neptune .

巴库斯淹死的人比涅普顿还多。

这条谚语中的 Bacchus(巴库斯)是罗马神话中的酒神。前面我们也提到过另一条谚语:

Without Ceres and Bacchus, Venus grows cold .

没有克瑞斯和巴库斯,维纳斯就会感到冷。

该谚语包含三个神的名字: Ceres(克瑞斯)是谷物女神, Bacchus(巴库斯)是酒神, Venus(维纳斯)是爱神。谚语的整体含义是:“没有温饱,就难以有甜蜜的爱情。”现在让我们回到刚刚分析的这条谚语。其中除 Bacchus(巴库斯)之外,还有一个神的名字 Neptune(涅普顿),他是罗马神话中的海神。现在我们来看这条谚语的含义,它从“巴库斯淹死的人比涅普顿还多”,过渡到“酒神淹死的人比海神多”,再过渡到谚语的整体含义“酒淹死的人比海水多”,说明酒的危害之大。

当然,英语谚语中除了使用神话中的名字外,也使用现实的人名。例如:

Even Homer sometimes nods .

就连荷马有时也会弄错。

这条谚语出于罗马文学家贺拉斯的作品。谚语中的 Homer(荷马)是著名的希腊盲诗人,他创作了著名史诗《伊利亚特》和《奥德赛》。就连这样伟大的人有时也会弄错事情,所以这条谚语的整个含义是“智者千虑,必有一失。”再例如:

Scanderbeg's sword must have Scanderbeg's arm .

斯坎德培之剑必需斯坎德培之臂举起。

这条谚语中包含的人名 Scanderbeg(斯坎德培)是 15 世纪阿尔巴尼亚抗击土耳其入侵的民族英雄,谚语意思是说有些事只有特定的人能够胜任。

但是,这种真人真名入谚语的,英语没有汉语那么多。除了神的名字外,英语谚语中的人名往往是泛指的一般的人名,像汉语中的“张三、李四、王小二、王婆”之类。例如,英语谚语常用 Jack(杰克)、Tom(汤姆)来代表一般的男人,用 Jill(吉尔)来代表一般的女人。试举例如下:

Every Jack has his Jill .

每个杰克都有他的吉尔。

这儿的 Jack(杰克)和 Jill(吉尔)是泛指男人和女人, 谚语是说每个男人都会有自己的女友或爱人或女伴。实际的语用情况为:

No one in town could imagine any woman loving Eustace,
but every Jack has his Jill, and Eustace did find a wife .

城里没有一个人能够想象有什么女人会爱上欧斯塔斯, 但是, 每个杰克都有他的吉尔, 欧斯塔斯真的找到了妻子。

从这则语用实例中看出, 这条谚语使用很广泛。再看其他谚语:

If Jack s in love, he is no judge of Jill s beauty .

假如杰克浸沉于爱, 他不会评价吉尔的美。

这条谚语中的 Jack 和 Jill 也是泛指, 谚语的含义相当于汉谚:

情人眼里出西施。

西施是中国古代美女, 这儿也泛指“美女”。再如:

Jack is as good as his master .

杰克像他主人一样好。

Jack of all trades is of no trade .

杰克行行都做, 一行不通。

Jack of all trades, and master of none .

杰克行行都做, 不能成为行家。

Jack would be a gentleman if he had money .

如果杰克有钱, 他就成为绅士。

Jack would be a gentleman if he could speak French .

要是杰克会讲法语, 他就会成为绅士。

这几条谚语中的 Jack(杰克)都是泛指, 犹如“张三、李四”。谚语用杰克表示某人或任何一个人的普遍经验或行为。最后一条谚语是一条英国古谚。11 世纪时, 不列颠岛被法国诺曼族征服, 在很长时期, 英国贵族多讲法语, 法语成为英国上流社会的正式语言。这条谚语

反映了当时的社会文化事实,如果一个人会讲法语,他就会成为绅士,进入上流社会。当然,这条谚语已不符合现代的现实,这不仅仅是由于,在整个中古英语时期,英语法语交融的结果,英语取得胜利;而且由于,现代社会英语已成为国际通用的优势语言。现在让我们再看看一条有趣的谚语:

All play and no work makes Jack a sad shirk .

成天玩耍不工作,使杰克成为糟糕的逃学胚。

这条谚语有一个相反的说法:

All work and no play makes Jack a dull boy .

成天工作不玩耍,使杰克变成笨小孩。

可见,这儿的“杰克”是泛指任何小孩。更为有趣的是,这条谚语还可说成:

All work and no play makes Tom a dull boy .

成天工作不玩耍,使汤姆变成笨小孩。

这儿用“汤姆”代替了“杰克”,但谚语的意思保持不变,“汤姆”也是泛指任何小孩。

谚语中除使用数词和人名外,还使用很多表达手段和描绘手段,如新词、历史词、古语词、借词等等,这儿不一一赘述。但谚语不管使用什么词,一旦它们组成谚语,就固定化,成为熟语,成为语言的词汇单位。谚语本身作为词汇单位的整体特点,将在谚语的语法特点和谚语的修辞特点两节中论述。

第四节 语法特点

谚语作为固定的句子,内部有语法结构,整个谚语又有语法功能。这一节让我们来分析汉英谚语的语法特点。

一、谚语的语法结构

谚语是语言中作为词汇单位的固定句子。这种结构是可以分析的,尽管在使用时不必去分析句子结构,而只整体上用其语义。

谚语的句子结构有简单句,也有复合句;有并列复合句,也有主从复合句。由于谚语是词汇单位,又要易于记诵,所以句子求短,简单句较多,英语中尤其如此。很多单句谚语,汉语和英语中能够找到大体的对应。试举例如下:

血债要用血来还。

Blood will have blood .

(血债要用血来还。)

竹篮打水一场空。

Braw water with a sieve .

(用筛子打水。)

人为万物之灵。

Man is the soul of the universe .

(人是宇宙的灵魂。)

人多好办事。

Many hands make light work .

(人手多,办事好。)

心病还需心药医。

No herb will cure love .

(没有药能医治相思病。)

看人挑担不吃力。

None knows the weight of another s burden .

(没有人知道别人担子的重量。)

同行是冤家。

Two of a trade never agree .

(同行的两个人从来不一致。)

从这些例子看出,汉语和英语中,有相当数量的单句谚语,言简意赅地表达共同的、相似的生活经验。

在英语中,有时用一些简单句谚语,以我们在前面分析过的 A 是 B,或 A 不是 B 等语义结构,来说明一个主题,反映人对该事物的各种价值观。例如,对“爱情”这一主题,英语中就有很多言简意赅的单句谚语:

Love should not be all on one side .

爱情不是一厢情愿的。

Love will find out the way .

爱情自会找到出路。

Love shortens distance .

爱情能缩短距离。

Love and cough cannot be hid .

爱情与咳嗽一样不能隐藏。

Love and lordship like no fellowship .

爱情与统治权一样不喜欢伙伴。

Love rules his kingdom without a sword .

爱情不用刀剑统治其王国。

Love and poverty are hard to hide .

爱情和贫穷一样难以掩饰。

Love not at the first look .

不要一见钟情。

Love and reason do not go together .

爱情与理智走不到一起。

Love is without reason .

爱情缺乏理智。

Love needs no teaching .

爱情不需要教。

Love blinds a man to imperfection .

爱人使人对缺点视而不见。

Love sees no faults .

爱情看不见缺点。

Love makes the world go round .

爱情使世界转动。

Love cannot be forced .

爱情是不能强求的。

Love makes obedience easy .

爱情使顺从变得容易了。

Love hides ugliness .

爱情掩盖丑陋。

Love makes a wit of the fool .

爱情使傻瓜变聪明。

Love is a sweet torment .

爱情是一种甜蜜的痛苦。

Love makes all hard hearts gentle .

爱情让所有铁石心肠变温柔。

Love is erratic .

爱情是飘忽不定的。

Love lives in cottages as well as in courts .

住茅屋的爱情与住宫殿的爱情一样好。

Love is full of trouble .

爱情充满烦恼。

Love laughs at locksmiths .

爱情嘲笑锁匠。(爱情关不住。)

Love is neither bought nor sold .

爱情既不能买,也不能卖。

Love is the touchstone of virtue .

爱情是美德的点金石。

Love is never without jealousy .

爱情决不会没有妒忌。

Love is the reward of love .

爱情是对爱情的报答。

Love is the true price of love .

爱情是爱情的真正代价。

Love is not found in market .

爱情是市场上找不到的。

Love is the mother of love .

爱情是爱情之母。

Love is the loadstone of love .

爱情是爱情的天然磁石。

Love is lawless .

爱情无视法律。

Love is free .

爱情是自由的。

Love is blind .

爱情是盲目的。

Love can turn the cottage into a golden palace .

爱情能变茅屋为金殿。

Love begets love .

爱情滋生爱情。

上面列举的这些英语谚语,都用简单句表示爱情观,使爱情变成活生生的、具体可感的一种感情。有那么多谚语言简意赅地表现爱情这一主题,不仅体现了语言的丰富性,也说明爱情在人类生活中的重要性,以及人对爱情的重视。英语中除用简单句谚语反映爱情经验之外,也有少量的复合句谚语。例如:

Love asks faith, and faith asks firmness .

爱情要求信任,信任要求坚定。

Love comes in at the window and goes out at the door .

爱情从窗户进来,从门出去。

The heart that once truly loves never forgets .

真心爱过一次,却不会忘记。

Love is a sweet tyranny, because the lover endures his torment willingly .

爱情是一种甜蜜的虐待,因为情人甘愿忍受其痛苦。

It is love that makes the world go round .

这就是爱情,它能使世界运转。

Lovers live by love, as larks live by leeks .

情人靠爱情生活,云雀靠韭葱生活。

这儿有并列复合句,也有主从复合句,但其数量要比简单句少得多。与汉语比较,可能情况正好相反。汉语中也有很多反映爱情经验的谚语,但由于在表现爱情观时采用另一事物陪衬,复合句谚语就比简单句谚语为多。例如:

鲜花终究会凋谢,惟有爱情永久存。

甘蔗越吃越甜,爱情越长越深。

这两条谚语,分别用甘蔗和鲜花,从正反两面来衬托爱情。有些汉谚,表达的爱情观与英语相同,但所用句式不同。英语直截了当,一语中的;汉语陪衬对应,相得益彰。例如:

爱情不是强扭的,幸福不是天赐的。

Love cannot be forced .

(爱情是不能强求的。)

爱情在市场上找不到,爱人在商店里买不到。

Love is not found in market .

(爱情是市场上找不到的。)

在英语谚语中,爱情是什么就是什么,不加补充说明,留有空间让使用者去想象。如:

Love is a sweet torment .

爱情是甜蜜的痛苦。

Love is erratic .

爱情是飘忽不定的。

Love is the touchstone of virtue .

爱情是美德的点金石。

Love is free .

爱情是自由的。

Love is blind .

爱情是盲目的。

等等。汉语谚语与之不同,如果说了爱情是什么,往往还要对其补充说明,让使用者更加理解。例如:

爱情是一把织锦的梭,把两个人的心灵编织。

爱情是一湖不皱的清水,照得见心头的太阳和月亮。

爱情像大海的水,取之不尽,用之不竭。

爱是一把箭,穿得两人心。

爱是一把琴,同拨两心弦。

还有些谚语是用肯定句式和否定句式的相互补充。例如:

爱情不是箱子里的财宝,而是灵魂深处的珍珠。

爱情不是一颗心去敲打另一颗心,而是两颗心共同撞击的火花。

爱情买不到,全靠忠诚换。

爱情是感情的融合,不是金钱的交易。

爱情要像青松,莫像昙花一现红。

当然,汉语中也有用简单句表现爱情的谚语:

自古嫦娥爱少年。

情人眼里出西施。

少年夫妻甜如蜜。

从关于爱情谚语的比较中,我们大致看出,汉语谚语往往用复合句,在形式上排比、对应,在内容上衬托、呼应;而英语谚语较多用简单句直指要害,一针见血。

下面让我们进一步探讨两种语言谚语的句子结构。汉语谚语讲究格式的对称,音节整齐,语调谐和。举例如下:

三三式:

小时懒,大时贪。

吃一堑,长一智。

人争气,火争焰。

努力干,没寒酸。

春东风,雨祖宗。

马后炮,赶不到。

满招损,谦受益。

勤有功,嬉无益。

七月半,种早蒜。

一传十,十传百。

四四式:

耳听为虚,眼见为实。

赵钱孙李,各有所喜。

不上高山,不显平地。

兼听则明,偏信则暗。

飞瀑之下,必有深潭。

种瓜得瓜,种豆得豆。

不入虎穴,焉得虎子。

上一回当,学一回乖。

流水不腐,户枢不蠹。

病从口入,祸从口出。

五五式:

人在人情在,人死两分开。

不听老人言,吃苦在眼前。

路遥知马力,日久见人心。

明知山有虎,偏向虎山行。

三个不开口,神仙难下手。

人心换人心,八两换半斤。

好树结好桃,好种出好苗。

火车跑得快,全靠车头带。

国以民为本,民以食为天。

平时不烧香,临时抱佛脚。

六六式:

宁卖祖宗好田,不丢祖宗箴言。

身教重于言教,胡教不如不教。

甘蔗越吃越甜,爱情越长越深。

有理走遍天下,无理寸步难行。

富人四季穿衣,穷人衣穿四季。

诸肉不如猪肉,百菜不如白菜。

浑水越澄越清,真理越辩越明。

巧干来自熟练,熟练来自实践。

不为不知而羞,要为不学而愧。

宁吃鲜桃一口,不要烂杏一篓。

七七式:

一年之计在于春,一日之计在于晨。

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

良药苦口利于病,忠言逆耳利于行。

黄鳝砍去三节尾,也比泥鳅长三分。

各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜。

节约好比燕衔泥,浪费好比河决堤。

好马不吃回头草,好女不穿嫁时衣。

贫居闹市无人识,富在深山有远亲。

衙门八字朝南开,有理无钱莫进来。

一儿一女一枝花,多儿多女累爹妈。

三三七式:

活到老,学到老,还有三件学不到。

手术刀,手术刀,割了肚子割腰包。

说一千,道一万,两横一竖就靠“干”。

严是爱,松是害,不管不教要变坏。

驴骑后,马骑前,骡子骑在正中间。

吃得慌,咽得忙,伤了胃口害了肠。

车走直,马走斜,炮打隔子相飞田。

不吸烟,不饮酒,病魔见了绕道走。

新老大,旧老二,缝缝补补给老三。

穿不穷,吃不穿,算计不到一世穷。

从这些例子看出,汉语谚语很多是两段式或三段式,大都是复合句,有并列句,有主从句,表达各种语义关系。由于句子形式整齐,语调和谐,说得上口,听得悦耳,易于广泛流传。

英语谚语的句子结构,除简单句外,较多的句式是包含定语从句的谚语。这种谚语的语义结构往往是:假如 A,则 B;这么样的 A 是 B。在形式上可分为三种:

定语从句紧跟所修饰的名词或代词:

The mouse that has but one hole is quickly taken .

只有一个洞的老鼠容易被捕。

The dog that has been beaten with a stick is afraid of its shadow .

被棍子打过的狗,见了棍影也害怕。

He that climbs high falls heavily .

爬得高的人跌得重。

That which is easily done is soon believed .

容易实现的事,很快被人相信。

定语从句与所修饰的词隔开:

He can give little to his servant that licks his knife .

自己舔刀子的人,只能给仆人一点点。

He bears misery best who hides it most .

最能隐藏不幸的人,最善于忍受不幸。

That is not good language which all understand not .

大家都不懂的语言不是好的语言。

That happens in a moment which may not happen in a thousand years .

一千年不会发生的事顷刻会发生。

关系代词引导的名词性定语从句:

Who marries for love without money has good night and sorrow days .

谁为爱情结婚没有钱,晚间欢乐白天愁。

Who will not keep a penny never shall have many .

谁要是不保存一个便士,他决不会有很多钱。

英语谚语另一个句法特点是使用省略句。句子结构凝练,中心意思突出,一些复合句谚语的省略句还可造成两段结构的两两对仗。虽不及汉语谚语的对仗完整,但也产生句法形式的美感。例如:

A snow year, a rich year .

下雪年,丰收年。

这条谚语的意思相当于汉语的单句谚语:

瑞雪兆丰年。

又如:

Lifeless, faultless .

死人,无错。

如果把这条谚语恢复为完整句子,就成为:

He is lifeless that is faultless .

不犯错误的人是没有生命的人。

用对仗又押韵的两个表示中心信息的词来表现意思,的确言简意赅。

汉语中表示类似意思的谚语是:

人非圣贤,熟能无过。

“人非圣贤”比“人非死人”当然要文雅一些。英语中,以 no ... no 的省略句形式创造了不少简练生动的谚语:

No pains, no gains .

不劳苦,无收获。

No purchase, no pay .

不购物,不付钱。

No receiver, no thief .

没有窝家,何来小偷。

No root, no fruit .

没有根,(就)没有果。

No song, no supper .

没有歌声,无所谓晚餐。

No sweat, no sweet .

不流汗,(就)没有甜美。

No cross, no crown .

没有十字架,(就)没有王冠。

No longer pipe, no longer dance .

笛声不长,舞蹈不久。

No mill, no meal .

不磨粉,没面吃。

No context, no text .

没有语境,不成话语。

这种句法形式,简便灵活,只要找出两个关键词语,弄清它们相互的语义关系,即可创造出谚语。当然,要获得社会上使用英语者的公认。许多这类省略句谚语,具有普遍的转义。例如,

No song, no supper .

没有歌声,无所谓晚餐。

“歌声”与“晚餐”表面上并无必然的语义联系,没有必然的因果关系。但是,如果不是为吃饭而吃饭,有了欢乐心情,有了愉快情绪,吃饭也香。更进一步说,有了丰富的精神生活,物质生活才显得完美。再例如:

No cross, no crown .

没有十字架,(就)没有王冠。

这儿的 cross(十字架)喻意“痛苦”,而 crown(王冠)象征“荣誉、欢乐”。这条谚语有其普遍的含义,苦尽甜来,先苦后乐,不克服困难就不能成功,不忍受痛苦就难以获得荣誉。试比较汉语谚语:

吃尽苦中苦,方为人上人。

至于说到英语谚语:

No context, no text .

没有语境,不成话语。

那不仅反映了人们使用语言的经验,也是符合语言学原理的,如果说话写文章时,上下文文理不通,不依赖言语环境,是建构不出恰当有效的话语的。英语中的省略句谚语还有:

Fog in in March, frost in May .

三月雾,五月霜。

so got, so gone .

怎么来,就怎么去。

soon got, soon gone .

来得快,去得快。

这 So ... So 和 Soon ... Soon 两种省略句句式也是构成英语谚语的常用结构。再举数例说明:

So many countries, so many customs .

有多少国家,就有多少国俗。

So many heads, so many wits .

有多少脑袋,就有多少智慧。

So said, so done .

这么说,就这么干。

Soon learnt, soon forgotten .

学得快,忘得也快。

Soon up, soon down .

升得快,降得快。

英语谚语中除掉省略句外,有时还会省略完整句中的个别成分。在一些并列结构中,完全相同的成分可以承前省略。例如:

Industry is fortune s right hand, and frugality her left .

勤劳是幸运的右手,节俭是其左手。

在并列的第二个分句中,省去了动词 is,省去了修饰关系词组中的中心名词 hand。这种情况,在汉语谚语中为了保持均匀对称,是不省略的。例如:

生产好比摇钱树,节约好比聚宝盆。

吃饭不忘农民苦,穿衣不忘工人忙。

这两条汉谚中的“好比”和“不忘”均不能省略,如果省去就失去汉语谚语的特色。我们再看英谚省略成分的例子:

The Jews spend at Easter, the Moors at marriage, the Christians in suits.

犹太人在复活节花钱,摩尔人在结婚时花钱,基督徒在诉讼上花钱。

在英谚中,后面两个并列分句的谓语动词 spend(花钱)均省略。但汉语谚语不仅本身不能省,就是翻译英谚时,译文中也不能省。如果把这条英谚译为:“犹太人在复活节花钱,摩尔人在结婚时,基督徒在诉讼上。”那么,不仅没有谚语的语言特色,甚至不能认为是顺畅的句子。再看英谚省略的例子:

In settling at island, the first building erected by a Spaniard will be a church; by a Frenchman, a fort; by a Dutchman, a warehouse; and by an Englishman, an alehouse.

在岛上落户时,西班牙人首先要建的是教堂,法国人首先要建的是堡垒,丹麦人首先要建的是仓库,而英国人首先要建的是啤酒房。

这条英谚的后面三个分句中,不仅省去了谓语动词 will be,省去了引导定语从句的过去分词 erected,甚至省去了主语 the first building。再例如:

He that has one servant has two, he that has two has but

half a one, and he that has three has none at all .

有一个仆人的的人等于有两个,有两个仆人的的人等于有半个,
有三个仆人的的人等于一个也没有。

这条谚语后两个分句中省去了宾语中的名词 servant(仆人)。谚语的意思相当于汉谚:

一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。

但是在汉语中,既没有省去“和尚”,也没有省去“水”,它们分别重复三次,保持了谚语的对称与和谐。

由此可见,在英语谚语中,省略是常见的语法现象,而并列结构更是省略的主要句式。而在汉语谚语中,并列不仅是语法关系和语义关系的对应,而且在语音上也是对应的。这种语法、语义、语音的全面对应,使汉语谚语朗朗上口,铿锵有力。

经过上面的比较和分析,两种语言谚语的异同互见。英语中有大量省略句谚语,加上前面提到过的大量简单句谚语,使整个谚语体系显得短小精悍,言简意赅。这个特点可与汉语谚语一一对仗的句法形式相媲美。但这并不是说,英语中没有句法复杂的谚语。下面是一条两个主从复合句并列的复杂句法的英谚:

If the rain comes before the wind, lower your topsails and
thak them in;

If the wind comes before the rain, lower your topsails and
hoist them again .

如果先下雨后刮风,就把你的中桅帆收起;

如果先刮风后下雨,降低中桅帆后再扯起。

这条谚语中两个并列的主从复合句,不仅句式相对应,即主句与主句、状语从句与状语从句一一对应,就是句子中的句法成分,主语、谓语、状语等也一一对应,连词数也基本相等。句子中也没有省略掉的成分。只是这么长的谚语,不管在英语中还是在汉语中都不是典型的。

二、谚语的语法功能

上面我们已比较分析了汉英语谚语的语法结构,下面再来探讨两种语言谚语的语法功能。

汉语谚语和英语谚语的语法功能基本相同。由于谚语是固定的句子,又是语言的词汇单位,所以它的语法功能很全面:既可以作为独立的句子与其他句子组成句群,又可以作为分句与其他句构成复合句,还可以充当句子成分。分别举例说明如下:

先看谚语独立成句,与其他句子组成句群的例子,谚语虽然是词汇单位,但又是固定的句子,表达相对完整的思想。只要赋予特定的语调即可独立成句。如汉语谚语独立成句用于句群中:

老弟,这就是你的不是了。“是非只为多开口,祸乱都因强出头。”你难道这两句俗语也不晓得吗?(《官场现形记》)

这段话是由三个独立句子组成的句群。第一句是带呼语的陈述句,第三句是疑问句。第二句带引号的“是非只为多开口,祸乱都因强出头”。一个并列复合句形式的谚语。这儿单独成句,与第一、第三两句共同组成句群。加上引号是为了强调它是作为固定的熟语而加以引用的。

再看英语例子:

Alan: Help me make the salad dressing .

Sandra: But I don't know anything about making salad dressing .

Alan: It's never too late to learn .

艾兰:帮我做点色拉油。

桑德拉:可我不知道任何关于色拉油的事。

艾兰:学习永远不嫌晚。

这是艾兰和桑德拉两个人一段简短的对话。桑德拉针对艾兰不会做色拉油而说的一句话:

It s never too late to learn .

学习永远不嫌晚。

是一条英语谚语。这儿作为独立的句子与前面两句话共同组成一段对话。

现在我们来看谚语作为分句,与其他分句一起组成复合句的例子。先看汉语例子:

说学习和使用不容易,是说学得彻底,用得纯熟不容易。说老百姓很快可以变成军人,是说此门并不难入。把二者总合起来,用得着中国一句老话,“世上无难事,只怕有心人。”(毛泽东《中国革命战争的战略问题》)

在这段话中,“世上无难事,只怕有心人”这条谚语作为一个分句与其他分句一起,组成“把二者总合起来,用得着中国一句老话,‘世上无难事,只怕有心人’。”这个复合句。加上引号也是由于强调是引用熟语。再看英语例子:

I don t care how many books you read about how to run a business; experience is the best teacher .

我不介意你读了多少关于怎样开展业务的书;经验是最好的老师。

这段话中:

Experience is the best teacher .

经验是最好的老师。

是一条谚语,这儿它是复合句中的一个分句。

现在我们再来看看谚语作为词汇单位充当句子成分的情况。仍然先说汉谚的例子:

刘阁梅还怕王佑山老婆嫌“寒酸”。他认为“宁舍千金献真佛,不拔一毛插猪身”。(《漳河春》)

此例中,“宁舍千金献真佛,不拔一毛插猪身”这条谚语是动词“认为”

的宾语。汉语谚语可以充当各种句子成分,这是由于汉语句法的形式标志少,包孕句、复杂句中,句子形式的熟语很容易充当句子成分。英语与此不同,它的句法结构的形式标志明确,句子形式,包括句子形式的熟语不容易充当句子成分。但在“知道”“认为”等动词后面也可出现谚语做宾语:

I know “patience is a virtue”, but I just can't wait any longer .

我知道“耐心是美德”,但我实在不能等下去了。

另外,直接劝人做某事的句子,也就是祈使句,由于不带主语,所以较易成为句子成分:

Nancy held a grudge against her teacher for a long time, but she finally decided to let bygones be bygones .

南希在很长一段时间内对她的老师心怀怨恨,但她最后终于决定让过去成为过去。

Before the big game, the coach told the team that he was sure they would win, but they had better work hard . He told them, in effect, to put their trust in God, and keep their powder dry .

大赛之前,教练告诉队员他们会打赢,但他们最好竭尽全力。实际上,他叫他们信靠上帝,但同时要保持弹药干燥(随时可用之意。)

在上面两段话中,直接劝告性谚语:let bygones be bygones (让过去成为过去)和“put their trust in God, and keep their powder dry”(信靠上帝,但同时要保持弹药干燥)分别为 decide(决定)和 told(告诉)的宾语。

这一节分析的是汉英语谚语的语法特点,下面一节将分析、比较汉英谚语的修辞特点。

第五节 修辞特点

谚语作为人民生活经验的载体,不仅能表示一种事物或说明一项事理,而且能表达说写者对该事物或事理的主观评价、态度和感情色彩。所以谚语除表达客体的词汇意义之外,还有表达主体感情的修辞意义。谚语的产生为了有感性、有评价地表达经验和事理。所以修辞作用是谚语的重要特征。

谚语本身有很多修辞特点,谚语一经使用又可发挥丰富的修辞作用。现分述如下:

一、谚语本身的修辞特点

前几节已经分述了谚语的语音、语义、词汇和语法的特点。这些语言手段都可用来表达感情,从而成为修辞要素。语音和谐,韵律优美;词汇表情,用词得当;语义协调,感情丰富;语法匀称,配置妥帖,如此种种,无一不起修辞作用,无一不可成为谚语的修辞特点。

在这一节中,我们将重点比较谚语中最常用的修辞方法——设格的巧妙运用。

设格就是创设一定的格式来增强表达效果的修辞方法。这种固定了的修辞格式一般称为辞格。辞格是同类修辞现象中归纳出来的抽象格式,它丰富了语言体系的表现手段。这些手段在言语中实际应用可产生积极的修辞效果,使话语离开平铺直叙,进入形象生动的境界。

辞格的种类很多,但概括起来可分为两大类,一类是语言描绘手段的辞格,一类是语言表现手段的辞格。我们将从这两方面来比较汉英语的谚语修辞特点。

语言描绘手段的辞格用于转义的表达,是语言手段各种转义用法的抽象,通过转义来表达补充的感情色彩。摘要分述如下:

比喻的格式特点是在表示事物的甲语言手段(本体)和乙语言手段(喻体)之间,以乙比甲,使产生转义。

其中,明喻是用比喻词连接两个语言单位,标明是比喻。汉语的比喻词有“像、好像、好比、如、比如、犹如、如同、似、似的、仿佛、像……似的,像……一样”;英语的比喻词有: like, as, as ... so, seem, as if 等。其公式是:甲像乙。汉谚包含明喻的举例如下:

隔行如隔山。

救兵如救火。

君子之交淡如水,小人之交甜如蜜。

从善如登,从恶如崩。

病来如山倒,病去如抽丝。

学如逆水行舟,不进则退。

海内存知己,天涯若比邻。

光阴似箭,日月如梭。

有朋友的人,像草原一样广阔。

人过四十没朋友,好比烧菜没放油。

人生好像一本书,每人只能读一次。

人生如白驹过隙。

人生似鸟同林宿,大难来时各自飞。

谚语通过比喻词的连接,一个语言手段所表示的事物的含义,包括外形、性质、评价等,通过另一语言手段的意义表现出来。在“隔行如隔山”中,行业间的不同用大山的横阻来比喻,极为形象,具体可感。让我们再看看英谚中明喻的例子:

Time tries friends, as fire tries gold .

时间考验朋友,犹如烈火考验黄金。

A bad custom is like a good cake, better broken than kept .

坏习惯就像好饼干,掰开比保留好。

Zeal is like fire; it needs both feeding and watching .

热情似火焰,既要添柴,又要小心。

Jack is as good so his master .

杰克像他主人一样好。

The king goes as far as he can, and not so far as he would .

国王走到他能走的那么远,不会走到想走的那么远。

这条谚语的意思是,国王办事只能尽力而为,不能随心所欲。

As the touchstone tries gold, so gold tries men .

像试金石试金那样,黄金也试人心。

Character, like a kettle, once mended, always requires repairs .

品德如水壶,补过一次就需要常常修理。

World affairs are as changeable as the weather-cock .

世事变化如风标。

暗喻也是用比喻词来连接两个语言手段。但所用比喻词带有判断、等同等义,是暗含比喻的意思。常用的比喻词有:“是、成了、成为、变成、当、当做、相当于、等于、叫做”等。暗喻的公式是“甲是乙”。现在我们来看看中国谚语关于书的暗喻。

书是昨天的记载,今天的镜子,明天的见证。

书是展望世界之窗。

书是人类伟大智慧的结晶。

书是随身宝。

良书即良药,终身不可离。

眼是心灵的窗户,书是精神的食粮。

英语中也有不少以 to be 等联系动词连接的暗喻。仍以暗喻书的谚语为例:

Books are spectacles to read nature .

书是了解自然的眼镜。

A book is the same today as it always was and it will never change .

书在今天、过去和未来都是常新不变。

A book that remains shut is but a block .

不打开的书等于一块印板。

Books are ships that pass through the vast sea of time .

书是驶过时间大海的船只。

借喻与暗喻不同,它是把表喻体的语言手段直接代替表本体的语言手段,被比喻的本体和比喻词均隐去。如汉语谚语:

他山之石,可以攻玉。

船到桥头自然直。

扬汤止沸,不如釜底抽薪。

没有不透风的墙。

山重水复疑无路,柳暗花明又一村。

留得青山在,不怕没柴烧。

星星之火,可以燎原。

种瓜得瓜,种豆得豆。

在这些谚语中,喻体“石、船、墙、山、水、柳、花、青山、柴、火、瓜、豆”等等究竟喻指什么,从字面看不出来,因为表本体的语言手段没有出

现。也正因为如此,给人们留下了想象的空间,语义内容更为广泛,谚语的使用范围也更为广泛。再看英语谚语中的借喻。

The early bird caught the worm .

早起之鸟捉到虫。

Roses have thorns .

玫瑰有刺。

Fine feathers make fine birds .

美丽的羽毛装扮漂亮的鸟。

An empty wagon makes most noise .

空车厢的噪音最大。

Tall trees catch much wind .

高的树招风多。

Walls have ears .

墙皆有耳。

Rome was not built in one day .

罗马不是一天就建成的。

A little fire is quickly trodden out .

小火很快可以踩灭。

Birds of a feather flock together .

同羽毛的鸟聚在一起。

Freshest colors soonest fade .

最鲜艳的颜色褪得最快。

在这些谚语中,bird(鸟)、rose(玫瑰)、wagon(车厢)、wall(墙)、Rome(罗马)、fire(火)、color(颜色)等词表现的喻体究竟指什么,谚语中也没有指出,即本体没有出现。正因为如此,它们使用广泛,适应性更强。其中有些含借喻的谚语,汉英语有相似的对应:

半瓶水响叮当。

An empty wagon makes most noise .

(空车厢的噪音最大)。

树大招风。

木秀于林,风必摧之。

Tall trees catch much wind .

(高的树招风多)。

隔墙有耳。

Walls have ears .

(墙皆有耳。)

冰冻长江,非一日之寒。

Rome was not built in one day .

(罗马不是一天就建成的。)

当使用含借喻的谚语时,其喻指的真正含义要在上下文中理解。

在英语的修辞学术语中 simile(明喻)与 metaphor(暗喻、借喻)相对,metaphor 一词包括暗喻和借喻两种比喻。

借代也是谚语常用的辞格。所谓借代是借用一个同甲有关的乙来代替甲,用代体来代替本体。从本体与代体的关系来说,借代的内容很丰富,可以是特征代本体、部分代全体、连带物带本体、处所代事物、人名代作品等等。在英语修辞学术语中,有两个术语表示的修辞现象相当于借代。一个是 metonymy(转喻),它表示以特征代事物、以工具代行为等修辞现象;另一个是 synecdoche(提喻),它表示以部分代全体或以全体代部分。现在我们举汉英语的含借代的谚语为例:

熟读王叔和,不如临症多。

借酒浇愁,惟有杜康。

情人眼里出西施。

会嫁嫁对头,不会嫁嫁门楼。

这几条谚语中,分别以“王叔和”医生的名字代替他写的医书,甚至一般的医书;以“杜康”的名字代替他酿的酒,甚至一般的酒;以“西施”代指“美女”;以“门楼”代指所嫁的“对象”。包含借代的英语谚语有:

The pen mightier than the sword .

笔比剑更有力。

Two heads are better than one .

两个脑袋比一个好。

Good hand, good hire .

手艺好,工钱高。

A good heart cannot lie .

好心人不会说谎。

这几条含借代的谚语中,以“笔”代“文”,以“剑”代“武”;以“脑袋”代“智慧”;以“手”代“手艺或劳动者”,以“心”代“好心的人”。

借代能抓住事物的明显特征来代表整个事物,表达简洁,转义巧妙,富有风趣。

拟人是把物当作人来描写,使物人化,具有性格、行为、言语乃至情感。词语搭配按所拟人的逻辑要求,从语义上说搭配欠当,从修辞上说,生动形象。如汉语谚语:

好事不出门,坏事传千里。

大海不讥笑水滴,高山不嘲讽小石。

卫生搞得好的,疾病不来找。

胳膊的力量只能击倒一人,知识的力量却能征服千人。

在这几条谚语中“好事出门”、“大海讥笑”、“高山嘲讽”、“知识征服”都是拟人性质的搭配,高山、大海等等都被人格化了。英谚中的拟人谚语有:

Misfortunes come on wings and depart on foot .

不幸来时乘风,去时踱步。

Fortune knocks once at least at every man's gate .

幸运至少敲一次每个人的门。

Truth speaks in a language that is simple and direct .

真理说一种语言,既简单又正确。

这几条谚语中,“不幸”能“来去”,“幸运”会“敲门”,“真理”会“说话”,都是拟人的修辞方法。有时,同一条谚语中,运用了两种修辞方法。例如:

Time tries friends as fire tries gold .

时间考验朋友,正像烈火考验黄金。

这条谚语既包含拟人,又包含明喻。又如:

Love conquers all .

爱情征服一切。

这条谚语既包含拟人,又包含夸张。所谓夸张就是言过其实。词语在语义搭配上,在与语境的关系上不合逻辑,叙述的是不可能出现的事物。这种夸张有时会引申出感情意义,从而被用做修辞方法。如汉语谚语:

人死在舌头上,畜死在犄角上。

只要功夫深,铁杵磨成针。

宰相肚里好撑船。

尺水能掀万丈浪。

这些夸大其辞、言过其实的话,却能给人以警策,起到修辞效果。包含夸张的英谚有:

London streets are paved with gold .

伦敦街道是用金子铺成的。

Hatred blasts the crop on the land; envy the fish in the sea .

仇恨能毁坏地上的庄稼,妒忌能弄死海里的鱼。

夸张以奇妙的想象表达感情意义,使表达具有感染力。

妙语双关,是使用语言时追求的一种表达效果。一种语言手段通过兼义和谐音,表达两种含义,特别是反映出言外之意,表达效果极为鲜明。包含双关的谚语更能发挥这种巧妙的效果。例如:

东边日出西边雨,道是无晴却有晴。

这儿字面意思是“晴天”的“晴”,实际的意义是“感情”的“情”,言外之意是“道是无情却有情”。通过同音相连,把一个少女对爱情的迷惘、眷恋、忐忑不安的感情刻画出来。又如:

东南风,西北风,不抵老婆枕边风。

这条谚语中的“风”从“空气流动”义转到“信息传递”义,枕边吹的风已不再是自然的刮风下雨。所以又有谚语:

枕边吹风,事事都通。

在英语中,patience 一词是一种草本植物,又有“忍耐”之义。在英谚:

Let patience grow in your garden always .

让忍耐之花在你的花园中永不凋谢。

Patience is a flower that grows not in every one's garden .

忍耐并不是每家花园都生长的花。

这两条谚语中,“忍耐”和“花”双关,明谈植物,暗指忍耐。再如:

Rue and thyme grow in one garden .

芸香和百里香一起长在一个花园里。

这条谚语中, Rue(芸香)与另一个英语词 rue(后悔)是同音词。thyme(百里香)与另一个英语词 time(时间)也是同音词。于是, 谚语妙语双关, 表面上是说“芸香”和“百里香”两种植物一起长在一个花园里, 实际上又指: 后悔与时间同在, 劝别人及早悔悟。

描绘手段的辞格都是以意义立格, 但词语的搭配方面又有规可循, 形成一定的言语格式。谚语用之, 增添了修辞效果。

现在再谈谈两种语言谚语中表现手段的辞格。表现手段的辞格用于本义的表达, 通过赋予修辞色彩的语法形式表达补充的修辞意义。这时, 谚语中的语法形式是经过加工的, 显示出表现手段辞格的妙用。如果说, 在描绘手段辞格方面, 汉语、英语谚语旗鼓相当, 各有巧妙不同; 那么, 在表现手段辞格方面, 则英语比汉语逊色。因为汉语音节对称, 容易构成表现手段的辞格, 如对偶、排比、顶真、回环等等。在英语谚语中可以找到一些例子, 但没有汉语中那么多, 也没有汉语中那么严整匀称。现以对偶、排比两种辞格为例, 加以比较。

对偶的格式特点是成对的词组或分句, 音节相等, 词性相当, 结构相同, 意义统一。例如:

良药苦口利于病, 忠言逆耳利于行。

是非只为多开口, 烦恼皆因强出头。

路遥知马力, 日久见人心。

口头甜如蜜, 心里黑似漆。

娶妻娶德不娶色, 交友交心不交财。

对偶以形式立格, 结构精巧, 声音和谐, 形式优美。两个子句对应, 从内容上通过两两相对表现事物之间相随、相对、相关等关系, 使意义集中而丰富, 对比关系鲜明, 给人以深刻的印象。如“口头甜如蜜, 心里黑似漆”的鲜明对比, 把那种表里不一、口是心非、口蜜腹剑的形象表露无余。表达这个意思, 并含对偶修辞方法的汉语谚语还有:

沙糖嘴,刀子心。

挂羊头,卖狗肉。

满嘴的仁义道德,一肚子男盗女娼。

一嘴的绕门经,一肚子没良心。

这些谚语反映人们对这种人的贬斥、嘲笑、轻蔑的感情,很具修辞价值。由此可见,从形式和内容的联系看,对偶是一种极有表现力的辞格。

排比的格式特点,是三个以上词组或分句连续排列,它们的结构相同或相似,语义密切相关。含排比的汉语谚语有:

船多不碍江,车多不碍路,人多要互助。

有法必依,执法必严,违法必究。

无农不稳,无工不富,无商不活,无兵不强。

有贤不知,一不祥;知而不用,二不祥;用而不信,三不祥。

雁美在高空中,花美在绿丛中,话美在道理中,人美在劳动中。

排比也是富有力度的辞格,结构流畅,语音整齐而又灵活,气势畅达。在内容表达上能够多侧面、多层次地说明事理,渲染感情。

对偶和排比两种辞格,相当于英语中的 parallelism (排偶)。排偶也是以形式立格,用平行的词组或句子,把两种或多种事物进行对比,突出异同。由于英语词语没有汉语词语那么音节整齐,所以这类格式的谚语比汉语谚语少,而且谚语各部分的对应没有汉语谚语那么完整。但有些谚语对仗还算工整,能起到修辞作用。举例如下:

No love is foul, no prison fair .

没有爱情是肮脏的,没有监狱是美丽的。

从这条谚语看来,英语谚语的省略原则比对称原则更具优势。谚语中后面一个分句如不省略联系动词 is,则对称性更强,试比较汉语译

文中,为了对称与完整,往往把“是”补上。其他含排偶的谚语有:

No bees, no honey; no work, no money .

没有蜜蜂就没有蜂蜜,不劳动就没有金钱。

Harm watch, harm catch .

害人反害己。

Little wealth, little sorrow .

财产少,烦恼也少。

Like teacher, like pupil .

有什么样的老师,就有什么样的学生。

Do not all you can, spend not all you have, believe not all
you hear, and tell not all you know .

能做的莫做完,已有的莫花光,听到的莫全信,知道的莫全
讲。

这些谚语,由于形式上匀称,铿锵悦耳,具有相当高的修辞价值。

二、谚语的修辞作用

前面谈的是谚语本身的修辞特点,现在来谈谈谚语所起的修辞作用。

谚语不仅能说明事理,而且能表示主观评价和感情。谚语的产生和运用,能丰富语言的修辞作用。新谚语的产生与新词的产生有所不同。新词多半是为了表达新事物、新概念而产生的,为了表达感情色彩而产生的新词数量不多。而谚语的产生绝大部分是为了表达感情,为了表示生活中已有词表达了的事物,以增强语言的表现力。这种表现力来自谚语的形象性,特别是来自口头谚语的形象性。形象性是民间口语的一个重要特点。老百姓总喜欢用具体浅显的事物来比喻抽象的、深奥的道理,使人听起来容易理解,产生深刻的印象。熟语用具体形象来说明抽象事理这个特点,大大丰富了语言的修辞

色彩。

当把两种语言的谚语进行比较时,有时同一形象用来表示不同的事理,有时不同形象又被用来表示相同的事理。但不管怎样的不同,谚语所起的修辞作用是共同的。例如,汉语中有条谚语:

蜡烛点燃自己,照亮别人。

这是一条歌颂奉献精神的谚语,一个做奉献的人往往像蜡烛一样,用燃烧自己的光芒使别人得到光明。所以,近年来汉语中的“红烛”用来指称教师,每逢教师节,报纸上发表的“颂红烛”的文章就是歌颂教师。英语中也有相似的谚语:

A candle lights others and consumes itself .

蜡烛照亮别人,燃烧自己。

所采用的形象与汉语一样,但其喻义则不相同。这条英谚是牢骚之言,埋怨自己为别人做得太多,牺牲太多。英语中有条谚语:

A drowning man will catch at a straw .

快溺死的人连根稻草也要抓住。

其意思是,即使无望也不放弃争取。但在汉语中,

捞稻草。

这个形象已有另外的转义,即用不正当手段去获取什么,或妄图获取不义之财。例如:

这儿没有你的事,你别想来捞稻草。

英语有一条谚语:

A straw shows which way the wind blows .

稻草展示风吹的方向。

这儿从草和风的关系中,看到的是草的飘动可说明风吹的方向。汉语中有一条谚语:

疾风知劲草。

却是从草和风的关系中看到强劲的草不怕风吹。英语谚语：

Better bend than break .

屈身比碎身好。

反映出委曲求全的思想。而汉语谚语

宁愿站着死,不愿跪着生。

同样用了“跪着、屈身”的形象,但反映的是大无畏的精神。英语谚语：

Better lose the saddle than the horse .

宁可丢鞍,不可失马。

而汉语中的谚语：

塞翁失马,焉知非福。

与之不同。英谚认为马不可失,汉语认为失也无妨,说不定会带来运气。英语谚语：

If you deal with a fox, think of his tricks .

假如你与狐狸打交道,要想到它的花招。

谚语提醒人们,狡猾的狐狸不断耍花招,要好好应付。而汉语谚语：

再狡猾的敌人也会露出狐狸尾巴。

这儿用狐狸来比喻时并不怕它的花招,相信它会露出破绽。英语谚语：

It is a wise man that never makes mistakes .

从不犯错误的人是聪明人。

但汉语谚语却是：

智者千虑,必有一失。

说明再聪明的人,考虑再多,也难免有闪失。英语谚语：

When the cup is fullest, then bear her fairest .

茶杯最满,端得最平。

这是一条英国古谚,意思是当一个人荣华富贵的时候,要防止骄傲蛮横,把水端平。而汉语谚语中则用“端平水”的形象来说明“讲公平”。

一碗水要端平。

英语谚语:

Whom we love best, to them we can say least .

我们对最爱的人说得最少。

如果用说话多少来表示亲疏关系,那么汉语中正好有一条与之相反的谚语:

酒逢知己千杯少,话不投机半句多。

从汉英谚语采用形象的表义方面,我们发现,既有不同之处,也有相同之处。有时同与异表现在同一个形象上。如上例,以狐狸为形象时,英语强调狐狸花招多,难对付;汉语强调狐狸尾巴露出破绽,意思显然不同。但与此同时,英语里还有一条谚语:

The tail does often catch the fox .

常凭尾巴抓到狐狸。

其意思与汉语谚语十分接近。再例如,英语中有一条谚语:

History repeats itself .

历史自己会重演。

正像前面谈过的,汉语中既有与之相反的:

历史是不会重演的。

又有与之相近的:

历史惊人的相似。

英语中有一条谚语:

See Naples and then die .

看了那不勒斯,然后去死。

这条谚语的意思是,意大利的那不勒斯有火山,有海湾,景色迷人,看了那儿的奇景然后去死也值得。这条谚语乍一看来,既像汉谚:

不到黄河心不死。

又像汉谚:

不到长城非好汉。

但是仔细一辨别,二者都不像。谚语在细微含义和修辞色彩上的差别是十分有趣的。

现在我们再来看看汉英谚语采用不同的形象来喻指相同的语义,这种现象的数量更多一些。现对举如下:

大树底下好乘凉。

A good tree is a good shelter .

(好树是好的遮荫处。)

病来如山倒,病去如抽丝。

A gues come on horseback, but go away on foot .

(疾病骑马来,步行走。)

真金不怕火炼。

A good anvil does not fear the hammer .

(好砧不怕锤打。)

抓到篮里便是菜。

All is fish that comes to the net .

(进到网里都是鱼。)

人不幸喝水卡牙。

An unfortunate man would be drowned in a teacup .

(不幸的人会淹死在茶杯里。)

兔子不吃窝边草。

A wise fox will never rob his neighbour's henroost .

(聪明的狐狸决不劫掠邻居的鸡窝。)

人急造反,狗急跳墙。

Tread on a worm and it will turn .

(践踏昆虫,它也会反抗。)

杀鸡吓猴,杀一儆百。

Beat the dog before the lion .

(狮子面前打狗。)

猫哭老鼠假慈悲。

Carrion crows bewail the dead sheep, and then eat them .

(乌鸦吃死羊前先痛哭一场。)

竹篮打水一场空。

Draw water with a sieve .

(用筛子打水。)

挂羊头,卖狗肉。

He cries wine and sells vinegar .

(叫卖酒,实卖醋。)

搬起石头打自己的脚。

He brings a staff to break his own head .

(他拿棍子打破自己的头。)

一叶障目,不见泰山。

One cloud is enough to eclipse all the sun .

(片云足以遮住整个太阳。)

说到曹操,曹操就到。

Speak of angels, and you will hear their wings .

(说到天使,就听到他的翅膀声。)

杀鸡焉用牛刀。

Take not a musket to kill a butterfly .

(杀蝴蝶不用拿枪。)

上举各例中,汉语和英语相对应的谚语意义相近甚至相同,但采用的形象各异。使用者根据这些具体可感的形象想象谚语的整体含义,表达情感,取得修辞效果。谚语中一般的形象,操不同语言的人能够互相了解。如形容“疾病来得快去得慢”,汉语用“山倒”和“抽丝”的形象,英语用“骑马”和“步行”的形象;形容“努力没有成效”,汉语用“竹篮打水”的形象,英语用“筛子打水”的形象,等等,双方都容易互相理解。有些形象涉及民族文化,理解谚语时要对采用的形象本身有所了解。例如,汉语说“说到曹操,曹操就到”,英语却说“说到天使,就听到他的翅膀声”,双方要对“曹操”、“天使”有所了解,才更利于了解谚语的整体含义。两种语言所采取的这些生动的形象增添了修辞效果,使谚语具有很大的修辞作用。

人民群众的生活经验是丰富的,他们往往从不同的角度,用不同的形象来说明同一事理。这样,在发达的语言中,就会有一定数量的同义谚语。人们使用语言时,可根据语境、语体的不同,根据所表达的感情不同,从同义谚语中选择最合适的一个,以增强话语的表达效果。例如,英语中与汉语谚语:

一遭被蛇咬,三年怕井绳。

相对应的谚语是:

He that hath been bitten by a serpent, is afraid of a rope .

被毒蛇咬过的人害怕绳子。

但是,英语中还有采用不同形象来表达此意的谚语:

A burnt child dreads the fire .

被火烫过的小孩见火就怕。

A scalded dog thinks cold water hot .

烫伤过的狗把冷水当热水。

其中“被火烫过的小孩见火就怕”一语更贴近生活,比喻浅显易懂。而“被毒蛇咬过的人害怕绳子”一语意思更深刻一些,被蛇咬过的人不仅仅怕蛇,连绳子也害怕。“烫伤过的狗把冷水当热水”,所谈狗的错觉也是人之常情,心理作用影响了判断力。这些大同小异的同义谚语同时并存,使英语具有更大的表现力。

我们再看看汉英语中有同义而又彼此对应的谚语例子:

山中无老虎,猴子称大王。

蜀中无大将,廖化当先锋。

矮子里面挑长子。

A mong the blind the one-eyed man is king .

(盲人之中,独眼称王。)

W hen all fruit fails, welcome haws .

(百果下市,山楂受欢迎。)

汉谚“矮子里面挑长子”很口语化,用于群众之间日常生活谈话,有一定的形象性。“山中无老虎,猴子称大王”离群众生活远了一些,但形象鲜明,谈话语体常用,书卷语体,如文学作品也时而用之。而“蜀中无大将,廖化当先锋”则是书卷气息比较浓的谚语,它适用于书卷语体,而且有文化背景。知“蜀中”之地,知“廖化”其人,就能更深刻地理解谚语含义。英语谚语“盲人之中,独眼称王”虽然口语化,但过于俚俗,很难用于褒义。而“百果下市,山楂受欢迎”则雅一些,谚语本身也会受到欢迎,适合用于褒义。

从同义谚语的分析中,可以看到语言的丰富多彩,可以看到谚语的修辞价值。谚语的使用可使语言成为更理想的交际工具。应用谚语可使话语形象生动,富有感染力。由于谚语的形象鲜明,大部分谚语更适用于艺术语体、政论语体和日常谈话语体。在事务语体中,虽然不宜应用形象鲜明的谚语,但形象不鲜明、书卷色彩浓厚且具庄严意味的谚语仍可适当使用。文艺作品中使用谚语可增加作品的民族

独特性,一般话语中使用谚语,往往能以出人意料的恰当,把复杂现象的本质表现出来。

以上简要分析比较了汉英谚语的语言特点。下面一章再简要谈谈汉英谚语的社会功用。

第五章 汉、英谚语的社会功用

从上面几章的叙述可知,谚语蕴含着丰富的内容,具有巧妙的语言形式,运用了生动的修辞方法,所以,它们有广泛的社会功用。概而言之,其社会功用表现在思想道德、科学认识、教育警策、文学描绘和社会实践几个方面。现分别简述如下。

第一节 谚语的思想道德功用

谚语概括了人民群众在社会生活各方面的经验,也反映了一定的客观规律,能帮助人们认识和改造主客观世界,提高人的思想道德水平。许多谚语反映了物质第一、实践第一的观点,这是人民群众自觉的、朴素的辩证唯物主义思想。汉语、英语都有类似的谚语。例如汉谚:

巧妇难做无米之炊。

画饼不能充饥,望梅难以止渴。

墙上画的马不能骑。

鲁班无木难造屋。

纸做花儿不结果,蜡做心儿见不得火。

画水无鱼空做浪,绣花虽好不闻香。

实践是一切智慧的源泉。

熟读王叔和,不如临症多。

不入虎穴,焉得虎子。

不到水中泡,游泳学不到。

巧干来自熟练,熟练来自实践。

纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行。

操千曲而后知音,观千剑而后识器。

在英语中,关于物质第一、实践第一的谚语有:

Where nothing is, nothing can be had .

没有就是没有,不能变有。

One cannot make silk purse out of a sow s ear .

一个人用猪耳朵织不成丝线袋。

If you have no hand, you can t make a fist .

如果你没有手,你就攥不成拳头。

One cannot make bricks without straw .

一个人不用草浆制不出泥砖。

Practice makes perfect .

实践产生熟巧。

In doing we learn .

我们在做中学习。

Experience is the mother of wisdom .

经验是智慧之母。

Experience is the father of knowledge, and memory the mother .

经验是知识之父,记忆是知识之母。

当然,人民群众不仅认识到物质实践的第一性,而且认识到作为第二性的精神、理论的能动作用。最能说明这一点的是培根的警句:

知识就是力量。

Knowledge is power .

在中国和英语国家都是群众的座右铭。人们相信,在任何崎岖的地方人都是可以走出路来:

路是人走出来的。

Where there is a will, there is a way .

(哪儿有愿望,那儿就有路可走。)

汉英谚语中,除反映唯物主义的思想外,还反映了朴素的辩证思想。例如,中国人很早就对水有了全面而辩证的认识,认为:

水能载舟,亦能覆舟。

英语中与之相当的谚语是:

The water that bears the boat is the same that swallows it up .

水能负荷船只,也能把它吞没。

中国人认识事物从量变可能引起质变,而提醒别人注意时,往往通俗易懂地说:

小洞不补,大洞吃苦。

英语中与之相应的谚语是:

A small leak will sink a great ship .

小洞能使大船沉没。

各族人民对客观规律的认识有一致的地方,也有不尽一致之处。因为人对客观的认识有深浅正误之分。现以汉英语中关于真理的谚语为例,看看人们对真理认识的同异。

首先,两种语言的谚语都反映真理能战胜一切,高于一切,表示追求真理的迫切愿望。

正义战无不胜,真理高于一切。

九牛扳不过一个“理”。

真理不可战胜。

真理不怕刀。

纯钢折不弯,真理驳不倒。

有理走遍天下,无理寸步难行。

Truth conquers all things .

(真理能战胜一切。)

Truth will prevail .

(真理必胜。)

Truth fears no colours .

(真理不怕歪曲。)

Truth is mighty and will prevail .

(真理强有力,最终会取胜。)

在汉语中,反映真理非常有价值,金钱不能买的谚语较多:

钱财如粪土,真理值千金。

千金难买心,万金难买理。

金钱能收买小人,却不能收买真理。

而在英语中,反映真理不需掩饰的谚语较多:

Truth's best ornament is nakedness .

真理的最好装饰就是不加装饰。

Truth has a good face, but ill clothes .

真理有好的面貌,但穿差的衣裳。

Truth has no need of rhetoric .

真理不需要丽辞。

Truth needs no colours .

真理不需要色彩。

这几条谚语反映真理朴实无华,不是深奥莫测。显然,汉语、英语谚语各自强调了真理的一个特点。真理是有价值的,真理也是朴实无华的。

在汉语中,最近一些年有两条关于真理的谚语特别流行:

真理面前人人平等。

真理越辩越明。

它们的流行与近年中国人的政治生活密切相关。反映了特定时期人们对真理的理解。而英语中两条关于真理的谚语又强调了别的方面:

Truth is the daughter of God .

真理是上帝的女儿。

Truth is the daughter of time .

真理是时间的女儿。

后一条容易理解,真理要经受时间的考验。时间是审判官,它检验事物的真假美丑。前面一条谚语则是英语国家宗教信仰的产物,相信上帝就是真理。英语中还是一条关于真理的谚语:

Truth lies at the bottom of a well .

真理藏在井底。

意思是说,要找到深藏井底的真理,须要下点功夫。寻找真理是每个善良人的愿望,但怎样才能找到呢?中国谚语说得好:

不经过失败和挫折,便永远找不到真理。

这条谚语本身也是颠扑不破的真理,任何社会革命和科学研究,都需要艰苦努力去追寻真理,真理是不会唾手而得的。

从汉英语关于真理的这些谚语可以看出,谚语既反映了人的思想成果,又对人的思想道德产生重要作用。

第二节 谚语的科学认识功用

汉、英语中很多谚语反映人在社会实践和科学研究中对客观事物有规律的科学认识。除掉反映哲学思想的哲理之外,有关气象、农业等自然现象的谚语,都有相当的科学认识功用。

试举朱炳海《气象学谚语研究》中的一则例子说明。这条谚语是:

夏至西南,十八天水来冲。

其解释如下:

夏至在阳历二十二日,中国长江下游适当梅雨时期。考梅雨之成,坐因于春末夏初,北冰洋严冻之化解,使寒流挟冰南下,冲刷日本海岸,造成强盛且稳定之反气旋,故此时长江下游多东北风。同时若有南来气流与之相遇,则游荡而生不连续雨演成气旋,又因日本海外之反气旋稳定不动,此类气旋无从前进,势必拥积于长江下游一带,于是发生连续不断之梅雨。故凡于此时期之内,有西南风或任何偏南风向,雨必特多,初不以夏至一日然也。

这则带有气象科学知识的说明,使我们得知夏至前后吹西南风会下雨的道理。而谚语:

夏至西南,十八天水来冲。

就是从经验角度反映了这种科学认识。当然,谚语是概括而典型的,不一定像科学著作那样说得十分确切。例如“夏至”不一定仅指夏至节气这一天;“西南”包括偏南风;“十八天”只是形容雨多,等等。尽管如此,谚语所揭示的经验,的确具有科学认识功用,可供科学研究参考。汉、英语中有相当一部分气象谚语,情况与此相似。如汉谚:

近山多雨,沿海多风。

春东风,雨祖宗。

六月北风午时雨。

早上乌云盖,风雨就要来。

早上红云雨不停,傍晚红云会天晴。

云起东,一场风。

芒种不烧天,夏至雨连绵。

重阳无雨一冬晴。

春雨贵如油,冬雪保丰收。

清明要明,谷雨要淋。

早晨有雾,晌午晒布。

白露三朝露,好稻满大路。

一日春霜十日晴。

冬日南风三日雪。

这些气象谚语总结了人们对气象的经验,在一定程度上反映了气象科学知识。英语中有关气象的谚语要少一些。举例如下:

W i n t e r t h u n d e r s u m m e r h u n g e r .

冬天打雷,夏天挨饿。

W i n t e r s t h u n d e r m a k e s s u m m e r s w o n d e r .

冬天打雷,夏天出奇。

这两条谚语说明英国冬天打雷会影响收成。与汉语谚语:

雷打菊花心,来年米似金。

比较,中国是秋天打雷影响收成。又如:

A b l u s t e r i n g n i g h t , a f a i r d a y .

夜晚刮大风,白天好天气。

与汉语谚语:

早风有雨夜风晴,半夜吹风雨淋淋。

比较,刮风的时间大有讲究,英语这句谚语中的 night 如果相当于“夜”,则两条谚语意思相同;night 如果相当于“半夜”,则所说明的天气情况相反。

A fair day in winter is the mother of a storm .

冬季艳阳天是风暴之母。

冬季的晴好天气会产生风暴,这可能是英国的气象特点。汉语中只有谚语:

冬至无雨,晴到年底。

英语谚语:

A misty morning may have a fine day .

有雾的早晨,可能是晴天。

这条谚语相当于汉谚:

早晨地罩雾,尽管洗衣裤。

英语谚语:

An English summer, three hot days and a thunderstorm .

英国的夏天有三天大热,还有一场暴风雨。

这条谚语明确指出是英国的夏天天气。下面的气象谚语都是说明英国的天气情况:

April weather, rain and shine both together .

四月的天气,晴雨共存。

A windy March and rainy April make a beautiful May .

刮风的三月和下雨的四月会造成美丽的五月。

Cloudy mornings turn to clear evenings .

多云的早晨转变为晴明的晚上。

March comes in like a lion and goes out like a lamb .

三月来如猛狮,去如羔羊。

这条谚语也是说天气,意思是三月初风雨交加,三月底风和日丽。

农谚比气象谚更多,汉语中的农谚尤其多。中国以农立国,农谚反映农民的生产经验,其中相当一部分符合科学原理。例如,汉语中关于冬耕的谚语有:

冬耕深一寸,春天省堆粪。

冬耕耕得深,庄稼可生根。

田要冬耕,儿要亲生。

冬耕深一寸,害虫无处存。

冬耕三遍能杀虫。

这些谚语积农民多年的耕作经验,有科学道理。后两条谚语是说冬耕可以杀死害虫。秋天过后,天气渐寒,害虫及虫卵藏在土中过冬。深耕或把它们翻到地面让鸟捕吃,或把它们埋进深土,让其冻死、压死。第一条谚语说冬耕如施肥。因为冬耕把表浅的动植物翻入土中,腐烂后就成了肥料;耕后土地经风吹日晒,也增加土壤肥力。第二条谚语说冬耕利于庄稼生根,这是由于耕后的地,能保存雨雪,土壤潮湿又疏松,庄稼当然易生根。冬耕符合科学原理,好处甚多,所以第三条谚语说:“田要冬耕,儿要亲生”,把冬耕与亲生儿子相提并论,可见农民是多么重视。

汉语农谚内容涉及农林牧副渔,涉及耕作、土壤、病虫害、肥料、灌溉,面广义深。举部分例子,以见一斑。

间苗要早,定苗要小。

寒露到立冬,翻地冻死虫。

保土必先保水,治土必先治山。

施肥一大片,不如一条线。

修塘如修仓,蓄水如蓄粮。

麦收九成熟,不收十成落。

霜降配羊,清明分娩。

水肥养鲢,水瘦养草(草青鱼)。

紧拉鱼,慢拉虾。

山鸡飞起来好打,兔子跑起来好打。

英语中的农谚比汉语要少一些,但也反映了农民的经验,并有一定的科学认识:

Good corn is not reaped from a bad field .

差的田地长不出好的庄稼。

April showers bring forth May flowers .

四月的阵雨带来五月盛开的花。

A cold May and a windy makes a full barn and a findy .

五月寒冷多风,粮食作物丰收。

A snow year, a rich year .

有雪的一年,丰收的一年。

Dry August and warm does harvest no harm .

八月干燥温暖不影响丰收。

Calm weather in June sets corn in tune .

六月无风,五谷丰登。

He that sows good seed, shall reap good corn .

播良种的人收好谷。

从这些谚语看出,农业与时间和气候关系密切。汉语谚语中,多半以节气与农业挂钩,每个节气是半个月,一年划为二十四等分。英语农

谚中则以月份与农业联系,每年十二等分。不管是时间还是气候都与地理因素有关,所以农谚反映的经验,两地不能套用。在使用对方谚语时也应特别注意。当然,也有一些谚语反映的是共同的一般的经验,则两种语言谚语又可相对应:

瑞雪兆丰年。

A snow year, a rich year .

(有雪的一年,丰收的一年。)

好种出好苗,好树结好桃。

He that sows good seed, shall reap good corn .

(播良种的人收好谷。)

谚语中所反映的科学认识,并没有经过科学研究,只是经验的结晶。所以不能当作严格意义上的科学知识。但它们有一定的科学认识功用,可供学习和参考。

第三节 谚语的教育警策功用

谚语是反映集体经验的,又是流传很广的固定语句,大家耳熟能详,喜闻乐见,引用谚语往往比一般说理具有教育效果。汉英谚语中蕴含着很多积极内容,对人有教育警策作用。现举例比较如下。汉语谚语:

良药苦口利于病,忠言逆耳利于行。

这条谚语上下两部分分别与两条英语谚语相对应:

A good medicine tastes bitter .

好的药味道苦。

Good counsel does no harm .

好的建议没有坏处。

还有一条把两部分综合起来的谚语:

Unpleasant advice is a good medicine .

不顺耳的劝告是一剂好药。

从汉、英两种语言的谚语均可看出,这组谚语是教育大家善于听忠告。而“良药”仅仅是形象性的陪衬,用“良药苦口”来比喻“忠言逆耳”,说明“不顺耳的劝告是一剂好药”,可治好你的缺点和毛病。

中国人鼓励青少年从小奋发上进时,往往引用谚语:

少小不努力,老大徒伤悲。

莫等闲白了少年头,空悲切。

英语中也有意思相近的谚语:

Good boys who to their books apply, will all be great men by and by .

用功读书的好孩子,长大会成为大人物。

汉语谚语劝戒青少年,如果少年时不努力,长大了会悲哀;英语谚语劝戒的角度有些不同,它从正面告诉青少年,从小用功学习,会成为人才。不过,英语中还有一条较为形象的谚语,其劝戒的角度与汉语相同:

If you lie upon roses when young, you ll lie upon thorns when old .

如果你年轻时躺在玫瑰上,年老时你就会躺在刺上。

让一个青少年从小努力学习,奋发上进,对他的成长极为重要。小时候是长知识、增才干的时候,不应虚度。这类谚语有很强的教育警策功用。

为了劝人学习上进,汉语中还有一条有名的谚语:

学如逆水行舟,不进则退。

这条谚语曾鼓励、督促很多学子努力上进。英语中类似的谚语有:

He that looks not before, finds himself behind .

谁不向前看,就会发现他已落后。

He who does not advance loses ground .

谁不向前进,就要落在后面。

这两条谚语都包含了“不进则退”的意思,虽然没有用“逆水行舟”比喻“学习”那么形象可感,但劝导进步的意思明确,而且使用领域广泛,不局限于学习。如果谈到学习,英语中有一条简短的谚语:

Live and learn .

活着就学习着。

它相当于汉语的:

活到老,学到老,还有三件学不到。

当劝导人要虚心,不要骄傲时,中国人常引用谚语:

满招损,谦受益。

虚心使人进步,骄傲使人落后。

表达这一意思的英语谚语有:

Humility often gains more than pride .

谦逊常常比骄傲得益更多。

这条英谚与汉谚不同的是,只强调骄傲比谦逊得益少,没有指出骄傲“招损”、“使人落后”的后果,所以警策作用不够强。但是,英语中还有一条谚语可稍做补充:

To know one's self is true progress .

知道自己就是真正的进步。

“知道自己”就是谦虚的表现,只有这样人才会有真正的进步。这就是汉谚说的:

人贵有自知之明。

补充骄傲招损这层意思的英语谚语还有：

Pride will have a fall .

骄傲就会摔跤。

Pride goes before, and shame follows after .

骄傲在前,耻辱跟着到。

Pride goes before destruction .

骄傲在前,失败在后。

所以,两种语言的谚语都宣扬谦逊美德,抨击骄傲情绪,给人们以警策。

两种语言中有一些劝导别人爱惜时间、抓紧工作的谚语。汉语中有名的谚语是：

一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

英语谚语直截了当,说：

Time is money .

时间就是金钱。

这条谚语以其简洁、明确,让人乐用不疲。近几年借入汉语,使用频率甚高,反映了改革开放时期时间的宝贵及其潜在的价值。时间是过得很快的,稍纵即逝。汉语谚语形容：

光阴似箭,日月如梭。

英语谚语也说：

Life is a shuttle .

人生如梭。

My days pass by without hope, pass faster than a weaver s shuttle .

我的时日无望地流逝,流逝得比织梭还快。

这些谚语使人产生警觉,时间是不等人的,要抓紧,要充分利用。并

且有谚语提醒大家：

年怕中秋月怕半，星期就怕礼拜三。

不管年、月，还是星期，过到一半就越过越快。英语谚语也说：

Thursday come and the week is gone .

星期四一到，这星期就完了。

于是，谚语又提醒大家，要：

今日事，今日毕。

今天应做、能做的事，不要拖到明天，明天还有新的工作。英谚告诉我们：

Tomorrow never comes .

明天永远不会来。

Don't put off till tomorrow that should be done today .

今天应做之事，不要拖到明天。

而且，要尽早做，早晨的时间最宝贵。汉谚：

一年之计在于春，一日之计在于晨。

英谚则说：

He who does not rise early never does a good day's work .

不早起的人做不好一天的工作。

说得形象一点就成为：

The early bird caught the worm .

早起的鸟才能捉到虫。

抓住今天，抓住早晨，抓住春天，抓住星期一、二，前紧后松，充分利用时间，努力工作。因为：

时间一去不复返。

英谚的说法则是：

All time is no time when it is past .

当时间一过去,就不再是时间。

还因为,

人生几何,人命苦短。

We have only a short life to live .

(我们只有短暂的生命。)

因此,

浪费时间就是浪费生命。

英谚从另一角度阐明这个道理：

To save time is to lengthen life .

节约时间就是延长生命。

从积极方面来说,我们只要利用时间,狠下苦功,就会取得成就：

只要功夫深,铁杵磨成针。

英谚则说：

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin .

有了时间和耐心,桑叶变织锦。

这一系列谚语都有很大的教育警策作用,指导人们爱惜时间,珍惜生命,努力工作,取得成绩。

谚语的教育警策功用无所不在,学校里、家庭里、社会上,凡有人类交际的地方,谚语都发挥着它的功能。

抗战期间,西安郊区一家豆浆店墙头,贴着这样的招贴：

知人知面不知心,

知府知县不知村,

同行同走同进店,

各人各物各小心。(朱介凡,1970)

这四句话中,第一句是众所周知的谚语,第二句利用过去两个官名“知府、知县”,但不知村,十分谐趣,很可能也是谚语,至少可能是候补的谚语。第三、四两句是作者类推出来的,是招贴的正题。招贴提醒顾客,自己的东西自己要小心保管。意思浅显,话语生动有趣,有很好的警策作用。无独有偶,在高度现代化的香港,闹市区旺角前不久新开张一家饮品店,小小的门面却颇具特色。老板在门旁挂了一块小黑板,上面用白粉笔写着或格言,或警句,或谚语,每日更换内容。下面都是在小黑板上出现过的内容:

学海无涯勤作舟。

明知山有虎,偏向虎山行。

明人不做暗事。

这些格言、警句、谚语不用说抢了不少行人的眼。不知是老板经营有方,还是小黑板多少做了贡献,总之,这家小饮品店常常是顾客盈门。

第四节 谚语的文学描绘功用

谚语经过人民群众的耳口相传,又经过文学巨匠的加工提炼,不仅内容充实,而且语言形式优美,许多谚语还源自文学名著或民间口头文学,所以具有很高的文学描绘功用。英语谚语:

If winter comes, can Spring be far behind?

冬天来了,春天还会远吗?

此谚出自英国诗人雪莱的《西风颂》(‘ode to the west wind’)。这个设问句蕴含深刻,喻意巧妙,言简意赅,已被汉语借用。巴金曾在其作品中引用此谚,展示人类的希望。

谚语形象生动,诗情画意,尽在其中;也可用诗歌和图画加以表现。

谚语能唱能吟,常见于诗词之中。宋朝强幼安《唐子西文录》诗话中写道:“诗疏不可不阅,诗材最多,其载谚语,如‘络纬鸣,懒妇惊’之类,尤宜入诗。”谚语本身就有诗意,又能引起诗人灵感,而且是现成的语句,所以很宜入诗。另外,诗中的佳言妙语被经常引用,也会转化为谚语。汉语中有一条常用的谚语:

千里送鹅毛,礼轻人意重。

罗泌的《路史》记载了它的出处:

云南俗传,昔代土官缅氏,遣缅伯高贡天鹅于中朝。过沔阳,浴之,飞去。鹅堕一翎,高拾之,至阙下,上其翎,作口号云:将鹅贡唐朝,山高路远遥,沔阳湖失去,倒地哭号号。上覆唐天子,可饶缅伯高,礼轻人意重,千里送鹅毛。

如果这则俗传属实,那么,“千里送鹅毛,礼轻人意重”一语出自唐代。所以,在宋代诗词中就常被引用。

且同千里寄鹅毛,何用孜孜饮麋鹿?(苏轼《以土物寄少游诗》)

千里鹅毛意不轻。(黄庭坚《谢陈适用惠纸诗》)

鹅毛千里赠,所重以其人。(黄庭坚)

巍峨万丈与天高,物轻人意重,千里送鹅毛。(邢俊臣《嘲置花石冈临江仙诗》)

来自诗词的谚语有:

两岸猿声啼不住,轻舟已过万重山。(李白)

桃花潭水深千尺,不及汪伦送我情。(李白)

朱门酒肉臭,路有冻死骨。(杜甫)

读书破万卷,下笔如有神。(杜甫)

相见时难别亦难。(李商隐)

山不在高,有仙则名;水不在深,有龙则灵。(刘禹锡)

春风又到江南岸,明月何时照我还。(王安石)

此处不留人,自有留人处。(陈后主)

一叶浮萍归大海,人生何处不相逢。(丁冠)

这些谚语都源自诗词,但使用时已作为群体的经验结晶。由于有诗词的背景,更易广泛流传,为人喜闻乐见。

诗和谚语的关系十分密切。在英国,从中世纪起就有诗人围绕谚语来写诗。有一位诗人写了下面的诗:

So many heads, so many wits: nay, nay !

We see many heads and no wits, some day .

有多少脑袋,就有多少智慧:不,不!

平时,我们看到的是很多脑袋,而看不到智慧。

显然,这位诗人对英语谚语:

So many heads, so many wits .

有多少脑袋,就有多少智慧。

所含的意思持否定态度。这种情况,中国也有。前面谈到过,鲁迅对汉语谚语:

各人自扫门前雪,莫管他人瓦上霜。

也提出过质疑。他认为“这乃是被压迫者们的格言,教人要奉公,纳税,捐输,安分,不可怠慢,不可不平,尤其是不要管闲事;而压迫者是不算数的。”(《鲁迅全集》4卷,414页。)

英国16世纪有一首五节构成的诗,每节之后都重复使用谚语:

Wedding and hanging is destiny .

婚姻和上绞架是命运决定的。

18世纪,著名诗人柯勒律治(S.T.Coleridge)以谚语

Love is blind .

爱情是盲目的。

为基础,写了题为《爱是盲目的原因》的诗。19 世纪,诗人伊莉莎·库克曾以谚语:

There is a silver lining to every cloud .

每朵云都有银边。

作诗来歌颂美好的世界。在现代,也有诗人运用(有时稍做改变)一条谚语来做诗的题目,以表达现代观念。如奥登(W .H .Auden)的诗 Leap before you look . (你要先跳后看),就是英语谚语:

Look before you leap .

你要先看后跳。

的反其意而用之。谚语:“你要先看后跳”的意思是,做一件事要三思而后行,诗人用其反义来表现存在主义接受灾难和危险的哲学思想。除上述以一条谚语为基础的诗外,还有一首用了很多谚语。如美国诗人亚瑟·古特曼写的《谚语悲剧》,用了不少谚语组成诗句,试举几行为例:

The Rolling Stone and the Turning worm ,
And the cat that looked at a King ,
Set forth on the Road that leads to Rome ...

滚动的石头和转动的螺旋,
还有看着国王的猫,
在通向罗马的路上勇往直前.....

这几行诗涉及的谚语有:

A rolling stone does not gather moss .

滚动的石头不生苔。

A cat may look at a King .

猫也可以看国王。

Every road leads to Rome .

条条道路通罗马。

这首诗对滥用谚语的现象进行了讽刺,但却从反面说明谚语可以进入诗,与诗的关系密切。

下面一些诗句采用改变谚语,甚至歪曲谚语的方式来嘲讽世事,或表现一种俏皮的智慧:

A penny saved is a penny to squander .

省一个便士就是浪费一个便士。

这首诗是针对谚语:

A penny saved is a penny gained .

省一个便士就是获得一个便士。

诗句:

A man is known by the company that he organizes .

根据一个人组织的公司就知道这个人。

是改变谚语:

A man is known by the company he keeps .

根据一个人保持的同伴就知道这个人。

注意,原谚语与经过改造后的诗句只有一词之差:“ keep ”(保持)变成了“ organize ”(组织),但这一词之差却引起了“ company ”这个词的词义转变。“ 同伴 ”变为“ 公司 ”。因为“ company ”是多义词,与“ 保持 ”搭配应理解为“ 同伴 ”,而与“ 组织 ”搭配就应理解为“ 公司 ”。这一转变巧妙地影射了旧时“ 同伴 ”的重要,而现今“ 公司 ”的重要,让读者忍俊不禁,不得不佩服诗人的睿智。

诗句:

A bad workman quarrels with the man who calls him
that .

笨拙的工匠埋怨别人叫他拙匠。

是改变谚语:

A bad workman quarrels with his tools .

笨拙的工匠埋怨他的工具。

诗句:

A bird in the hand is worth what it will bring .

一鸟在手胜过它会带来的东西。

是改谚语:

A bird in the hand is worth two in the bush .

一鸟在手胜过两鸟在林。

原谚语只是劝人不要过于理想化,要珍惜已经到手的東西。而经过改造的诗句则让人杀鸡取蛋,先到手再说,哪怕它今后会带来更大的好处。

诗句:

Better late than before anybody has invited you .

迟到总比不请自到好。

是改变谚语:

Better late than never .

迟到总比不到好。

原谚语常常被用来回答迟到而表示歉意的人。它还具有“迟做总比不做好”的含义,可以用来鞭策和激励人。而改变后的诗句完全变成了调侃的话语。

诗句:

Example is better than following it .

榜样比仿效榜样好。

是改变谚语:

Example is better than precept .

榜样比训诫好。

诗句:

Half a loaf is better than a whole one if there is much else .

如果有很多别的东西,半块面包比一整块好。

是改变谚语:

Half a loaf is better than no bread .

有半块面包比没有面包好。

诗句:

Think twice before you speak to a friend in need .

在对需要的朋友说话之前要想两次。

关于想与说的关系,英语中有两条有关的谚语:

Think today and speak tomorrow .

今天想一想,明天再去说。

Think much, speak little, and write less .

多思少说更少写。

诗句用其先想后说之意加以改造。

诗句:

Least said is soonest disavowed .

说得最少,赖得最快。

是针对谚语:

Least said, soonest mended .

说得最少,改得最快。

这句谚语的意思是言多必失,说错了话要改,不如少说为佳。诗句改“改得最快”为“赖得最快”颇具讽刺意味。

诗句:

He laughs best who laughs least .

谁笑得最少,他就笑得最好。

更改了常用的英谚:

He laughs best who laughs last .

谁笑到最后,他就笑得最好。

诗句:

Speak of the Devil and he will hear about it .

说到魔鬼,就会听到关于他的事。

这句诗与两条英谚相关:

Speak of angels, and you will hear their wings .

说到天使,就会听到他的翅膀声。

Talk of the devil, and he will appear .

谈到魔鬼,他就出现。

诗句:

Strike while your employer has a big contract .

趁你的雇主有大的合约时去打动他。

根据谚语:

Strike while the iron is hot .

趁热打铁。

诗句:

Where there is a will there is a way .

哪儿有愿望,那儿就有失望。

根据谚语:

Where there is a will there is a way .

哪儿有愿望,那儿就有道路。

反其义而改之。

从这些例子可进一步看出,诗歌与谚语是互通的;并可看到,使用谚语时,有时可以改而用之。使用谚语在考虑语言规范性的前提下,为了交际和表达思想的需要,可以创造性地使用。人类思想的多样性要求语言表达形式也能丰富多彩。当语言的现有形式不能满足表达思想的需要时,可以有所创造。创造性地使用熟语有时会增强表达思想的效果。这种情况,同样适合于汉语。例如,汉语谚语:

秀才不出门,能知天下事。

鲁迅在《谚语》一文中写道:

其实是“秀才虽出书,不知天下事”的。秀才只有秀才头脑和秀才眼睛,对于天下事,哪里看得分明,想得清楚。

毛泽东在《实践论》一文中说:

“秀才不出门,全知天下事”在技术不发达的古代只是一句空话。

《人民日报》1958年3月5日一篇文章,却以《秀才不出门,难知天下事》作为题目。由此可见,这条谚语被改变为好几条形式和内容均不同的谚语:

秀才不出门,能知天下事。

秀才虽出门,不知天下事。

秀才不出门,全知天下事。

秀才不出门,难知天下事。

这种创造性地使用谚语的方法,大大丰富了谚语的功用,对准确表达思想起很大的作用。

在欧洲,从中世纪开始就有人把谚语和绘画艺术结合起来,以发挥谚语的文学描绘功用,并达到教育目的或讽喻人世百态。1559年,皮特·布鲁革尔(Pieter Brueghel)画了一幅街头景象,题名为

《荷兰谚语》。它展现街头各种人及其从事的各种活动。这些人和活动实际上构成 115 个小景,每个小景描述一种愚蠢行为,诠释一条所谓的谚语片语,也就是不成句的,描写某一现象的片语。这幅著名的画虽说题名为《荷兰谚语》,但实际上它诠释的谚语片语大多是“国际性”的,也就是在欧洲大多数国家流行的。如: to bang one's head against the wall(以头撞墙), to be as patient as a lamb(像羔羊一样的耐心)等等。如果说皮特·布鲁革尔的画主要诠释的是谚语片语,那么,与他同时代,或较早、或较晚的另外一些艺术家在其作品中却诠释了成句的谚语。1558 年弗兰兹·豪根堡(Franz Hogenberg)的蚀刻诠释了 21 条谚语。1633 年,约翰里斯·盖尔的谚语画中还加了文字说明。即便在现代,这种艺术形式仍然存在。威廉·勃而德(William Belder, 1973)的招贴画里的小景诠释了 51 条谚语,包括:

A bird in the hand is worth two in the bush .

一鸟在手胜过两鸟在林。

Many hands make light work .

人手多,工作轻。

除了这种多景图画外,用独景画、木刻、插图等诠释谚语的也屡见不鲜。例如:

Don't look a gift horse in the mouth .

不要去看礼品马的牙口。

Strike while the iron is hot .

趁热打铁。

这两条谚语曾反复在木刻和漫画中出现。1954 年,英国有一幅针砭时弊的漫画,画了一个播种的人,脖子上挂的种子袋上写着 Racial Hatred and prejudice(种族仇恨与偏见)。图画下方的文字说明是 Whatsoever a man soweth(播什么种)。这是出自《圣经》的一条谚语的上半部分。漫画的结论当然是这条谚语的下半部分: he must reap .(必然收什么庄稼。)这条谚语是:

Whatsoever a man soweth, he must reap .

谁播什么种,必然收什么庄稼。

相当于汉语的:

种瓜得瓜,种豆得豆。

播下仇恨的种子,当然就要遭仇恨的殃。

在现代漫画中,时而看到改变了的甚至歪曲了的谚语。例如有一幅漫画把谚语:

To err is human, to forgive is divine .

错误在人,宽恕在神。

改成:

To err is unlikely, to forgive unnecessary .

错误是不喜欢的,宽恕是不需要的。

有一幅讽喻通货膨胀的漫画,其文字说明是:

It used to be that a fool and his money were soon parted
— now it happens to everybody .

过去常说傻瓜不聚财,现在每个人都这样。

其中包含一条谚语:

A fool and his money soon parted .

傻瓜不聚财。

这种谚语和绘画艺术的结合显然丰富了谚语的文学描绘功用。最近几年,上海辞书出版社等出版部门,出了一些插图谚语或成语词典,也强化了谚语的描绘功用。

第五节 谚语的社会实践功用

谚语的社会实践功用很广泛,从作为个人的座右铭到社会群体

的交往,无不可以使用谚语,发挥其社会实践功用。现代社会商业经济发达,广告成为应用语言的场所。广告语言要求简短上口,形象生动,通俗易懂,还要喻意深刻。因此,谚语在这一领域有用武之地。在广告中使用谚语,可以增强广告的权威性,可信性。所以,无论中外,谚语在广告中都能发挥其社会实践功用。本节就以广告语言为例,简要说明谚语的社会实践功用。其他领域谚语使用的功用大同小异,可以举一反三。

在广告写作中,最主要的是标题。为了吸引顾客,标题必须精确、传神,画龙点睛。根据芭芭拉和夫冈·米德的文章,谚语作为广告标题的有:

Good things come in small packages .

好东西用小包装。

这是“35 毫米照相机”的广告语,谚语恰好说明它的特点,小小的机器能装进天下美景。另一条作为广告标题的谚语是:

Action speaks louder than words .

行动比语言更响亮。

这是“大学行动年计划”的广告标题。谚语意义与计划要旨吻合。

柏林敦储蓄银行用了三条谚语来作广告标题,它们是:

The early bird gets the worm .

早起的鸟才能捉到虫。

A stitch in time saves nine .

及时的一针可节约九针。

A penny saved is a penny earned .

节约一便士就是赚到一便士。

三条谚语的综合意思是,尽早及时把节约的钱存进银行,可以得到利益。由于使用的是众所周知的谚语,含有很强的劝告意味,所以,劝导储蓄的意思很容易深入人心。

这种原封不动的使用谚语,在广告中并不多见。因为谚语的含义与应用的情景不一定能吻合。如不吻合,会给人以牵强附会的感觉,而降低广告的效果。另外,广告的强烈效果往往来自有新意的东西,而从司空见惯的谚语中引发新意,往往会产生强烈的效果。如用不出新意,陷入老生常谈,反为不美。所以,英语广告中常常用改变谚语的手法。大家熟悉的谚语突然以新的面貌出现,会引起读者的兴趣,广告效应也就达到了。例如,德国汉莎(Lufhansa)航空公司把众所周知的谚语:

All roads lead to Rome .

条条道路通罗马。

改为:

All roads used to lead to Rome .

条条道路曾经通罗马。

used to(曾经)一加上去,马上使人想到,今天已不再是古罗马时期。读者会进一步联想,在现代社会,德国的法兰克福才是欧洲的中心城市,它是汉莎航空公司的大本营,是卢夫汉莎的家乡。改变过的谚语暗示:条条道路曾经通罗马,而现在通法兰克福。

再例如,一家日本航空公司为了强调头等舱膳食丰富,把谚语:

One man s meat is another man s poison .

对一个人说来是肉,对另一个人说来是毒药。

改为:

One man s sushi is another man s steak .

对一个人说来是寿司,对另一个人说来是牛排。

这两则改变谚语的例子,都是把谚语的含义变得与应用情景巧妙吻合,既利用读者对谚语的熟悉和感情,又针对新的事物和情景。

如果广告词中包含产品的名称,又借助谚语的韵律和知名度,那么,一条活用的谚语往往使一种产品深入人心,让大家永记不忘。让

我们来看看可口可乐公司设计的广告:

All roads lead by Coca-cola sings . (1929)

条条道路通到可口可乐招牌前。

这则广告显然是以谚语:

All roads lead to Rome .

条条道路通罗马。

为基础的。它的另一则广告也是以这条谚语为基础:

All trails lead to ice-cold Coca-cola . (1935)

所有的小径通向冰冻可口可乐。

它的第三则广告语是:

Where there s Coca-cola there s hospitality .

哪儿有可口可乐,那儿就有盛情款待。

这则广告语显然是以下列谚语为基础:

Where there s a will, there s a way .

哪儿有愿望,那儿就有道路。

法倍耶香水公司在母亲节来临之际,设计了一则广告语:

Do unto mothers .

善待母亲。

这则广告的基础是西方几乎无人不知的,源自《圣经》的谚语:

Do unto others as you would have them do unto you .

你想要别人怎样善待你,你就该这样去善待别人。

广告词截取一段,把 Do unto others(善待别人)改为 Do unto mothers(善待母亲),实际上只增加了一个字母 m,词的音形相近,而意义崭新,巧妙地与应用情景母亲节的礼物相联系,产生了很好的效果。

有些谚语常被换词使用,结果变成一个常用的句型。例如英谚:

Different strokes for different folks .

对不同的人用不同的手法。

几乎变成一个句型模式：

Different x for different y .

对不同的 x 用不同的 y。

这个模式就被一再套用,例如,德国大众汽车公司就套用成一则广告语:

Different Volks for different folks .

对不同的人有不同的沃克车。

广告词保留了谚语形式,包括押韵,表达了与应用情景相适应的意思。像这样把谚语改变成灵活应用的句型模式的例子还有,把谚语:

Where there's smoke, there's fire .

哪里有烟,那里就有火。

改成

Where there's x, there's y .

哪里有 x,那里就有 y。

刚刚谈过的可口可乐的一则广告语也是这一句型模式:

Where there's Coca-cola there's hospitality .

哪儿有可口可乐,那儿就有盛情款待。

现在让我们看看汉语中谚语应用于广告的情况。上海第一百货公司的手表广告语:

机不可失,时不再来。

这条谚语中的“时”字把谚语含义与应用情景联系起来,而谚语中的“机不可失”是告诫读者抓紧机会买手表,有促买的效果。

汉语谚语应用于广告时,也可加以改造。但改造的方法与英语不尽相同。有一种用扩充谚语的方式来作广告,显得极为巧妙。例

如,日本丰田汽车公司在刚进入中国市场时作了一条广告:

车到山前必有路,有路必有丰田车。

广告语前半部分是众所周知的汉语谚语:

车到山前必有路。

后半部分是扩充部分。广告语运用了对偶、顶针、回环等辞格,补充部分与谚语部分对仗,两个分句中“车”与“车”呼应,“路”与“路”相对应,“必有”两字重复,既保留了谚语的语言特征,更增加了修辞手法。尤为重要的是,原谚语含义与扩充部分的情景联系自然,与广告应用情景联系又很妥帖。是一个成功使用谚语,发挥社会实践功用的例子。

上海伞厂的广告语:

天有不测风云,上海晴雨伞使你有备无患。

这则广告成功地使用了谚语:

天有不测风云。

并成功地把谚语含义与扩充部分的含义密切联系应用情景。但是,在词汇、结构和韵律方面,补充部分与谚语未能相呼应,是美中之不足。

汉语谚语之用于广告,除扩充的方式之外,也有改词的方式。如跃进汽车的广告:

路遥知马力,日久见跃进。

就是谚语:

路遥知马力,日久见人心。

的改造,改造过的广告词与原谚语在意思上有某种联系,因为“路遥知马力”也是讲行程,与“汽车”有关,与产品也就产生了联系,适合应用情景。与此例类似,冬令补品太阳神的广告词把谚语:

一年之计在于春。

改为:

一年之计在于冬。

也算适合应用情景的巧妙改造。

汉语与英语一样,也有把谚语句式变成套用模式的例子。例如谚语:

百闻不如一见。

被抽象为:

x 不如 y。

于是产生各种广告词:

百闻不如一尝。(健力宝饮料广告)

百见不如一闻。(音响广告)

百闻不如一品。(张裕葡萄酒广告)

百闻不如一件。(羊绒衫广告)(邵敬敏,1996)

最后一则“百闻不如一件”是用同音词“件”代替了“见”。由于汉语中同音词较多,最近广告词中常有同音词替代现象,用得过滥,呈现混乱,反而降低广告效果。如:

百文不如一键。(电子计算机广告)

改变得比较勉强的例子还有:

千里之行,始于松下。

这是一则松下电器的广告词,根据谚语:

千里之行,始于足下。

改造而来。虽然保持了谚语的对称和韵律,但“千里之行”与应用情景没有自然联系。与此相似,中华多宝口服液的广告词:

中秋佳节倍思亲,中华多宝总是情。

是根据谚语:

每逢佳节倍思亲。

既改词,又补充而构成。其扩充部分的那个“情”字,本来是想把谚语含义与产品联系起来。但是,中华多宝口服液与“情”没有自然的联系,不见得在“情”字上有多么特别之处,所以联系勉强,有点牵强。

在发挥谚语的社会实践功用时,可以适当改变谚语形式,灵活使用谚语。但谚语毕竟是约定俗成的固定句子,滥用滥改会影响语言的规范,那些改用之后文不对题,与应用情景不符合的情况,更应慎重。

简短的小结

上面几章,我们对汉英谚语做了较为全面的分析。我们发现,汉英两种语言的谚语在各个方面均有同有异,大同小异。在研究和使用时既要知其相同,发挥共同的优势;又要辨其相异,做到相互补充。在文化上,谚语既反映人类共同的认识,又相映民族文化的差异。充分弘扬人类共同的知识财富,又能相互吸收异民族文化的精华,是研究和使用时应该兼顾的。

我们还发现,汉英谚语的确记载和反映了人民群众的大量生活经验,但是两种民族既有相同的经验,又有不同的经验。在反映的经验中,既有成功的经验,也有失败的教训。谚语内容,有的正确,有的错误;有的新鲜,有的陈旧。在研究和使用时,要加以分辨,区别对待。对一些内容自相矛盾的谚语,更要善于识别,辩证处理。

最后,我们用汉英语关于谚语的谚语各一条,来结束全书:

蓓蕾在枝叶上孕成,谚语在生活中提炼。

Proverbs contradict each other, that is the wisdom of mankind .

(自相矛盾的谚语就是人类的智慧。)

主要参考文献

- 邓绍基主编《元代文学史》人民文学出版社。
- 郭建民《英语谚语研究》甘肃教育出版社,1992年版。
- 赖金编译《常用英语谚语》江西人民出版社,1984年版。
- 木河主编《乖孩子学名诗—宋代诗词卷》,北京师范大学出版社 1994年版。
- 任中敏选编《元曲三百首注析》,长沙:岳麓书社 1992年版。
- 《儒佛道与传统文化》《文史知识 1986/ 10, 87/ 5, 88/ 6 合刊》
- 《儒佛道与传统文化》《文史知识 1996/ 10, 87/ 5, 88/ 6 合刊》
- 王常在编《谚语手册》中国青年出版社,1985年版。
- 王德春《现代语言学研究》福建人民出版社,1983年版。
- 王德春《词汇学研究》山东教育出版社,1983年版。
- 王德春《修辞学探索》北京出版社,1983年版。
- 王德春《语言学通论》江苏教育出版社,1990年版。
- 王德春《语言学概论》上海外语教育出版社,1997年版。
- 王德春、陈晨《现代修辞学》上海外语教育出版社,2001年版。
- 王德春主编《新惯用语词典》上海辞书出版社,1996年版。
- 王 勤《谚语歇后语概论》湖南人民出版社 1980年版。
- 温端政《谚语》商务印书馆 1985年版。
- 宗伟主编《中国宗教六讲》,北京:中国友谊出版公司 1993年版。
- 周盘林《中西谚语比较研究》,台湾师范大学 1975年版。
- 曾自立《英语谚语概说》商务印书馆 1983年版。
- 郑勋烈、郑晴《中国谚语》东方出版中心,1996年版。
- 朱介凡《谚语的源流、功能》台北 The Oriental Cultural Service 1970年版。
- 中国民间文艺研究会陕西分会 & 陕西省群众艺术馆主编《民谚拾

粹》陕西人民出版社。

中国民间文学集成全国编辑委员会《中国谚语集成》中国 ISBN 中心,1990 年版。

Abrahams, Roger D . (1972): Proverbs and Proverbial Expressions . Folklore and Folklife . Chicago and London: The University of Chicago Press .

A Chinese-English Dictionary of idioms and Proverbs

A Collection of Chinese Proverbs

A Dictionary of American Proverbs, Oxford University Press, 1992 .

A Dictionary of Proverbs, compiled by Petros D . Baz, New York: Philosophical Library, 1963 .

A World of Proverbs, compiled by Patricia Houghton . Pool, Dorset: Blandford Press .

Dictionary of Proverbs and Cliches . Illinois: National Textbook Company .

Dictionary of Popular Phrases, compiled by Nigel Rees, London: Bloomsbury Publishing Limited, 1990 .

Dundes, Alan (1984): On the structure of the proverb . In Mieder (ed .) The Wisdom Of Many .

Fernando, Chitra (1996): Idioms and Idiomaticity . Oxford: Oxford University Press .

Johnson, A . (1958): Common English Proverbs . London: Longman, Green & Co .

Li, Shao-chang (1977): Popular Buddhism in China: with Translations of Ten Buddhist Poems, Thirth-two Buddhist Proverbs . Ann Arbor, Mich: University Microfilms International .

Lister, Alfred (1984): Chinese Proverbs and Their Lessons . In Mieder (ed .) The Wisdom Of Many .

McKane, William (1970): Proverbs . London: SCM Press Ltd .

Mieder, Wolfgang (1984) (ed): The Wisdom Of Many . Wisconsin: The University of Wisconsin Press .

Mieder, Barbara and Wolfgang Mieder (1984): Tradition and Innovation: Proverbs in Advertising . In Mieder (ed): The Wisdom Of Many .

- Mieder, Wolfgang (1993) . Proverbs are Never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age . New York: Oxford University Press .
- Mieder, Wolfgang (1995): "The only good Indian is a dead Indian" — History and Meaning of Proverbial Stereotype . *De Proverbiana — An Electronic Journal of International Proverb Studies* . Vol . 1 , No . 1 .
- Mieder, Wolfgang (1995): "An apple a day keeps the doctor away": Traditional and Modern Aspects of English Medical Proverbs . *De Proverbiana — An Electronic Journal of International Proverb Studies* . Vol . 1 , No . 1 .
- Mieder, Wolfgang (1977): International Bibliography of Explanatory Essays on Individual Proverbs and Proverbial Expressions . Bern: Peter Lang .
- Mieder, Wolfgang (ed .) (1975) . Selected Writings on Proverbs by Archer Taylor . FFC 216 , Helsinki .
- NTC's Dictionary of proverbs and Cliches, compiled by Anne Bertram and Richard A . Spears, Illinois: National Textbook Company .
- Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings, compiled by Gregory Titelman, New York: Random House, 1996 .
- Seitel, Peter (1984): Proverbs: a social use of metaphor . In Mieder (ed .) *The Wisdom Of Many* .
- Smith, Arthur H . (1965): Proverbs and Common Sayings from the Chinese . New York: Paragon Book Reprint Corp . & Dover Publications, Inc .
- Taylor, Archer (1984): The Wisdom of Many and the Wit of One . In Mieder (ed) . *The Wisdom Of Many* .
- Taylor, Archer (1996): Problems in the study of proverbs . *De Proverbiana — An Electronic Journal of International Proverb Studies* . Vol . 2 , No . 2 .
- Taylor, Archer (1999): The study of proverbs . *De Proverbiana — An Electronic Journal of International Proverb Studies* . Vol . 5 , No . 1 .
- Taylor, Archer (1996): The content of proverbs . *De Proverbiana — An Electronic Journal of International Proverb Studies* . Vol . 2 , No . 2 .
- The Home Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases, compiled by Burton Stevenson, New York: The MacMillan Company, 1948 .
- The Oxford Dictionary of English Proverbs, Oxford University Press, 1970 .
- The Concise Oxford Dictionary of Proverbs, Oxford: Oxford University Press, 1982 .

- Whiting, B. J. (1977): *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*. Cambridge, Mass: Belknap Press of Harvard University Press.
- Wilson, F. P. (1984): *The proverbial wisdom of Shakespeare*. In Mieder (ed.) *The Wisdom Of Many*. Mass: Belknap Press of Harvard University Press.